

CALYPSO ELECTRIC BREASTPUMP

Instructions for use | Bruksanvisning | Käyttöohjeet | Bruksanvisning | Brugsanvisning | Инструкция по эксплуатации | Instrukcja użycia | Οδηγίες χρήσης | 사용 설명서 | 使用说明



Languages			Page
en	Instructions for use	Calypso – Electric breastpump	3-9
sv	Bruksanvisning	Calypso – Elektrisk bröstpump	10-16
fi	Käyttöohjeet	Calypso – Sähköinen rintapumppu	17-23
no	Bruksanvisning	Calypso – Elektrisk brystpumpe	24-30
da	Brugsanvisning	Calypso – Elektrisk brystpumpe	31-37
ru	Инструкция по эксплуатации	Calypso – Электрический молокоотсос	38-44
pl	Instrukcja użycia	Calypso – Laktator elektryczny	45-51
el	Οδηγίες χρήσης	Calypso – Ηλεκτρικό θηλάστρο	52-58
ko	사용 설명서	Calypso – 전동 유축기	59-65
zh	使用说明	Calypso – 电动吸乳器	66-72

CALYPSO ELECTRIC BREASTPUMP

Table of contents

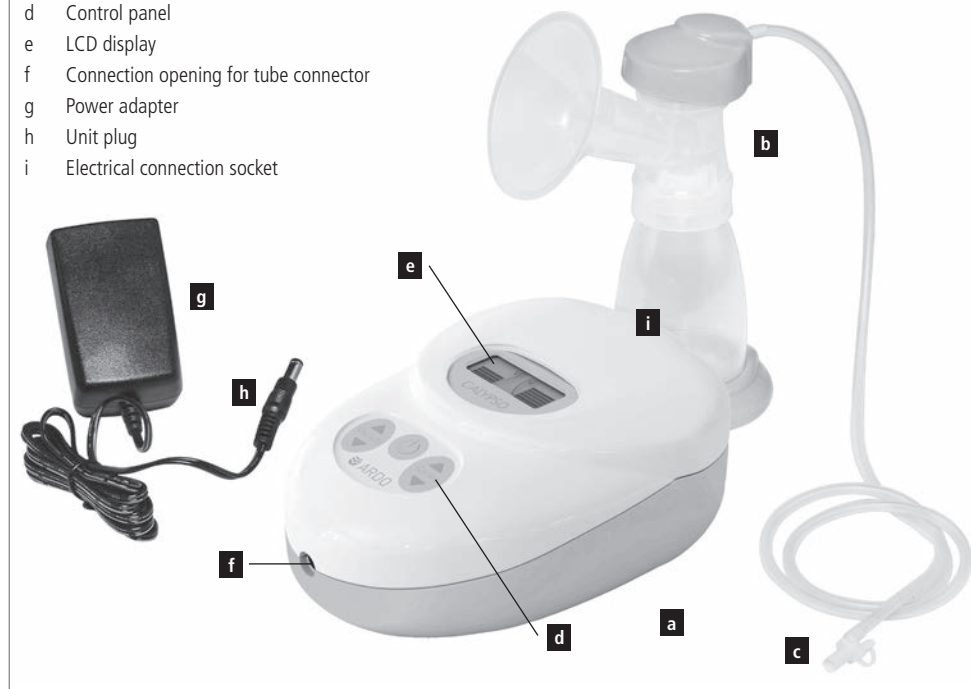
1. Product description
2. Important safety details
3. Intended use
4. Start-up / Operation
5. Pumping
6. Troubleshooting
7. Maintenance / Care / Cleaning
8. Warranty
9. Technical Information
10. Transport / Storage / Disposal

Thank you for choosing the gentle Calypso breastpump from Ardo.

In these instructions you will find important and useful details which will make your Calypso experience even more rewarding.

1. Product description

- a Calypso breastpump
- b Pumpset (applied part, see separate instructions for use, enclosed)
- c Tube connector
- d Control panel
- e LCD display
- f Connection opening for tube connector
- g Power adapter
- h Unit plug
- i Electrical connection socket



Calypso is a vacuum pump with a one piston system. The controls allow each mother to customize the settings through a flexible system for adjusting vacuum and cycles. The vacuum level remains stable when the user changes the cycle settings. Likewise, the cycle remains stable when the user changes the vacuum settings. The minimum requirement to the patient / operator: she has to be able to read and understand these instructions for use.

2. Important safety details

Calyпсо is an electrically-operated, safe and reliable breastpump for personal use. Calypso is constructed and assembled in accordance with CE guidelines, and in compliance with safety standards (see section 9.2 Compliance). For your safety, to avoid damage to the unit and to avoid risk of electric shock, injury or fire, please observe the following safety regulations. The patient is also the intended operator.

The maximum temperature of the enclosure will be 50 °C. Under all conditions the contact of the patient with the pump unit must not be longer than 1 minute. During this time no clinical effects will occur. Skin irritation can appear when contacting the pump unit too long.

Key to symbols

	Important information
	Please follow instructions for use
	Compliance with Directive MDD 93/42 EEC
	Manufacturer
	Unit type BF
	The unit is subject to the stipulations of WEEE Directive 2002/96/EC
	Protection class II
IP21	IP21 drip-proof protection (Calyпсо) IP21 protected against fingers or similar objects
IP20	IP20 not protected against water (power adapter) IP20 protected against fingers or similar objects

	Alternating current
	Direct current
	Temperature
	Air pressure
	Relative humidity
	Fragile, handle with care
	Keep packaging away from heat
	Keep packaging away from moisture
	Instructions for use

Safety Regulations



- After use, disconnect the Calypso from the mains power source by pulling the power adapter out of the socket.
- Disconnection from the outlet is only guaranteed if the power adapter is pulled out of the socket.
- Do not leave old batteries in the unit – danger of leakage.
- When using the unit connected to the mains, remove the batteries (danger of leakage).
- In the event of an accidental splash, or the unit falling into water – IMMEDIATELY disconnect it from the mains. Do not touch the unit until it has been disconnected.
- The Calypso with the power adapter is designed for indoor use only. Do not use outdoors.
- Use the unit with the Ardo power adapter only.
- Do not open the unit (no user-serviceable parts).
- Calypso is not water-proof. Therefore the unit must never be immersed in water or other fluids, nor used or stored in places where it might fall into the water. Do not use while in the bath or while taking a shower.
- Keep the power adapter and all accessories away from sources of heat.
- Do not use Calypso in an area where oxygen gas is in use or sprays are being applied.
- Only use a genuine Ardo pumpset and genuine Ardo parts. See section 4 (Start-up / Operation) and section 7 (Maintenance / Care / Cleaning).
- Calypso should only be used for the purposes detailed in section 3 (Intended use).
- Please keep these instructions for use handy for reference at all times.
- Do not change the batteries during operation.

3. Intended use

The Calypso breastpump is intended to be used by lactating women to express and collect milk from their breast. It can be used as a single pump and as a double pump. The unit is intended for indoor use only.

4. Start-up / Operation

For assistance in setting up, using or maintaining the breastpump please contact the point of sale or authorized service personnel.

4.1 Controls



Stand-by switch



Adjust the suction strength / vacuum (V)



Change the suction frequency / cycles (C)

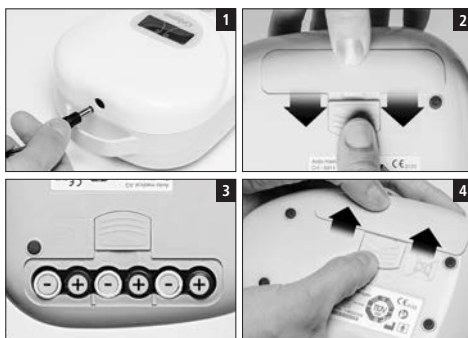
4.2 Preparing the pump for use

Mains operation:

- Insert the unit plug (h) of the power adapter (g) into the electrical connection socket (i) of the unit (Fig. 1). The power adapter must correspond to the local mains electricity supply. Important: remove the batteries before plugging the unit into the mains.

Battery operation:

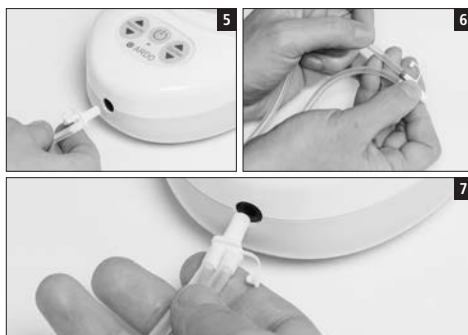
- Release the latch (Fig. 2) and slide open the battery cover.
- Six LR 06 / AA batteries are required for use. Check the + / - mark orientation of the batteries (Fig. 3).
- Close the battery compartment cover and secure by re-engaging the latch (Fig. 4). The average working life with a medium vacuum and cycle setting is approximately 5 hours (Duracell batteries). We recommend that you use Duracell batteries.



Connecting the pumpset

The pumpset is an applied part of Calypso. Use of the pumpset (b) is detailed in the separate "Ardo Pumpset" instructions for use.

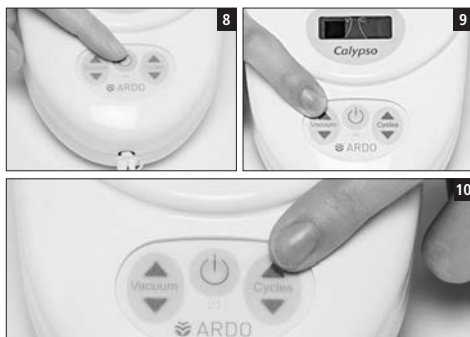
- To use the single pumpset: attach the tube connector (c) to the pump (f) (Fig. 5). The second opening of the tube connector remains closed.
- To use the double pumpset: Open the second opening of the tube connector and attach the second pumpset (Fig. 6).
- Attach the tube connector (c) to the pump (f) (Fig. 7).



4.3 Operation

The vacuum (suction strength) and cycle (suction frequency) can be adjusted independently of each other. Touching the switches changes the intensity of the vacuum or the cycle by one level.

- Turn on the pump by touching the stand-by switch (Fig. 8). The green LED display will light up. Choose the settings which you find most comfortable.
- Touch the up-arrow to increase the intensity of the vacuum (suction strength). Touch the down-arrow to reduce the vacuum (Fig. 9).
- Touch the up-arrow to step-up the cycle (suction frequency). Touch the down-arrow to reduce the cycle (Fig. 10).



5. Pumping

Pumping milk should never be painful.

Starting pump

- Wash your hands thoroughly.
- Attach the pumpset to the Calypso.
- Sit down comfortably and relax.
- Centre the nipple so that, when pumping, it moves freely in the funnel of the breast shell / breast shell insert.
- Fill breast shell with the breast to create an air seal.
- Switch on the pump.

Adjusting the vacuum (suction strength)

- Regulate the vacuum by pressing the arrow keys.
- Intensify the vacuum, until you feel a very slight discomfort, and then reduce the intensity of the vacuum until pumping is comfortable.

Adjusting the cycle (suction frequency)

- Regulate the cycle by pressing the arrow keys.
- Set the cycle at the highest level which is comfortable for you.

Encouraging the milk ejection reflex

- When babies start to breastfeed, they suckle with rapid sucking motions and low suction strength – this causes the milk to release by stimulating the milk ejection reflex. This effect can be replicated by starting with a higher cycle level (e.g. 8 bars) and selecting a weaker vacuum.
- When the milk begins to release, reduce the cycles by pressing the down arrow and strengthen the vacuum by pressing the up-arrow until you find the most comfortable level for you.

The milk ejection reflex may occur later when pumping than when breast feeding. The following measures may be helpful:

- Massage the breast before expressing.
- Relax and think about your baby.
- Gaze at a picture of your baby.
- Apply a warmed compress to the breast before expressing.
- Warm the cone or funnel of the breast shell before applying.

Pumping efficiently

- Massaging the breast while using the breastpump can boost milk production, and promote better flow.

Increasing the quantity of milk

- Use a double pumpset
- For the first 10 minutes, or until no more milk is flowing, use a double pumpset i.e. express from both breasts at once. Afterwards, switch to a single pumpset. Express from each breast for five minutes while massaging gently.

6. Troubleshooting

In the event of an error, the LED display flashes green and orange alternately.



General error

Switch off the unit and re-start. If the error message appears again, the unit is defective and cannot be repaired.

Further possible errors when using the unit

- Weak or absent vacuum:
Disconnect the pumpset from the unit. Partly close the connector opening (f) with a finger to test the suction. However, be careful not to completely cover the opening. If suction is detectable, then the pump is working. Test the pumpset in accordance with the separate instructions for use (only use the original Ardo pumpset).
- The pump is not working / no data on the display:
Check the electrical supply; if the unit still does not work it is defective.
- In the event that one of these errors occurs, and is confirmed, the unit must be brought or sent back to the point of sale. The unit must be checked out by trained service personnel, or by the manufacturer of the pump unit.

7. Maintenance / Care / Cleaning

The membrane pot integrated into the pumpset ("Vacuum Seal" technology) ensures that no breast milk or air can get into the tube or Calypso unit. The closed system is so secure that it constitutes a barrier against cross contamination (infection).

The unit is maintenance-free; care of the unit and its accessories is limited to inspection and cleaning. There are no user-serviceable parts in the Calypso breastpump. With the exception of the power adapter (g), there are no spare parts.

Visual inspection by the user before switch-on

- Is the power adapter (g) undamaged?
- Is the accessory clean, complete and intact?
- Is the accessory correctly attached?

Ignoring these checks, or the cleaning instructions, may lead to risk of infection, electric shock or damage to the unit.

Cleaning / disinfection

- Calypso breastpump:

Important: Unplug the unit from the power adapter before cleaning.

Cleaning at home: As needed, wipe with a damp cloth, commercial detergent may be used. Do not put the unit into the dish-washer or into a washing-up bowl. It is not possible to clean the pump or the power unit. Attempting to do so may cause the unit to malfunction or to become contaminated – requiring suitable disposal (see section 11 Transport / Storage / Disposal).

Calypso is not waterproof. It complies with Standard IP21.

- Accessory pumpset: Please read the separate instructions for use, section: Cleaning.

8. Warranty

The warranty time-limit for the Calypso, in personal use, is 400 hours (as long as the green LED display lights up). However, there is at the least the stipulated minimum legal warranty period from the date of purchase. The warranty is limited to the original purchaser.

General terms and conditions

Ardo medical AG guarantees its products in respect of materials and manufacturing defects. The warranty period starts from the date of purchase. Defective materials will be replaced free-of-charge, during the life of the warranty, provided that the warranty has not been voided by unauthorised use or access to the unit. To ensure warranty cover, and the flawless functioning of the unit, the instructions for use must be followed, and only Ardo accessories used. The warranty is void if the unit has been opened or tampered with.

NB

After 400 hours, the green LED display changes to orange. This means that the additional warranty has expired. The Calypso can however still be used without any reduction in performance.

9. Technical Information

9.1 Technical data			
Pump dimensions	190 x 130 x 76 mm	Power adapter input voltage	100 - 240 Volt AC
Power adapter dimensions	75 x 46 x 31 mm	Frequency	50 Hz / 60 Hz
Pump weight	0.545 kg	Internally powered medical equipment	9 Vdc, 1.4 A
Power adapter weight	0.150 kg	Power adapter MLF-C06 0901400 output	9 Vdc, 1.4 A
Classification in accordance with MDD93/42	Class IIa	Power adapter UE15WCP1 0901400 output	9 Vdc, 1.4 A
Double insulated protection class	Class II	Vacuum range	50 - 330 mbar, 5 - 33 kPa
Protection level	BF	Permitted tolerance of the vacuum strength	± 5 %
Life time (excluding normal wear and tear)	800 hours	Operating temperature	+5 - 40 °C
		Relative humidity	10 - 93 %
		Air pressure	700 - 1060 hPa

9.2 Compliance	9.3 EMC Test records
In accordance with Medical Devices Directive MDD 93/42 EEC, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)  MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011) CE 0123	See Page 73 ff.

10. Transport / Storage / Disposal

For the transport and storage of your Calypso unit, we recommend using the original packaging. We further recommend separate storage protected from UV (e.g. sunlight/halogen lamps), heat and dust (Avoid storing or using the unit on a heater. Do not store or use the unit in a dusty environment. Failure to observe these instructions can lead to the malfunction of the unit).

Transport and storage conditions	
Temperature	+5° C (41 °F) to +40 °C (104 °F)
Relative humidity	30 - 75 %
Air pressure	700 - 1060 hPa

Disposal

The unit may be returned to the manufacturer, or be dismantled and recycled (as metal or plastic) in an environmentally-friendly manner, through a recycling firm specialising in electrical goods. There are no special or increased risk factors.

Disposal of waste products need to be in accordance with local regulations.

CALYPSO ELEKTRISK BRÖSTPUMP

Innehåll

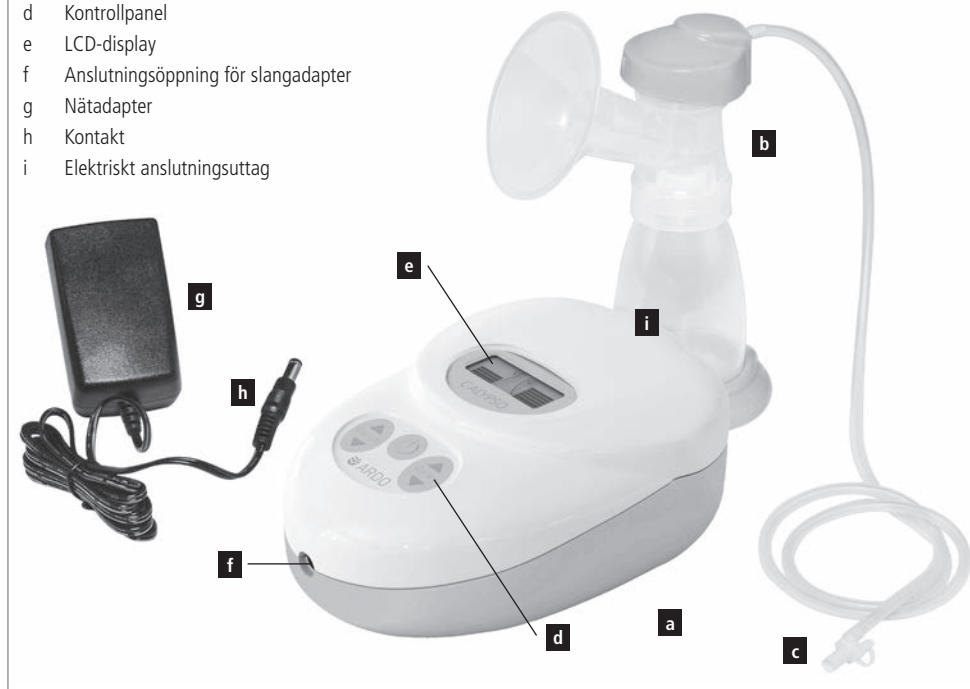
1. Produktbeskrivning
2. Viktig säkerhetsinformation
3. Användning
4. Uppstart/drift
5. Pumpning
6. Felsökning
7. Underhåll/skötsel/rengöring
8. Garanti
9. Teknisk information
10. Transport/förvaring/kassering

Tack för du har valt den skonsamma Calypso bröstpump från Ardo.

I denna bruksanvisning hittar du viktig information och användbara tips som gör upplevelsen av Calypso ännu mer givande.

1. Produktbeskrivning

- a Calypso bröstpump
- b Pumpset (användningsdel, se separat bruksanvisning som medföljer)
- c Slangadapter
- d Kontrollpanel
- e LCD-display
- f Anslutningsöppning för slangadapter
- g Nätadapter
- h Kontakt
- i Elektriskt anslutningsuttag



Calypso är en vakuumpump med ett kolvsystem. Kontrollerna innebär att alla mammor kan anpassa inställningarna via ett flexibelt system för justering av vakuum och cykler. Vakuumnivån förblir stabil när användaren ändrar cykelinställningarna. På samma sätt förblir cykelnivån stabil när användaren ändrar vakuuminställningarna. Minimikravet på patienten/användaren: hon måste kunna läsa och förstå denna bruksanvisning.

2. Viktig säkerhetsinformation

Calypto är en elektriskt manövrerad, säker och pålitlig bröstpump för personligt bruk. Calypso är tillverkad och monterad i enlighet med CE-riktlinjerna och i överensstämmelse med säkerhetsstandarderna (se avsnitt 9.2 Överensstämmelse). För din säkerhet, för att förhindra skada på enheten och för att undvika risk för elektrisk stöt, skada eller brand, ska du beakta följande säkerhetsföreskrifter. Patienten är också den avsedda användaren.

Den maximala temperaturen för höljet är 50 °C. Under alla förhållanden får patienten inte vara i kontakt med pumpen längre än 1 minut. Under den är perioden uppstår inga kliniska effekter. Hudirritation kan uppkomma vid för långvarig kontakt med pumpenheten.

Symbolförklaringar

	Viktig information
	Se bruksanvisningen
	Överensstämmelse med det medicintekniska direktivet 93/42/EEG
	Tillverkare
	Enhet av typ BF
	Enheten är föremål för villkoren i WEEE-direktivet 2002/96/EG
	Skyddsklass II
IP21	IP21 droppvattenskydd (Calypto) IP21 skydd mot fingrar eller andra liknande föremål
IP20	IP20 inte skyddad mot vatten (nätadapter) IP20 skydd mot fingrar eller andra liknande föremål

	Växelström
	Likström
	Temperatur
	Lufttryck
	Relativ luftfuktighet
	Ömtålig, hanteras försiktigt
	Förpackningen får inte utsättas för värme
	Förpackningen får inte utsättas för fukt
	Bruksanvisning

Säkerhetsföreskrifter

- Efter användning ska du koppla bort Calypso från elnätet genom att dra ut nätadaptern från uttaget.
- Bortkoppling från elnätet kan bara garanteras om nätadaptern dragits ut ur uttaget.
- Lämna inte gamla batterier i enheten – risk för läckage.
- Om du använder enheten när den är ansluten till elnätet, ta ut batterierna (risk för läckage).
- Vid oavsiktligt spill, eller om enheten faller i vatten – koppla OMEDELBART bort den från elnätet. Vidrör inte enheten förrän du har kopplat bort den.
- Calypso och nätadaptern är endast avsedda för inomhusbruk. Används inte utomhus.
- Använd bara enheten med Ardo nätadapter.
- Öppna inte enheten (inga delar kan repareras av användaren).
- Calypso är inte vattentät. Enheten får därför aldrig sänkas ned i vatten eller andra vätskor, och den får inte heller användas eller förvaras på platser där den kan falla i vatten. Använd den inte i badet eller när du duschar.
- Utsätt inte nätadaptern eller tillbehören för värmekällor.
- Använd inte Calypso i ett område där syrgas eller sprayer används.
- Använd bara Ardo pumpset i original och Ardo originaldelar. Se avsnitt 4 (Uppstart/drift) och avsnitt 7 (Underhåll/skötsel/rengöring).
- Calypso ska bara användas för de syften som anges i avsnitt 3 (Användning).
- Förvara alltid bruksanvisningen nära till hands för referens.
- Ladda inte batterierna under drift.

3. Användning

Calypso bröstpump är avsedd att användas av ammande kvinnor för att pumpa ut och samla upp bröstmjolk. Den kan användas som en enkel- eller dubbelpump. Enheten är bara avsedd att användas inomhus.

4. Uppstart/drift

Om du vill ha hjälp med installation, användning och underhåll av bröstpumpen, kontakta försäljningsstället eller behörig servicepersonal.

4.1 Kontroller



Stand-by-knapp



Justera sugstyrkan/vakuum (V)



Ändra sugfrekvensen/cykler (C)

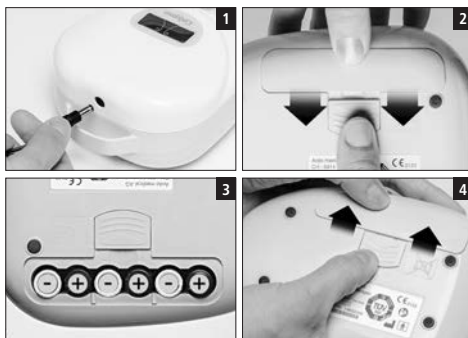
4.2 Förbereda pumpen för användning ⚠

Nät drift:

- Anslut kontakten (h) på nätadaptern (g) i det elektriska anslutningsuttaget (i) på enheten (Fig. 1). Nätadaptern måste överensstämma med elnätets spänning. Viktigt: ta ut batterierna innan du ansluter enheten till elnätet.

Batteridrift:

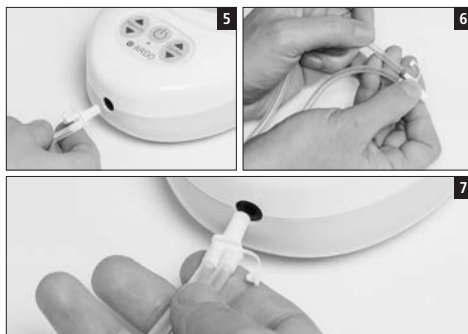
- Lossa spärren (Fig. 2) och öppna batterilocket.
- Sex LR 06/AA-batterier krävs för användning. Kontrollera markeringen + / – för placering av batterierna (Fig. 3).
- Stäng batteriluckans lock och tryck fast spärren (Fig. 4). Den genomsnittliga drifttiden med en medelhög vakuum- och cykelinställning är cirka 5 timmar (Duracellbatterier). Vi rekommenderar att du använder Duracellbatterier.



Ansluta pumpsetet ⚠

Pumpsetet är en användningsdel av Calypso. Mer information om användning av pumpsetet (b) finns i den separata bruksanvisningen "Ardo pumpset".

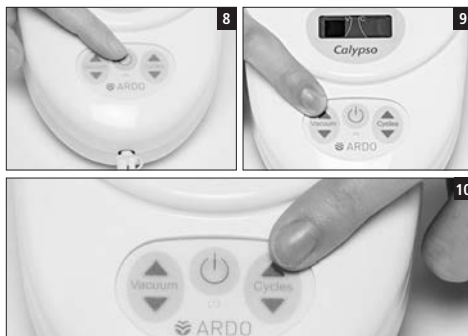
- Om du vill använda enkelpumpsetet: anslut slangadaptern (c) till pumpen (f) (Fig. 5). Den andra öppningen på slangadaptern förblir stängd.
- Om du vill använda dubbelpumpsetet: Öppna den andra öppningen på slangadaptern och anslut det andra pumpsetet (Fig. 6).
- Anslut slangadaptern (c) till pumpen (f) (Fig. 7).



4.3 Drift

Vakuum (sugstyrka) och cykel (sugfrekvens) kan justeras oberoende av varandra. Om du trycker på knapparna förändras intensiteten på vakuuemet eller cykeln med en nivå.

- Slå på pumpen genom att trycka på stand-by-knappen (Fig. 8). Den gröna LED-displayen tänds. Välj de inställningar du tycker är mest bekväma.
- Tryck på upp-pilen för att öka vakuuemet (sugstyrka). Tryck på ned-pilen för att minska vakuuemet (Fig. 9).
- Tryck på upp-pilen för att öka cykeln (sugfrekvens). Tryck på ned-pilen för att minska cykeln (Fig. 10).



5. Pumpning

Det ska aldrig vara smärtsamt att pumpa bröstmjölk.

Starta pumpen

- Tvätta händerna noggrant.
- Anslut pumpsetet till Calypso.
- Sätt dig bekvämt och slappna av.
- Centrera bröstvårtan så att den, under pumpning, rör sig fritt i brösttratten/inlägget till brösttratten.
- Fyll brösttratten med bröstet för att skapa en luftförsegling.
- Slå på pumpen.

Justera vakuuemet (sugstyrka)

- Reglera vakuuemet genom att trycka på pilknapparna.
- Öka vakuuemet tills du känner ett mycket lätt obehag, och minska därefter vakuuemet tills pumpningen känns bekväm.

Justera cykeln (sugfrekvens)

- Reglera cykeln genom att trycka på pilknapparna.
- Ställ in cykeln på den högsta nivå som du tycker är bekväm.

Stimulera utdrivningsreflexen

- När barn börjar amma suger de med snabba sugrörelser och låg sugstyrka – detta leder till att mjölk börjar rinna till av utdrivningsreflexen. Du kan härma denna effekt genom att starta med en högre cykelnivå (t.ex. 8 bar) och ett svagare vakuum.
- När mjölken börjar rinna till, minska cyklerna genom att tryck på ned-pilen och öka vakuuemet genom att trycka på upp-pilen tills du hittar den nivå som är mest bekväm för dig.

Utdrivningsreflexen kan uppkomma senare vid pumpning än vid amning. Följande åtgärder kan vara till hjälp:

- Massera bröstet före pumpning.
- Slappna av och tänk på ditt barn.
- Titta på en bild av barnet.
- Applicera en varm kompress mot bröstet före pumpning.
- Värm konen eller brösttratten före användning.

Pumpa effektivt

- Om du masserar bröstet när du använder bröstpump kan det öka mjölkproduktionen och främja ett bättre flöde.

Öka mjölmängden

- Använd ett dubbelpumpset
- Under de första tio minuterna, eller tills mer mjölk rinner till, använd ett dubbelpumpset, dvs. pumpa från båda brösterna samtidigt. Byt därefter till ett enkelpumpset. Pumpa ut från varje bröst under fem minuter samtidigt som du masserar varsam.

6. Felsökning

Om ett fel uppstår blinkar LED-displayen växelvis grön och orange.



Allmänt fel

Stäng av enheten och starta om den. Om felmeddelandet visas igen är enheten trasig och kan inte repareras.

Ytterligare möjliga fel vid användning av enheten

- Svagt vakuum eller avsaknad av vakuum:
Koppla bort pumpsetet från enheten. Stäng anslutningsöppningen (f) något med ett finger för att testa sugningen. Var försiktig så att du inte stänger öppningen helt. Om sugning påvisas fungerar pumpen. Testa pumpsetet i enlighet med den separata bruksanvisningen (använd bara Ardo pumpset i original).
- Pumpen fungerar inte/inga data visas på displayen:
Kontrollera elförsörjningen; om enheten fortfarande inte fungerar är den trasig.
- Om ett av dessa fel uppkommer, och bekräftas, måste enheten lämnas tillbaka till försäljningsstället. Enheten måste kontrolleras av utbildad servicepersonal, eller av tillverkaren av pumpenheten.

7. Underhåll/skötsel/rengöring

Membrankärlat som är integrerat i pumpsetet ("Vacuum Seal"-teknik) säkerställer att ingen bröstmjölk eller luft når slangen eller Calypso-enheten. Det slutna systemet är så säkert att det utgör en barriär mot korskontaminering (infektion).

Enheten är underhållsfri; skötsel av enheten och dess tillbehör är begränsad till inspektion och rengöring. Det finns inga delar i Calypso bröstpump som kan repareras av användaren. Med undantag för nätadaptern (g) finns inga reservdelar.

Visuell inspektion som utförs av användaren innan pumpen slås på

- Är nätadaptern (g) oskadad?
- Är tillbehöret rent, fullständigt och helt?
- Är tillbehöret korrekt anslutet?

Underlåtenhet att utföra dessa tester, eller att följa rengöringsanvisningarna, kan leda till risk för infektion, elektrisk stöt eller skada på enheten.

Rengöring/desinfektion

- Calypso bröstpump:
Viktig information: Koppla bort enheten från nätadaptern före rengöring.
Rengöring hemma: Torka efter behov av med en fuktig duk; vanligt rengöringsmedel kan användas. Lägg inte enheten i diskmaskinen eller i en diskbalja. Det går inte att rengöra pumpen eller pumpenheten. Försök att göra detta kan leda till funktionsfel eller kontaminering som kräver korrekt kassering (se avsnitt 11 Transport/förvaring/kassering).
Calypso är inte vattentät. Den uppfyller standard IP21.
- Tillbehör pumpset: Läs den separata bruksanvisningen, avsnitt: Rengöring.

8. Garanti

Garantitiden för Calypso, vid personlig användning är 400 timmar (så länge den gröna LED-displayen tänds). Det finns dock en minsta fastställd juridisk garantitid från inköpsdatum. Garantin är begränsad till den ursprungliga köparen.

Allmänna villkor och bestämmelser

Ardo medical AG garanterar produkterna avseende material- och tillverkningsfel. Garantitiden gäller från inköpsdatum. Defekta material byts ut gratis, under garantitiden, under förutsättning att garantin inte är ogiltig på grund av obehörig användning eller åtkomst till enheten. För att säkerställa att garantin är giltig och att enheten fungerar felfritt, måste bruksanvisningen beaktas och bara tillbehör från Ardo användas. Garantin är ogiltig om enheten har öppnats eller manipulerats.

OBS!

Efter 400 drifttimmar blir den gröna LED-displayen orange. Detta betyder att den ytterligare garantin inte längre gäller. Calypso kan dock fortfarande användas utan någon begränsad prestanda.

9. Teknisk information

9.1 Tekniska data			
Pumpmått	190 x 130 x 76 mm	Nätadapter ingångsspänning	100 - 240 Volt AC
Nätadapter mått	75 x 46 x 31 mm	Frekvens	50 Hz/60 Hz
Pumpvikt	0,545 kg	Medicinsk utrustning med intern elförsörjning	9 Vdc, 1,4 A
Nätadapter vikt	0,150 kg	Nätadapter MLF-C06 0901400 utgång	9 Vdc, 1,4 A
Klassificering enligt det medicintekniska direktivet 93/42/EEG	Klass IIa	Nätadapter UE15WCP1 0901400 utgång	9 Vdc, 1,4 A
Dubbelisolerad skyddsklass	Klass II	Vakuumintervall	50 - 330 mbar, 5 - 33 kPa
Skyddsnivå	BF	Tillåten tolerans för vakuumbstyrkan	± 5 %
Livstid (exklusive normalt slitage)	800 timmar	Drifttemperatur Relativ luftfuktighet Lufttryck	+5 - 40 °C 10 - 93 % 700 - 1060 hPa

9.2 Överensstämmelse	9.3 EMC testprotokoll
I enlighet med det medicintekniska direktivet 93/42/EEG, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)  CLASSIFIED c UL US E358823 MEDICAL - GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)  0123	Se sidan 73 ff.

10. Transport/förvaring/kassering

För transport och förvaring av Calypso-enheten rekommenderar vi originalförpackningen. Enheten bör inte förvaras i närheten av UV-källor (t.ex. solljus/halogenlampor), värme och damm (undvik förvaring eller användning av enheten på en värmare. Förvara inte enheten i en dammig miljö. Underlåtenhet att beakta dessa anvisningar kan leda till funktionsfel på enheten).

Transport och förvaring	
Temperatur	+5° C (41 °F) till +40 °C (104 °F)
Relativ luftfuktighet	30 - 75 %
Lufttryck	700 - 1060 hPa

Kassering

Enheten kan återlämnas till tillverkaren, eller demonteras och återvinnas (som metall eller plast) på ett miljövänligt sätt, genom ett återvinningsföretag specialiserat på elektriska varor. Det finns inga särskilda eller ökade riskfaktorer.

Kassering av avfall måste ske i enlighet med lokala föreskrifter.

CALYPSO SÄHKÖINEN RINTAPUMPPU

Sisällysluettelo

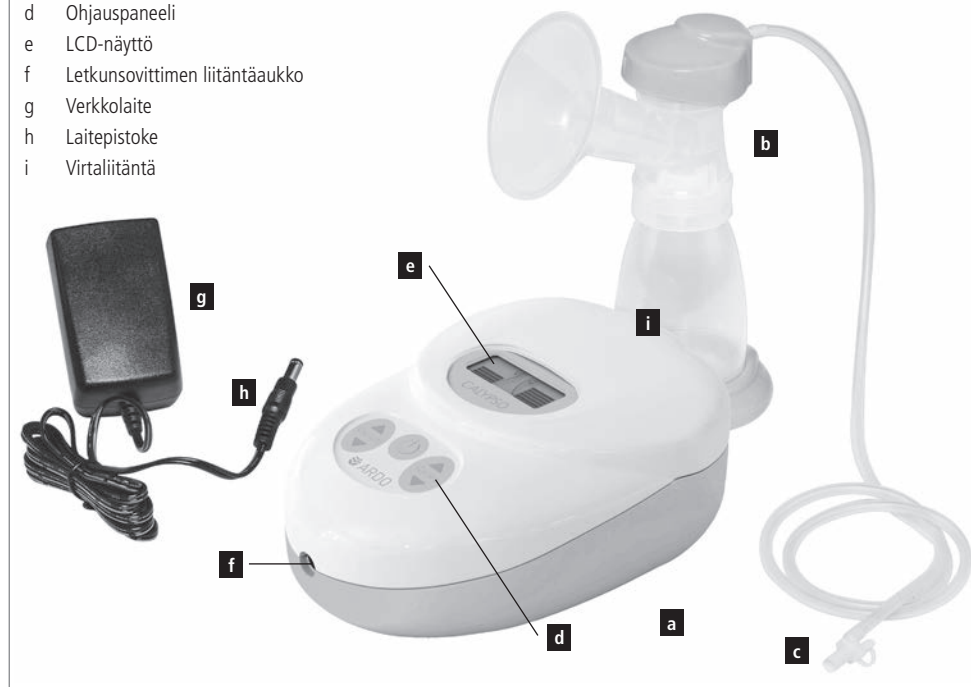
1. Tuotteen kuvaus
2. Tärkeitä turvallisuustietoja
3. Käyttötarkoituis
4. Käyttöönotto ja käyttö
5. Pumppaus
6. Vianetsintä
7. Huolto, hoito ja puhdistus
8. Takuu
9. Tekniset tiedot
10. Kuljetus, säilytys ja hävittäminen

Kiitos, että olet valinnut Ardon hellävaraisen Calypso-rintapumpun.

Näissä ohjeissa on tärkeitä ja hyödyllisiä tietoja, joiden avulla voit parantaa Calypso-rintapumpun käyttökokemusta.

1. Tuotteen kuvaus

- a Calypso-rintapumppu
- b Pumppusetti (liityntäosa; katso mukana toimitetut erilliset käyttöohjeet)
- c Letkunsovitin
- d Ohjauspaneeli
- e LCD-näyttö
- f Letkunsovitimen liitäntäaukko
- g Verkkolaite
- h Laitepistoke
- i Virtaliitäntä



Calypso on yksimäntäinen tyhjiöpumppujärjestelmä. Äiti voi mukauttaa tyhjiö- ja sykliasetuksia joustavasti ohjaimilla. Tyhjiötaso pysyy vakaana, kun käyttäjä muuttaa sykliasetuksia. Samoin myös sykli pysyy vakaana, kun käyttäjä muuttaa tyhjiöasetuksia. Potilaan eli käyttäjän minimivaatimuksena on, että hän pystyy lukemaan ja ymmärtämään nämä käyttöohjeet.

2. Tärkeitä turvallisuustietoja

Calypso on sähkökäyttöinen, turvallinen ja luotettava rintapumppu henkilökohtaiseen käyttöön. Calypso-rintapumppu on valmistettu ja koottu CE-määräysten ja turvallisuusstandardien mukaisesti (katso kohta 9.2 Vaatimustenmukaisuus). Noudata seuraavia turvallisuusmääräyksiä, jotta takaat oman turvallisuutesi, estät laitteen vaurioitumisen ja vältät sähköisku-, loukkaantumis- tai tulipalovaaran. Laitteen käyttäjä on potilas itse.

Kotelon enimmäislämpötila on 50 °C. Potilas ei saa missään olosuhteissa koskettaa pumppulaitetta yhtä minuuttia kauemmin. Tämä aika ei aiheuta kliinisiä vaikutuksia. Ihoärsytystä voi ilmetä, jos pumppulaitetta kosketetaan liian pitkään.

Symbolien selitykset

	Tärkeitä tietoja
	Noudata käyttöohjeita
	Lääkintälaitedirektiivin 93/42/ETY mukainen
	Valmistaja
	Laitetyyppi BF
	Laite on hävitettävä sähkö- ja elektroniikkalaiteromudirektiivin 2002/96/EY määräysten mukaisesti
	Suojausluokka II
IP21	IP21, tippuvesisuoja (Calypso) IP21, suojattu sormilta tai vastaavilta esineiltä
IP20	IP20, ei suojattu vedeltä (verkkolaite) IP20, suojattu sormilta tai vastaavilta esineiltä

	Vaihtovirta
	Tasavirta
	Lämpötila
	Ilmanpaine
	Suhteellinen ilmankosteus
	Herkästi särkyvä, käsittele varoen
	Suojaa pakkaus kuumuudelta
	Suojaa pakkaus kosteudelta
	Käyttöohjeet

Turvamääräykset



- Irrota Calypso-rintapumppu käytön jälkeen verkkovirrasta vetämällä verkkolaite pistorasiasta.
- Laite on erotettu verkkovirrasta varmasti vasta, kun verkkolaite on vedetty pistorasiasta.
- Älä jätä vanhoja paristoja laitteeseen, sillä ne voivat vuotaa.
- Kun käytät laitetta verkkovirralla, poista paristot, sillä ne voivat vuotaa.
- Jos laitteen päälle roiskuu nestettä tai se putoaa veteen, irrota se HETI verkkovirrasta.
- Älä koske laitteeseen, ennen kuin se on irrotettu verkkovirrasta.
- Verkkolaitteella varustettu Calypso-rintapumppu on tarkoitettu vain sisäkäyttöön. Älä käytä sitä ulkona.
- Käytä laitteen kanssa vain Ardo-verkkolaitetta.
- Älä avaa laitetta (siinä ei ole osia, jotka käyttäjä voi huoltaa).
- Calypso-rintapumppu ei ole vesitiivis. Siksi laitetta ei saa koskaan upottaa veteen tai muihin nesteisiin eikä säilyttää paikoissa, joissa se saattaa pudota veteen. Älä käytä laitetta ollessasi kylvyssä tai suihkussa.
- Pidä verkkolaite ja kaikki lisävarusteet loitolla lämmönlähteistä.
- Älä käytä Calypso-rintapumppua paikassa, jossa käytetään happikaasua tai suihkeita.
- Käytä vain alkuperäistä Ardo-pumppusetiä ja alkuperäisiä Ardo-osia. Katso kohta 4 (Käyttöönotto ja käyttö) ja kohta 7 (Huolto, hoito ja puhdistus).
- Calypso-rintapumppua saa käyttää vain kohdassa 3 (Käyttötarkoitus) kuvattuihin tarkoituksiin.
- Pidä nämä käyttöohjeet aina saatavilla.
- Älä vaihda paristoja käytön aikana.

3. Käyttötarkoitus

Calypso-rintapumppu on tarkoitettu imettäville naisille äidinmaidon pumppaukseen ja talteenottoon. Sitä voidaan käyttää yksöis- ja kaksoispumpuna. Laite on tarkoitettu vain sisäkäyttöön.

4. Käyttöönotto ja käyttö

Jos tarvitset apua rintapumpun asennuksessa, käytössä tai kunnossapidossa, ota yhteys jälleenmyyjään tai valtuutettuun huoltohenkilökuntaan.

4.1 Ohjaimet



Valmiuskytkin



Imuvoimakkuuden eli tyhjiön (V) säätö



Imutiheyden eli syklien (C) säätö

4.2 Pumpun valmistelu käyttöä varten ⚠

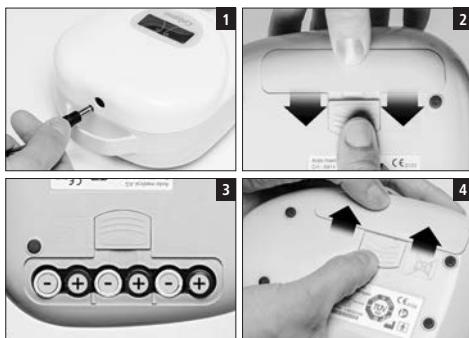
Verkkovirtakäyttö:

- Työnnä verkkolaitteen (g) laitepistoke (h) laitteen virtaliitäntään (i) (kuva 1). Verkkolaitteen on vastattava paikallisen verkkovirran jännitettä.

Tärkeää: poista paristot, ennen kuin kytket laitteen verkkovirtaan.

Paristokäyttö:

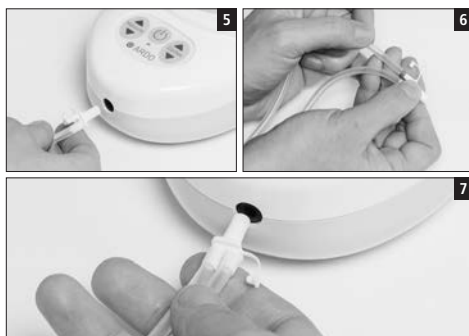
- Avaa salpa (kuva 2) ja liu'uta paristolokeron kansi auki.
- Käyttöön tarvitaan kuusi LR 06- eli AA-paristoa. Huomioi paristojen merkinnät + ja – (kuva 3).
- Sulje paristolokeron kansi ja lukitse se sulkemalla salpa (kuva 4). Paristojen keskimääräinen käyttöaika keskimääräisellä tyhjiö- ja sykliasetuksella on noin 5 tuntia (Duracell-paristoilla). Suosittelemme Duracell-paristojen käyttöä.



Pumppusetin liitäntä ⚠

Pumppusetti on Calypso-rintapumpun liityntäosa. Pumppusetin (b) käyttö on kuvattu erillisissä Ardo-pumppusetin käyttöohjeissa.

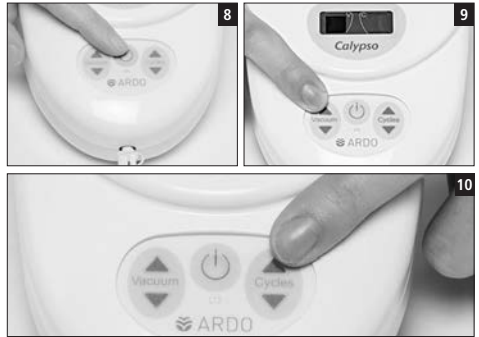
- Yksöispumppusetin käyttö: Liitä letkunsovitin (c) pumppuun (f) (kuva 5). Letkunsovittimen toinen aukko pysyy suljettuna.
- Kaksoispumppusetin käyttö: Avaa letkunsovittimen toinen aukko ja liitä siihen toinen pumppusetti (kuva 6).
- Liitä letkunsovitin (c) pumppuun (f) (kuva 7).



4.3 Käyttö

Tyhjiö (imuvoimakkuus) ja sykli (imutiheys) voidaan säätää toisistaan riippumatta. Kytkimien painaminen muuttaa tyhjiön voimakkuutta tai sykliä yhden tason verran.

- Kytke pumppuun virta painamalla valmiuskytkintä (kuva 8).
Vihreä LED-näyttö syttyy. Valitse asetukset, jotka tuntuvat sinusta mukavimmilta.
- Suurennä tyhjiön voimakkuutta (imuvoimakkuutta) painamalla ylänuolipainiketta. Pienennä tyhjiötä painamalla alannuolipainiketta (kuva 9).
- Suurennä sykliä (imutiheyttä) painamalla ylänuolipainiketta. Pienennä sykliä painamalla alannuolipainiketta (kuva 10).



5. Pumppaus

Maidon pumppaus ei saa koskaan sattua.

Pumpun käynnistys

- Pese kädet huolellisesti.
- Kiinnitä pumppusetti Calypso-rintapumppuun.
- Istuudu mukavasti ja rentoudu.
- Aseta nänni suppilon keskelle siten, että se liikkuu vapaasti maidonkerääjän tai maidonkerääjän lisäosan suppilossa maitoa pumpattaessa.
- Täytä maidonkerääjä rinnalla, jotta se on ilmatiivis.
- Kytke pumppuun virta.

Tyhjiön (imuvoimakkuuden) säätö

- Säädä tyhjiötä painamalla nuolipainikkeita.
- Suurennä tyhjiötä, kunnes se tuntuu hiukan epämukavalta, ja pienennä sitten tyhjiön voimakkuutta, kunnes pumppaus tuntuu mukavalta.

Syklin (imutiheyden) säätö

- Säädä sykliä painamalla nuolipainikkeita.
- Aseta sykli suurimmalle tasolle, joka tuntuu mukavalta.

Maidon herumisrefleksin stimulaatio

- Alkaessaan imeä rintaa vauva imee nopeilla imuliikkeillä ja pienellä imuvoimalla – tämä stimuloi herumisrefleksin ja saa maidon herumaan. Tätä vaikutusta voidaan jäljitellä aloittamalla suuremmalla sykliasetuksella (esimerkiksi 8 palkilla) ja valitsemalla heikompi tyhjiö.
- Kun maitoa alkaa herua, pienennä sykliä painamalla alaluolipainiketta ja voimista tyhjiötä painamalla yläluolipainiketta, kunnes löydät sinulle mukavimman tason.

Herumisreflexi voi pumpattaessa käynnistyä myöhemmin kuin imetettäessä. Seuraavista toimenpiteistä voi olla apua:

- Hiero rintaa ennen pumppausta.
- Rentoudu ja ajattele vauvaasi.
- Katso vauvasi kuvaa.
- Laita rinnalle lämmin haude ennen pumppausta.
- Lämmitä maidonkerääjän suppilo, ennen kuin asetat sen paikalleen.

Tehokas pumpppaus

- Rinnan hierominen rintapumpun käytön aikana voi edistää maidontuotantoa ja parantaa virtausta.

Maitomäärän lisääminen

- Käytä kaksoispumppusettiä.
- Käytä kaksoispumppusettiä eli pumpppaa molempia rintoja samanaikaisesti ensimmäisten 10 minuutin ajan tai kunnes maitoa ei enää virtaa. Vaihda sitten yksöispumppusettiin. Pumpppaa kumpaakin rintaa yksitellen viiden minuutin ajan ja hiero rintaa samalla hellävaraisesti.

6. Vianetsintä

Virhetilanteessa LED-näyttö vilkkuu vuorotellen vihreänä ja oranssina.



Yleinen virhe

Katkaise laitteesta virta ja käynnistä laite uudelleen. Jos virhenäyttö tulee näkyviin uudelleen, laite on viallinen eikä sitä voi korjata.

Muita mahdollisia virheitä laitteen käytön aikana

- Heikko tyhjiö tai ei tyhjiötä:
Irrota pumppusetti laitteesta. Testaa imu sulkemalla liitäntäaukko (f) osittain sormella. Varo kuitenkin sulkemasta aukkoa kokonaan. Jos imua tuntuu, pumppu toimii. Testaa pumppusetti erillisten käyttöohjeiden mukaisesti (käytä vain alkuperäistä Ardo-pumppusettiä).
- Pumppu ei toimi, tai näytössä ei näy tietoja:
Tarkista virransyöttö. Jos laite ei toimi vielääkään, se on viallinen.
- Jos jokin näistä virheistä ilmenee ja vahvistetaan, laite on tuotava tai lähetettävä takaisin jälleenmyyjälle. Koulutetun huoltohenkilökunnan tai pumppulaitteen valmistajan on tarkastettava laite.

7. Huolto, hoito ja puhdistus

Pumppusetiin integroitu kalvoastia ("Vacuum Seal" -tekniikka) varmistaa, ettei äidinmaitoa tai ilmaa pääse letkuun tai Calypso-laitteeseen. Suljettu järjestelmä muodostaa varman suojan ristikontaminaatiota (infektiota) vastaan.

Laitte on huoltovapaa. Hoito rajoittuu ainoastaan laitteen ja sen lisävarusteiden tarkastukseen ja puhdistukseen.

Calypso-rintapumpussa ei ole osia, jotka käyttäjä voi huoltaa. Verkkolaitetta (g) lukuun ottamatta sillä ei ole varaosia.

Käyttäjän tekemä silmämääräinen tarkastus ennen virran kytkemistä

- Onko verkkolaite (g) ehjä?
- Onko lisävaruste puhdas, täydellinen ja ehjä?
- Onko lisävaruste kiinnitetty oikein?

Jos näitä tarkastuksia ei tehdä eikä puhdistusohjeita noudateta, seurauksena voi olla infektioriski, sähköisku tai laitteen vaurioituminen.

Puhdistus ja desinfiointi

- Calypso-rintapumppu:
Tärkeää: Irrota laite verkkolaitteesta ennen puhdistusta.
Puhdistus kotona: Pyyhi laite tarpeen mukaan kostealla liinalla. Yleispuhdistusainetta voidaan käyttää. Älä laita laitetta astianpesukoneeseen tai astianpesualtaaseen. Pumppua tai verkkolaitetta ei voi puhdistaa. Puhdistuksen yrittäminen voi johtaa toimintahäiriöön tai kontaminoitumiseen, jolloin laite on hävitettävä asianmukaisesti (katso kohta 11 Kuljetus, säilytys ja hävittäminen).
Calypso-rintapumppu ei ole vesitiivis. Se vastaa IP21-standardin asettamia vaatimuksia.
- Lisävarusteena saatava pumppusetti: Lue erillisten käyttöohjeiden kohta Puhdistus.

8. Takuu

Calypso-rintapumpun takuu aika henkilökohtaisessa käytössä on 400 tuntia (niin pitkään kuin vihreä LED-näyttö syttyy).

Laitteella on kuitenkin vähintään määrätty lakisääteinen vähimmäistakuu aika ostopäivämäärästä alkaen. Takuu koskee vain ensiostajaa.

Yleiset ehdot

Ardo medical AG:n myöntämä takuu kattaa materiaali- ja valmistusvirheet. Takuu aika alkaa ostopäivämäärästä. Vialliset materiaalit korvataan takuuajana veloituksetta sillä ehdolla, että virheellinen tai epäasianmukainen käyttö ei ole mitätöinyt takuuta. Takuun ja laitteen moitteettoman toiminnan säilyttämiseksi on noudatettava käyttöohjeita ja laitteen kanssa on käytettävä vain Ardo-lisävarusteita. Takuu mitätöityy, jos laite on avattu tai sitä on muutettu.

Huomautus

Vihreä LED-näyttö muuttuu oranssiksi 400 käyttötunnin kuluttua. Tämä tarkoittaa, että ylimääräinen takuu aika on päättynyt. Calypso-rintapumppua voidaan siitä huolimatta käyttää edelleen sen toimintakyvyn kärsimättä.

9. Tekniset tiedot

9.1 Tekniset tiedot			
Pumpun mitat	190 x 130 x 76 mm	Verkkolaitteen tulojännite	100–240 voltia AC
Verkkolaitteen mitat	75 x 46 x 31 mm	Taajuus	50 Hz / 60 Hz
Pumpun paino	0,545 kg	Sisäisellä virtalähteellä toimiva lääkintälaitte	9 V DC, 1,4 A
Verkkolaitteen paino	0,150 kg	Verkkolaitteen MLF-C06 0901400 antojännite	9 V DC, 1,4 A
Lääkintälaitedirektiivin 93/42/ETY mukainen luokitus	Luokka IIa	Verkkolaitteen UE15WCP1 0901400 antojännite	9 V DC, 1,4 A
Kaksoiseristysuojaluokka	Luokka II	Tyhjiöalue	50–330 mbar, 5–33 kPa
Suojaustaso	BF	Imuvoimakkuuden sallittu toleranssi	± 5 %
Käyttöikä (lukuun ottamatta normaalia kulumista)	800 tuntia	Käyttölämpötila Suhteellinen ilmankosteus Ilmanpaine	+5...+40 °C 10–93 % 700–1 060 hPa

9.2 Vaatimustenmukaisuus	9.3 Sähkömagneettista yhteensopivuutta koskevat testitulokset
Vastaa lääkintälaitedirektiiviä 93/42/ETY, standardeja EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6 ja EN 60601-1-11 sekä, direktiiviä 2011/65/EU (RoHS)  CLASSIFIED c UL US E358823 MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI E560601-1 (2005, C1-09, A2-10), CAN/CSA C22.2 No. 60601.1 (2008, R:2011)  0123	Katso tiedot alkaen sivulta 73.

10. Kuljetus, säilytys ja hävittäminen

Suosittellemme, että käytät Calypso-laitteen kuljetuksessa ja säilytyksessä alkuperäistä pakkausta. Lisäksi laite on suositeltavaa säilyttää suojattuna UV-valolta (esim. auringonvalolta ja halogeenilampuilta), kuumuudelta ja pölyltä. (Vältä laitteen säilytystä tai käyttöä lämmittimen päällä. Älä säilytä tai käytä laitetta pölyisessä ympäristössä. Jos näitä ohjeita ei noudateta, laitteessa voi esiintyä toimintahäiriöitä.)

Kuljetus- ja säilytysolosuhteet	
Lämpötila	+5 °C (41 °F)...+40 °C (104 °F)
Suhteellinen ilmankosteus	30–75 %
Ilmanpaine	700–1 060 hPa

Hävittäminen

Laite voidaan palauttaa valmistajalle tai purkaa ja kierrättää (metallina tai muovina) ympäristöystävällisesti sähkölaitteiden kierrätykseen erikoistuneessa yrityksessä. Erityisiä tai suurentuneita riskejä ei ole.

Jätteet on hävitettävä paikallisten määräysten mukaisesti.

Innholdsfortegnelse

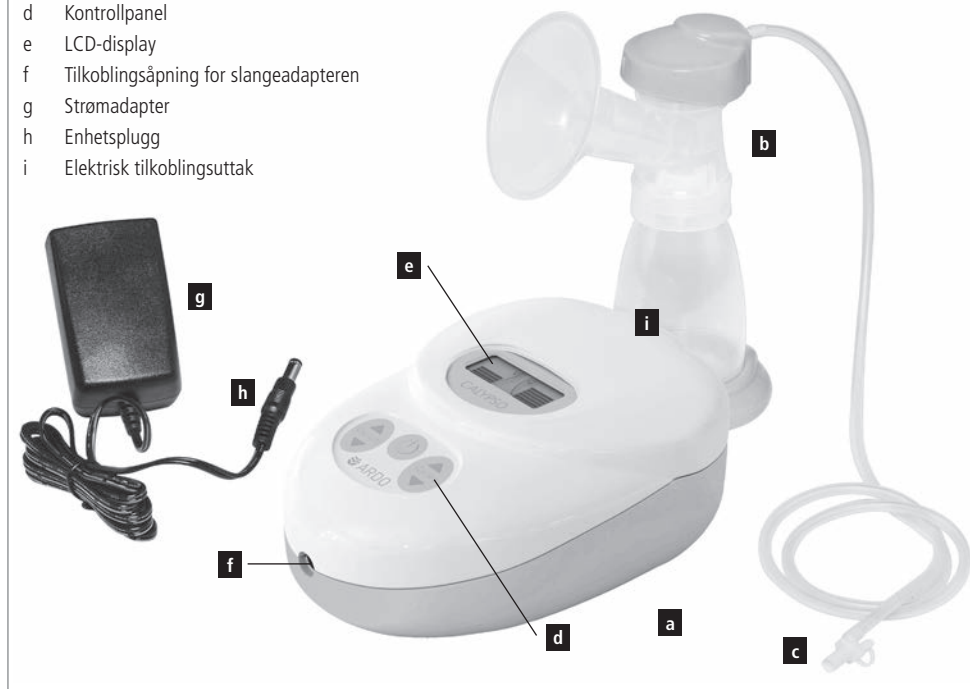
1. Produktbeskrivelse
2. Viktig informasjon om sikkerhet
3. Tiltent bruk
4. Oppstart/bruk
5. Pumping
6. Feilsøking
7. Vedlikehold/pleie/rengjøring
8. Garanti
9. Teknisk informasjon
10. Transport/oppbevaring/avfallshåndtering

Takk for at du valgte den skånsomme brystpumpen Calypso fra Ardo.

I denne bruksanvisningen finner du viktig og nyttig informasjon som vil gjøre din Calypso-opplevelse enda bedre.

1. Produktbeskrivelse

- a Calypso brystpumpe
- b Pumpesett (anvendt del, se separat bruksanvisning, vedlagt)
- c Slangeadapter
- d Kontrollpanel
- e LCD-display
- f Tilkoblingsåpning for slangeadapteren
- g Strømadapter
- h Enhetsplugg
- i Elektrisk tilkoblingsuttak



Calypso er en vakuumpumpe med et enkeltstempelsystem. Kontrollinnretningene gjør at mødre kan tilpasse innstillingene individuelt gjennom et fleksibelt system for justering av vakuum og sykluser. Vakuumnivået forblir stabilt når brukeren endrer syklusinnstillingene. Syklusen forblir også stabil når brukeren endrer vakuuminnstillingene. Minimumskrav til pasienten/operatøren: hun må være i stand til å lese og forstå denne bruksanvisningen.

2. Viktig informasjon om sikkerhet

Calypso er en elektrisk drevet, sikker og pålitelig brystpumpe til personlig bruk. Calypso er konstruert og montert i samsvar med CE-retningslinjer og i samsvar med sikkerhetsstandarder (se avsnitt 9.2 Samsvar). For din egen sikkerhet, for å unngå skade på enheten og for å unngå risiko for elektrisk støt, personskade eller brann, overhold følgende sikkerhetsregler. Pasienten er også den tiltenkte operatøren.

Maksimumstemperatur i den lukkede delen vil være 50°C. Pasientens kontakt med pumpeenheten må under ingen omstendigheter vare lenger enn 1 minutt. I løpet av denne tiden vil ingen kliniske effekter forekomme. Hudirritasjon kan forekomme ved for lang kontakt med pumpeenheten.

Forklaring til symboler

	Viktig informasjon
	Følg bruksanvisningen
	Samsvar med direktiv MDD 93/42/EØF
	Produsent
	Enhetstype BF
	Enheten er underlagt stipulasjonene i WEEE-direktiv 2002/96/EF.
	Verneklasse II
IP21	IP21 dråpebeskyttelse (Calypso) IP21 beskyttet mot fingre eller lignende objekter
IP20	IP20 ikke beskyttet mot vann (strømadapter) IP20 beskyttet mot fingre eller lignende objekter

	Vekselstrøm
	Likestrøm
	Temperatur
	Lufttrykk
	Relativ fuktighet
	Lettknuselig, må behandles med forsiktighet.
	Hold emballasjen på avstand fra varme
	Hold emballasjen på avstand fra fuktighet
	Bruksanvisning

Sikkerhetsregler



- Etter bruk kobles Calypso fra nettstrømkilden ved å trekke strømadapteren ut av kontakten.
- Frakobling fra uttaket garanteres kun hvis strømadapteren trekkes ut av kontakten.
- Ikke la gamle batterier stå i enheten – fare for lekkasje.
- Ved bruk når enheten er koblet til nettstrømmen, fjern batteriene (fare for lekkasje).
- I tilfelle en utilsiktet sprut, eller hvis enheten faller ned i vann – koble den UMIDDELBART fra nettstrømmen. Ikke berør enheten før den er frakoblet.
- Calypso med strømadapteren er kun tiltenkt innendørs bruk. Skal ikke brukes utendørs.
- Bruk enheten kun sammen med Ardo-strømadapteren.
- Ikke åpne enheten (ingen deler som brukeren kan utføre service på).
- Calypso er ikke vannrett. Enheten må derfor aldri senkes ned i vann eller andre væsker, og den må heller ikke brukes eller oppbevares på steder der den kan falle ned i vann. Skal ikke brukes mens du er i badekaret eller tar en dusj.
- Oppbevar strømadapteren og alt tilbehør på avstand fra varmekilder.
- Ikke bruk Calypso i et område der oksygen gass er i bruk eller sprayer brukes.
- Bruk kun et originalt Ardo-pumpesett og originale Ardo-deler. Se avsnitt 4 (Oppstart/bruk) og avsnitt 7 (Vedlikehold/pleie/rengjøring).
- Calypso skal kun brukes til de formålene som er beskrevet i avsnitt 3 (Tiltenkt bruk).
- Oppbevar denne bruksanvisningen tilgjengelig for referanse til enhver tid.
- Ikke skift batterier under drift.

3. Tiltentkt bruk

Calypso brystpumpe er beregnet til bruk av ammende kvinner for å presse ut og samle melk fra brystene. Den kan brukes som en enkeltpumpe og som en dobbelpumpe. Enheten er kun beregnet til innendørs bruk.

4. Oppstart/bruk

For hjelp til oppsett, bruk eller vedlikehold av brystpumpen, ta kontakt med salgsstedet eller autorisert servicepersonale.

4.1 Kontrollinnretninger



Standby-bryter



Juster sugestyrken/vakuum (V)



Endre sugefrekvensen/sykluser (C)

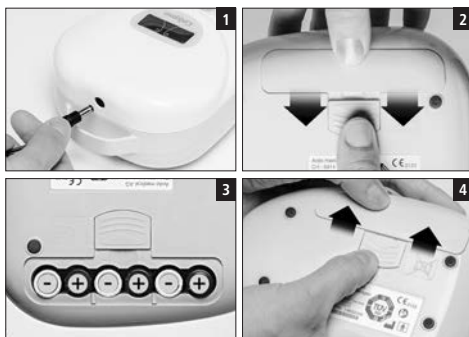
4.2 Klargjøre pumpen for bruk ⚠

Strømnettdrift:

- Sett enhetspluggen (h) på strømadapteren (g) inn i det elektriske tilkoblingsuttaket (i) på enheten (fig. 1). Strømadapteren må samsvare med den lokale nettstrømforsyningen. Viktig: Fjern batteriene før enheten kobles til nettstrømmen.

Batteridrift:

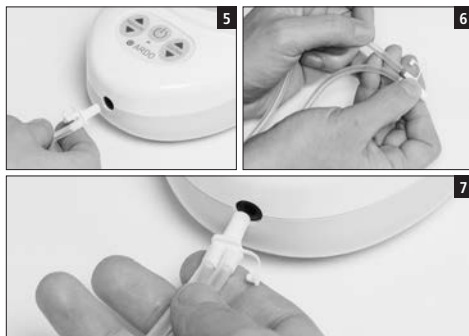
- Frigi låsen (fig. 2) og åpne batteridekselet.
- Seks LR 06- / AA-batterier kreves til bruk. Kontroller +/- merkeplasseringen til batteriene (fig. 3).
- Lukk dekelet til batterihuset og sikre det ved å feste låsen igjen (fig. 4). Gjennomsnittlig driftstid med middels vakuum- og syklusinnstilling er omtrent 5 timer (Duracell-batterier). Vi anbefaler at du bruker Duracell-batterier.



Koble til pumpesettet ⚠

Pumpesettet er en anvendt del av Calypso. Bruken av pumpesettet (b) er beskrevet i den separate bruksanvisningen "Ardo pumpesett".

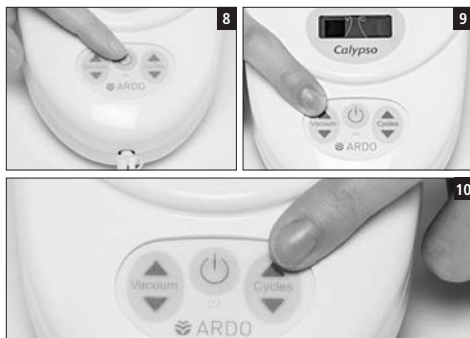
- For å bruke enkeltpumpesettet: Fest slangeadapteren (c) til pumpen (f) (fig. 5). Den andre åpningen på slangeadapteren forblir lukket.
- For å bruke det doble pumpesettet: Åpne den andre åpningen på slangeadapteren og fest det andre pumpesettet (fig. 6).
- Fest slangeadapteren (c) til pumpen (f) (fig. 7).



4.3 Bruk ⚠

Vakuuemet (sugestyirken) og syklusen (sugefrekvensen) kan justeres uavhengig av hverandre. Berøring av bryterne endrer intensiteten til vakuuemet eller syklusen med ett nivå.

- Slå på pumpen ved å berøre standby-bryteren (fig. 8). Det grønne LED-displayet lyser opp. Velg de innstillingene som du synes er mest komfortable.
- Berør opp-pilen for å øke intensiteten på vakuuemet (sugestyirken). Berør ned-pilen for å redusere vakuuemet (fig. 9).
- Berør opp-pilen for å øke syklusen (sugefrekvensen). Berør ned-pilen for å redusere syklusen (fig. 10).



5. Pumping ⚠

Pumping av melk skal aldri være smertefullt.

Starte pumpen

- Vask hendene grundig.
- Fest pummesettet til Calypso.
- Sett deg komfortabelt ned og slapp av.
- Sentrer brystvorten, slik at når du pumper, beveger den seg fritt i trakten til brystskjoldet/brystskjoldinnlegget.
- Fyll brystskjoldet med brystet for å opprette en lufttetning.
- Slå på pumpen.

Justere vakuuemet (sugestyirken)

- Reguler vakuuemet ved å trykke på piltastene.
- Øk vakuuemet inntil du føler et lett ubehag, og reduser deretter intensiteten på vakuuemet til pumpingen er komfortabel.

Justere syklusen (sugefrekvensen)

- Reguler syklusen ved å trykke på piltastene.
- Still syklusen til det høyeste nivået som er komfortabelt for deg.

Stimulere utdrivningsrefleksen

- Når babyer begynner ammingen, suger de med hurtige sugebevegelser og lav sugestyrke – dette får melken til å frigis ved å stimulere utdrivningsrefleksen. Denne virkningen kan etterlignes ved å starte et høyere syklusnivå (f.eks. 8 søyler) og velge et svakere vakuum.
- Når melken begynner å strømme, reduser syklusene ved å trykke ned-pilen og øk vakuomet ved å trykke opp-pilen til du finner det nivået som er mest komfortabelt for deg.

Utdrivningsrefleksen kan oppstå senere ved pumping enn ved amming. Følgende tiltak kan være nyttige:

- Masser brystet før det presses ut melk.
- Slapp av og tenk på babyen din.
- Se på et bilde av babyen din.
- Legg et varmt kompress på brystet før du starter pumpingen.
- Varm konusen eller trakten på brystskjoldet før det settes på.

Pumpe effektivt

- Massering av brystet under bruk av brystpumpen kan forsterke melkeproduksjonen og fremme bedre flyt.

Øke melkemengden

- Bruk et dobbelt pumpesett.
- I de første 10 minuttene eller til melken ikke strømmer lenger, bruk et dobbelt pumpesett, dvs. pump ut melk fra begge brystene samtidig. Etterpå kan du bytte til et enkelt pumpesett. Pump ut melk fra hvert bryst i fem minutter mens du masserer forsiktig.

6. Feilsøking

Dersom det oppstår en feil, blinker LED-displayet grønt og oransje vekselvis.



Generell feil

Slå av enheten og start den på nytt. Hvis feilmeldingen vises på nytt, er enheten defekt og kan ikke repareres.

Flere mulige feil ved bruk av enheten

- Svakt eller fraværende vakuum:
Koble pumpesettet fra enheten. Lukk tilkoblingsåpningen (f) delvis med en finger for å teste sugingen. Men vær forsiktig slik at du ikke dekker til åpningen helt. Hvis du merker suging, fungerer pumpen. Test pumpesettet i samsvar med den separate bruksanvisningen (bruk kun det originale Ardo-pumpesettet).
- Pumpen fungerer ikke / ingen informasjon på displayet:
Kontroller strømforsyningen. Hvis enheten fortsatt ikke fungerer, er den defekt.
- Dersom noen av disse feilene oppstår, og det bekreftes, må enheten leveres eller sendes tilbake til salgsstedet. Enheten må kontrolleres av opplært servicepersonale eller av produsenten av pumpeenheten.

7. Vedlikehold/pleie/rengjøring

Toppmembranen som er integrert i pumpesettet ("Vacuum Seal"-teknologi), sikrer at brystmelk eller luft ikke kan komme inn i slangen eller Calypso-enheten. Det lukkede systemet er så sikkert at det utgjør en barriere mot krysskontaminering (infeksjon).

Enheten er vedlikeholdsfri, pleie av enheten og tilbehøret er begrenset til inspeksjon og rengjøring. Det finnes ingen deler som brukeren kan utføre service på i Calypso-brystpumpen. Med unntak av strømadapteren (g) finnes det ingen reservedeler.

Visuell inspeksjon av brukeren før enheten slås på

- Er strømadapteren (g) uskadet?
- Er tilbehøret rent, fullstendig og intakt?
- Er tilbehøret riktig tilkoblet?

Hvis disse kontrollene eller rengjøringsanvisningene ikke overholdes, kan det føre til risiko for infeksjon, elektrisk støt eller skade på enheten.

Rengjøring / desinfeksjon

- Calypso brystpumpe:

Viktig: Koble enheten fra strømadapteren før rengjøring.

Rengjøring hjemme: Etter behov, tørk av med en fuktig klut, vanlige rengjøringsmiddel kan brukes. Ikke legg enheten i oppvaskmaskinen eller i en oppvaskkum. Det er ikke mulig å rengjøre pumpen eller strømenheten. Forsøk på å gjøre dette kan føre til feilfunksjon på enheten eller at den blir kontaminert – noe som krever egnet avfallshåndtering (se avsnitt 11 Transport / Oppbevaring / Avfallshåndtering).

Calypso er ikke vanntett. Den er i samsvar med standarden IP21.

- Tilbehørspumpesett: Les den separate bruksanvisningen, avsnitt: Rengjøring.

8. Garanti

Garantidsgrensen for Calypso, ved personlig bruk, er 400 timer (så lenge som det grønne LED-displayet lyser). Minimum juridisk garantitid gjelder imidlertid fra kjøpsdatoen. Garantiperioden er begrenset til den opprinnelige kjøperen.

Generelle vilkår og betingelser

Ardo medical AG garanterer for sine produkter med hensyn til materialer og produksjonsdefekter. Garantiperioden begynner fra kjøpsdatoen. Defekte materialer vil skiftes ut kostnadsfritt i løpet av garantiperioden, gitt at garantien ikke er ugyldiggjort på grunn av uautorisert bruk eller tilgang til enheten. For å sikre garantidekning og lytefri funksjon av enheten, må bruksanvisningen følges, og det må kun brukes Ardo-tilbehør. Garantien er ugyldig dersom enheten har blitt åpnet eller tuklet med.

NB

Etter 400 timer endres det grønne LED-displayet til oransje. Dette betyr at den ekstra garantien har utløpt. Calypso kan imidlertid fortsatt brukes uten noen ytelsesreduksjon.

9. Teknisk informasjon

9.1 Tekniske data			
Pumpemål	190 x 130 x 76 mm	Strømadapter, inngangsspenning	100 - 240 volt AC
Mål på strømadapter	75 x 46 x 31 mm	Frekvens	50 Hz / 60 Hz
Pumpevekt	0,545 kg	Internt forsynt medisinsk utstyr	9 V DC, 1,4 A
Strømadaptervekt	0,150 kg	Strømadapter MLF-C06 0901400 utgang	9 V DC, 1,4 A
Klassifisering i henhold til MDD93/42	Klasse IIa	Strømadapter UE15WCP1 0901400 utgang	9 V DC, 1,4 A
Dobbeltisolert beskyttelsesklasse	Klasse II	Vakuuområde	50 - 330 mbar, 5 - 33 kPa
Beskyttelsesgrad	BF	Tillatt toleranse for vakuuomstyrke	± 5 %
Levetid (utenom normal slitasje)	800 timer	Driftstemperatur Relativ luftfuktighet Luftrykk	+5 - 40 °C 10 - 93 % 700 - 1060 hPa

9.2 Samsvar	9.3 EMC-testdokumentasjon
I samsvar med direktivet for medisinsk utstyr 93/42/EØF, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)  MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)  0123	Se side 73 ff.

10. Transport/oppbevaring/avfallshåndtering

For transport og oppbevaring av Calypso-enheten anbefaler vi bruk av den opprinnelige emballasjen. Vi anbefaler videre separat oppbevaring beskyttet mot UV (f.eks. sollys, halogenlamper), varme og støv. (Unngå å lagre eller bruke enheten på en varmeovn. Ikke oppbevar eller bruk enheten i et støvete miljø. Hvis disse anvisningene ikke overholdes, kan det føre til feilfunksjon på enheten.)

Transport- og oppbevaringsforhold	
Temperatur	+5° C (41 °F) til +40 °C (104 °F)
Relativ fuktighet	30 - 75 %
Lufttrykk	700 - 1060 hPa

Kassering

Enheden kan returneres til produsenten eller demonteres og resirkuleres (som metall eller plast) på en miljøvennlig måte, gjennom et resirkuleringsfirma som spesialiserer seg på elektriske varer. Det finnes ingen spesielle eller økte risikofaktorer. Kassering av avfallsprodukter skal skje i henhold til lokale forskrifter.

CALYPSO ELEKTRISK BRYSTPUMPE

Indholdsfortegnelse

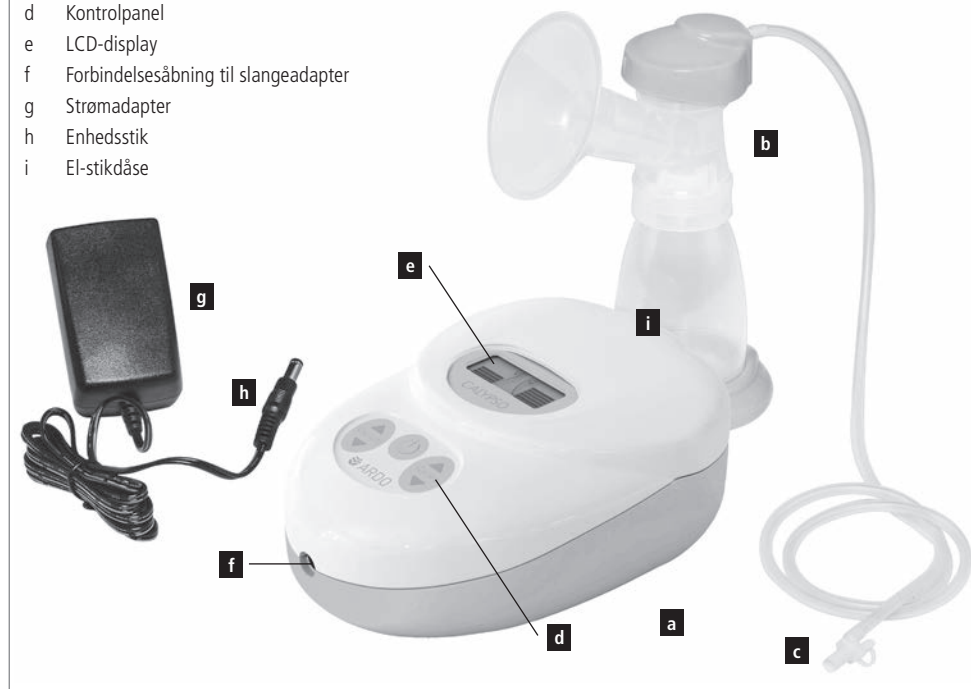
1. Produktbeskrivelse
2. Vigtige sikkerhedsoplysninger
3. Anvendelsesformål
4. Opstart / betjening
5. Pumpning
6. Fejlfinding
7. Vedligeholdelse / pleje / rengøring
8. Garanti
9. Teknisk information
10. Transport / opbevaring / bortskaffelse

Mange tak for dit valg af den skånsomme Calypso-brystpumpe fra Ardo.

I disse anvisninger kan du finde vigtige og nyttige oplysninger, som gør, at du får større glæde af Calypso.

1. Produktbeskrivelse

- a Calypso-brystpumpe
- b Pumpesæt (brugerdel, se den separate brugsanvisning, vedlagt)
- c Slangeadapter
- d Kontrolpanel
- e LCD-display
- f Forbindelsesåbning til slangeadapter
- g Strømadapter
- h Enhedsstik
- i El-stikdåse



Calypso er en vakuumpumpe med et stempelsystem. Med betjeningselementerne har den ammende kvinde mulighed for at tilpasse indstillingerne individuelt via et fleksibelt system til justering af vakuum og cyklusser. Vakuumniveauet fortsætter med at være stabilt, når brugeren ændrer cyklusindstillingerne. På samme måde fortsætter cyklussen med at være stabil, når brugeren ændrer vakuuminstillingerne. Minimumskrav til patienten/brugeren: Hun skal kunne læse og forstå denne brugsanvisning.

2. Vigtige sikkerhedsoplysninger

Calypso er en elektrisk, sikker og pålidelige brystpumpe til personlig brug. Calypso er konstrueret og samlet i overensstemmelse med CE-retningslinjerne og er i overensstemmelse med sikkerhedsstandarderne (se afsnit 9.2 Overensstemmelse). Overhold disse sikkerhedsforskrifter med henblik på din egen sikkerhed, for at undgå skader på enheden og for at undgå elektrisk stød, kvæstelser eller brand. Patienten er også den beregnede bruger.

Den maksimale temperatur for pumpens yderside er 50 °C. Patienten må under ingen omstændigheder have kontakt med pumpeenheten i mere end 1 minut. I løbet af denne tid opstår der ingen kliniske påvirkninger. Der kan opstå hudirritationer, når kontakten med pumpen er for langvarig.

Symbolforklaring

	Vigtig information
	Følg brugsanvisningen
	I overensstemmelse med direktivet 93/42/EØF om medicinsk udstyr
	Producent
	Enhedstype BF
	Denne enhed er underlagt bestemmelserne i WEEE-direktivet 2002/96/EF
	Beskyttelsesklasse II
IP21	IP21 beskyttelse mod vanddråber (Calypso) IP21 beskyttet mod fingre eller lignende genstande
IP20	IP20 ikke beskyttet mod vand (strømadapter) IP20 beskyttet mod fingre eller lignende genstande

	Vekselstrøm
	Jævnstrøm
	Temperatur
	Lufttryk
	Relativ fugtighed
	Forsigtig - skrøbeligt
	Hold emballagen væk fra varme
	Hold emballagen væk fra fugtighed
	Brugsanvisning

Sikkerhedsforskrifter



- Efter brug skal Calypso afbrydes fra strømnettet ved at trække strømadapteren ud af stikdåsen.
- Afbrydelse fra strømudgangen kan kun garanteres, hvis strømadapteren trækkes ud af stikdåsen.
- Lad ikke gamle batterier sidde i enheden – fare for lækage.
- Batterierne skal tages ud, når enheden anvendes, mens den er tilsluttet strømnettet (fare for lækage).
- I tilfælde af et sprøjt ved et uheld eller ved tab ned i vand skal enheden STRAKS afbrydes fra strømnettet. Du må ikke røre enheden, før strømmen til den er blevet afbrudt.
- Calypso med strømadapteren er beregnet til indendørs brug. Den må ikke bruges udendørs.
- Brug kun enheden sammen med Ardo-strømadapteren.
- Du må ikke åbne enheden (ingen dele kan repareres af brugeren).
- Calypso er ikke vandtæt. Derfor må enheden aldrig nedsænkes i vand eller andre væsker, ikke anvendes eller opbevares på steder, hvor den eventuelt kan falde ned i vand. Den må ikke bruges i karbad eller under et brusebad.
- Hold strømadapteren og alt tilbehør væk fra varmekilder.
- Brug ikke Calypso i områder, hvor der anvendes ilt eller sprayflasker.
- Brug kun et originalt Ardo-pumpesæt og originale Ardo-dele. Se afsnit 4 (Opstart / betjening) og afsnit 7 (Vedligeholdelse / pleje / rengøring).
- Calypso må kun anvendes til de formål, der er angivet i afsnit 3 (Anvendelsesformål).
- Opbevar altid denne brugsanvisning et sted, hvor du kan slå op i den.
- Skift ikke batterierne, mens enheden er i gang.

3. Anvendelsesformål

Calypto-brystpumpen er beregnet til at blive anvendt af ammende kvinder til udpumpning og opsamling af mælk fra deres bryst. Den kan både anvendes som enkeltpumpe og som dobbeltpumpe. Enheden er kun beregnet til indendørs brug.

4. Opstart / betjening

Kontakt forhandleren eller autoriseret servicepersonale for at få hjælp til opsætningen, brugen eller vedligeholdelsen af brystpumpen.

4.1 Betjeningselementer



Standby-knap



Tilpas sugestyrken / vakuummet (V)



Skift sugefrekvensen / cyklusser (C)

4.2 Forberedelse af pumpen til brug ⚠

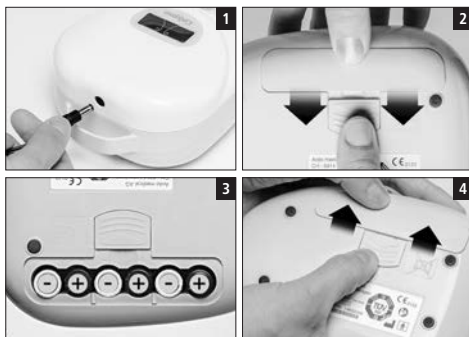
Netdrift:

- Sæt enhedsstikket (h) til strømadapteren (g) i el-stikdåsen (i) på enheden (fig. 1). Strømadapteren skal passe til den lokale strømforsyning.

Vigtigt: Tag batterierne ud, før enheden tilsluttes strømnettet.

Batteridrift:

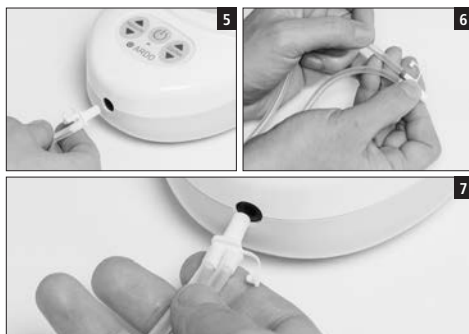
- Lås låsepladen (fig. 2) op, og forskyd batteridækslet, så det åbner.
- Der kræves seks LR 06 / AA batterier til brugen. Kontrollér mærkerne + / - på batterierne, så de vender korrekt (fig. 3).
- Luk batterirumsdækslet, og lås det ved at sætte låsepladen i hak igen (fig. 4). Den gennemsnitlige funktionstid med en middelindstilling for vakuum og cyklus er ca. 5 timer (Duracell-batterier). Vi anbefaler, at du anvender Duracell-batterier.



Tilslutning af pumpesættet ⚠

Pumpesættet er en brugerdel til Calypso. Brugen af pumpesættet (b) er forklaret i den separate brugsanvisning til "Ardo-pumpesættet".

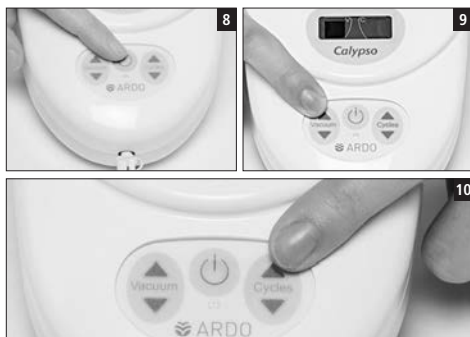
- Sådan bruges det enkelte pumpesæt: Sæt slangeadapteren (c) på pumpen (f) (fig. 5). Slangeadapterens anden åbning er fortsat lukket.
- Sådan anvendes det dobbelte pumpesæt: Åbn den anden åbning på slangeadapteren, og tilslut det andet pumpesæt (fig. 6).
- Sæt slangeadapteren (c) på pumpen (f) (fig. 7).



4.3 Betjening

Vakuummet (sugestyrken) og cyklussen (sugefrekvens) kan tilpasses uafhængigt af hinanden. Man kan ændre vakuummet eller cyklussen et trin ad gangen ved at trykke på knapperne.

- Tænd for pumpen ved at trykke på standby-knappen (fig. 8). Det grønne LED-display begynder at lyse. Vælg de indstillinger, som du synes er de mest behagelige.
- Tryk på pil op for at øge intensiteten af vakuummet (sugestyrke). Tryk på pil ned for at nedsætte vakuummet (fig. 9).
- Tryk på pil op for at øge cyklussen (sugefrekvens). Tryk på pil ned for at nedsætte cyklussen (fig. 10).



5. Pumpning

Det må aldrig gøre ondt at pumpe mælk.

Start af pumpen

- Vask dine hænder grundigt.
- Sæt pumpesættet på Calypso.
- Sæt dig ned, og slap af.
- Sørg for, at brystvorten befinder sig i midten under pumpningen, så den kan bevæge sig frit i brysttragten/indlægget til brysttragten.
- Anbring brystet i brysttragten, så der dannes en lufttætning.
- Tænd for pumpen.

Justering af vakuummet (sugestyrke)

- Regulér vakuummet ved at trykke på pileknapperne.
- Øg vakuummet, indtil du føler en lille smule ubehag, og sænk derefter vakuummets intensitet, indtil pumpningen bliver behagelig.

Justering af cyklussen (sugefrekvens)

- Regulér cyklussen ved at trykke på pileknapperne.
- Indstil cyklussen på det højeste trin, som er behageligt for dig.

Stimulering af nedløbsrefleksen

- Når babyer begynder at blive ammet, sutter de med hurtige sugebevægelser og lav sugestyrke. Dette gør, at modermælken presses ud ved stimulering af nedløbsrefleksen. Denne effekt kan efterlignes ved at starte på et højere cyklustrin (f.eks. 8 streger) og vælge et svagere vakuum.
- Nedsæt cyklusserne ved at trykke på pil ned, når modermælken begynder at blive presset ud, og føg vakuummet ved at trykke på pil op, indtil du har fundet det trin, som er mest behageligt for dig.

Nedløbsrefleksen kan optræde på et senere tidspunkt under pumpning end ved amning. Følgende tiltag kan hjælpe:

- Massér brystet før brystudpumpningen.
- Slap af, og tænk på dit barn.
- Se på et billede af dit barn.
- Læg et opvarmet kompres mod brystet før udpumpningen.
- Opvarm koppen eller tragten til brysttragten før anvendelsen.

Effektiv pumpning

- Massage af brystet mens brystpumpen anvendes kan øge dannelsen af modermælk og fremme et bedre flow.

Forøgelse af modermælksmængden

- Brug et dobbelt pumpesæt.
- Brug et dobbelt pumpesæt, dvs. pump fra begge bryster samtidigt i de første 10 minutter, eller indtil der ikke længere strømmer mælk ud. Skift derefter til et enkelt pumpesæt. Pump fra hvert bryst i fem minutter, mens brystet masseres forsigtigt.

6. Fejlfinding

I tilfælde af en fejl blinker LED-displayet skiftevis grønt og orange.



Generel fejl

Genstart enheden. Hvis fejlmeddelelsen vises igen, er enheden defekt, og den kan ikke repareres.

Yderligere mulige fejl under brug af enheden

- Svagt eller intet vakuum:
Frakobl pumpesættet fra enheden. Luk forbindelsesåbningen (f) delvist med en finger for at teste, om der suges. Pas dog på ikke at lukke hele åbningen. Pumpen fungerer, hvis det kan mærkes, at der suges. Test pumpesættet i overensstemmelse med den separate brugsanvisning (brug kun et originalt Ardo-pumpesæt).
- Pumpen virker ikke / der vises ingen data på displayet:
Kontrollér strømforsyningen. Hvis enheden stadig ikke virker, er den defekt.
- Hvis en af disse fejl optræder og bekræftes, skal enheden bringes eller sendes tilbage til forhandleren. Enheden skal kontrolleres af uddannet servicepersonale eller af producenten af pumpeenheten.

7. Vedligeholdelse / pleje / rengøring

Membranskålen integreret i pumpesættet ("Vacuum Seal"-teknologi) sikrer, at ingen modernælk eller luft kan komme ind i slangen eller Calypso-enheden. Det lukkede system er så sikkert, at det danner en barriere mod krydskontamination (infektion).

Enheden er vedligeholdelsesfri. Pleje af enheden og dens tilbehør er begrænset til inspektion og rengøring. Der er ingen dele i Calypso-brystpumpen, som brugeren selv kan reparere. Med undtagelse af strømadapteren (g) findes der ingen reservedele.

Visuel inspektion udført af brugeren, før der tændes

- Er strømadapteren (g) ubeskadiget?
- Er tilbehøret rent, fuldstændigt og intakt?
- Er tilbehøret sat korrekt på?

Hvis disse kontroller eller rengøringsanvisninger ignoreres, kan det medføre infektion, elektrisk stød eller beskadigelse af enheden.

Rengøring / desinfektion

- Calypso-brystpumpe:
Vigtigt: Træk strømadapteren ud af enheden før rengøring.
Rengøring hjemme: Tør af med en fugtig klud, hvor det er nødvendigt. Der kan anvendes et almindeligt rensmiddel. Enheden må ikke sættes i opvaskemaskinen eller lægges i en opvaskebalje. Det er ikke muligt at rengøre pumpen eller strømenheden. Forsøg på dette kan medføre fejlfunktion på enheden eller at den bliver kontamineret – hvilket kræver bortskaffelse på egnet vis (se afsnittet 11 Transport / opbevaring / bortskaffelse).
Calypso er ikke vandtæt. Den er i overensstemmelse med standarden IP21.
- Pumpesæt som tilbehør: Læs den separate brugsanvisning, afsnittet: Rengøring.

8. Garanti

Garantiperioden for Calypso er på 400 timer ved personlig brug (så længe det grønne LED-display lyser). Den lovmæssige fastlagte minimumsgarantiperiode gælder dog fra købsdatoen. Garantien er begrænset til den oprindelige køber.

Generelle vilkår og betingelser

Ardo medical AG garanterer dets produkter med henblik på materiale- og produktionsdefekter. Garantiperioden begynder fra købsdatoen. Defekte materialer vil blive udskiftet uden beregning under garantiperioden forudsat, at garantien ikke er blevet annulleret på grund af uautoriseret brug eller åbning af enheden. For at sikre, at garantien dækker, og enheden fungerer uden problemer, skal brugsanvisningen følges, og der må kun anvendes Ardo-tilbehør. Garantien annulleres, hvis enheden er blevet åbnet eller manipuleret.

NB

Efter 400 timer skifter det grønne LED-display til orange. Dette betyder, at den ekstra garanti er udløbet. Calypso kan dog fortsat anvendes uden, at dens ydeevne er forringet.

9. Teknisk information

9.1 Tekniske data			
Pumpens mål	190 x 130 x 76 mm	Strømadapter, indgangsspænding	100-240 volt AC
Strømadapterens mål	75 x 46 x 31 mm	Frekvens	50 Hz / 60 Hz
Pumpens vægt	0,545 kg	Internt strømforsynet medicinsk udstyr	9 Vdc, 1,4 A
Strømadapterens vægt	0,150 kg	Strømadapter MLF-C06 0901400 udgang	9 Vdc, 1,4 A
Klassifikation i overensstemmelse med direktivet 93/42/EØF om medicinsk udstyr	Klasse IIa	Strømadapter UE15WCP1 0901400 udgang	9 Vdc, 1,4 A
Dobbeltisoleret beskyttelsesklasse	Klasse II	Vakuummråde	50-330 mbar, 5-33 kPa
Beskyttelsesniveau	BF	Tilladt tolerance for vakuumstyrke	± 5 %
Levetid (bortset fra normalt slid)	800 timer	Driftstemperatur Relativ fugtighed Lufttryk	+5-40 °C 10-93 % 700-1060 hPa

9.2 Overensstemmelse
I overensstemmelse med i overensstemmelse med direktivet 93/42/EØF om medicinske anordninger, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)
 MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1-09, A2-10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011) E358823
CE 0123

9.3 EMC-testprotokoller
Se side 73 ff.

10. Transport / opbevaring / bortskaffelse

Vi anbefaler at bruge den originale emballage for at transportere og opbevare din Calypso-enhed. Vi anbefaler desuden separat opbevaring beskyttet mod UV-stråler (f.eks. sollys/halogenpærer), varme og støv. (Undgå opbevaring og brug af enheden på et varmeapparat. Du må ikke opbevare eller bruge enheden i støvede omgivelser. Hvis disse anvisninger ikke følges, kan det medføre fejlfunktion af enheden).

Transport- og opbevaringsbetingelser	
Temperatur	+5° C (41 °F) til +40 °C (104 °F)
Relativ fugtighed	30-75 %
Lufttryk	700-1060 hPa

Bortskaffelse

Enheden kan returneres til producenten eller adskilles og genanvendes (som metal eller plast) på miljøvenlig vis hos et renovationsfirma, der er specialiseret i el-varer. Der er ingen særlige eller øgede risikofaktorer.

Bortskaffelse af affaldsprodukter skal foretages iht. lokale bestemmelser.

CALYPSO ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ МОЛОКООТСОС

Содержание

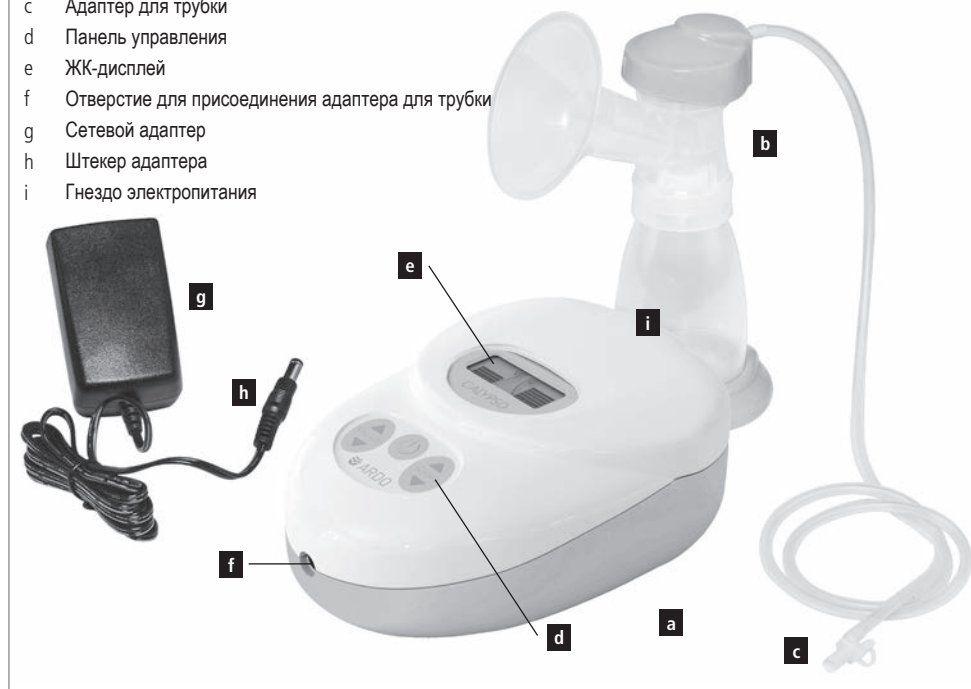
1. Описание изделия
2. Важные указания по безопасности
3. Использование по назначению
4. Запуск / работа с прибором
5. Сцеживание молока
6. Устранение неисправностей
7. Обслуживание / уход / очистка
8. Гарантия
9. Техническая информация
10. Транспортировка / хранение / утилизация

Благодарим Вас за выбор молокоотсоса Calypso компании Ardo.

Настоящая инструкция содержит важную и полезную информацию, которая сделает ваш опыт использования Calypso еще более приятным.

1. Описание изделия

- a Молокоотсос Calypso
- b Набор для сцеживания (рабочая часть, см. прилагаемую отдельную инструкцию по эксплуатации)
- c Адаптер для трубки
- d Панель управления
- e ЖК-дисплей
- f Отверстие для присоединения адаптера для трубки
- g Сетевой адаптер
- h Штекер адаптера
- i Гнездо электропитания



Calypso представляет собой вакуумный насос с однопоршневой системой. Элементы управления позволяют каждой матери изменять настройки при помощи гибкой системы настройки вакуума и циклов. При изменении настроек циклов пользователем уровень вакуума остается стабильным. Аналогично, при изменении настроек вакуума пользователем цикл остается стабильным. Минимальное требование к пациентке / пользователю: она должна прочесть и понять данную инструкцию по эксплуатации.

2. Важные указания по безопасности

Calypso представляет собой безопасный и надежный электрический молокоотсос для личного использования. Молокоотсос Calypso сконструирован и произведен в соответствии с директивами СЕ и нормами по технике безопасности (см. раздел 9.2 "Соответствие"). В целях вашей безопасности и во избежание повреждений прибора, удара электрическим током, травмы или пожара соблюдайте приведенные ниже правила техники безопасности. Пациент является предполагаемым пользователем прибора.

Максимальная температура корпуса составляет 50 °С. Контакт пациента с насосным блоком ни в коем случае не должен превышать 1 минуту. В течение этого времени отсутствуют клинические проявления. При слишком долгом контакте с насосным блоком может возникнуть раздражение кожи.

Условные обозначения

	Важная информация
	Соблюдать инструкцию по эксплуатации
	Соответствие Директиве 93/42 ЕЕС Медицинские приборы, устройства и оборудование (MDD)
	Производитель
	Прибор типа BF
	На прибор распространяются положения Директивы WEEE 2002/96/ЕС
	Класс защиты II
IP21	IP21 защита от капель (Calypso); IP21 защита от проникновения пальцев и аналогичных объектов
IP20	IP20 защита от попадания воды отсутствует (сетевой адаптер); IP20 защита от проникновения пальцев и аналогичных объектов

	Переменный ток
	Постоянный ток
	Пределы температуры
	Давление воздуха
	Относительная влажность
	Хрупкое, осторожно
	Беречь упаковку от воздействия тепла
	Беречь упаковку от влаги
	Инструкция по эксплуатации

Правила техники безопасности



- После использования отсоедините Calypso от источника электропитания, вытащив штепсель сетевого адаптера из розетки.
- Отключение от сети гарантируется только в том случае, если сетевой адаптер отсоединен от розетки.
- Не оставляйте старые батарейки в приборе – опасность вытекания.
- При работе прибора от сети вынимайте батарейки (опасность вытекания).
- При случайном попадании брызг или падении прибора в воду – НЕМЕДЛЕННО отсоедините его от сети. Не прикасайтесь к прибору, пока он не будет отсоединен.
- Прибор Calypso с сетевым адаптером предназначен только для использования внутри помещения. Не используйте вне помещения.
- Используйте прибор только с сетевым адаптером Ardo.
- Не вскрывайте прибор (компоненты не предназначены для обслуживания пользователем).
- Calypso не является водонепроницаемым прибором. В связи с этим категорически запрещается погружать прибор в воду или другие жидкости, а также использовать и хранить в местах, где он может упасть в воду. Не использовать во время принятия ванны или душа.
- Держать сетевой адаптер и все принадлежности вдали от источников тепла.
- Не использовать Calypso в помещениях, где используется газообразный кислород или наносятся аэрозоли.
- Используйте только подлинный набор для сцеживания Ardo и подлинные детали Ardo. См. раздел 4 ("Запуск / работа с прибором") и раздел 7 ("Обслуживание / уход / очистка").
- Используйте Calypso только для целей, указанных в разделе 3 ("Использование по назначению").
- Храните данную инструкцию по эксплуатации в удобном месте, чтобы вы могли ее просмотреть в любое время.
- Не заменяйте батарейки во время работы прибора.

3. Использование по назначению

Молокоотсос Calypso предназначен для применения кормящими женщинами для сцеживания и сбора грудного молока. Прибор можно использовать в двойном или одиночном режиме. Изделие предназначено только для использования внутри помещения.

4. Запуск / работа с прибором

По вопросам запуска, использования или обслуживания молокоотсоса просим вас обращаться в торговую организацию или персоналу авторизованного сервисного центра.

4.1 Элементы управления



Кнопка включения /
выключения



Регулировка силы всасывания /
вакуума (V)



Изменение частоты всасывания /
циклов (C)

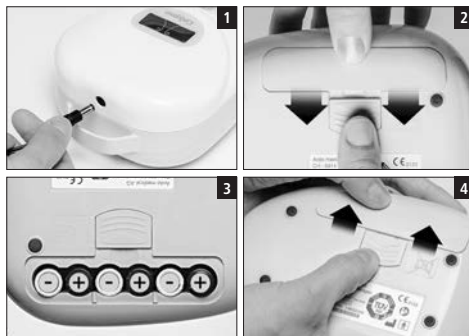
4.2 Подготовка молокоотсоса к использованию

Работа от электросети:

- Вставьте штекер (h) сетевого адаптера (g) в гнездо электропитания (i) на приборе (рис. 1). Сетевой адаптер должен соответствовать параметрам местной электросети. Важно: удалите батарейки перед подключением прибора к сети.

Работа от батареек:

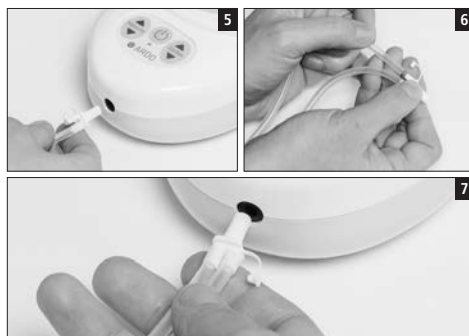
- Отодвиньте язычок (рис. 2) и откройте крышку батарейного отсека.
- Для работы требуются шесть батареек типа LR 06 / AA. Соблюдайте полярность батареек + / - (рис. 3).
- Закройте крышку батарейного отсека и зафиксируйте, задвинув язычок (рис. 4). Среднее время работы при средних настройках вакуума и цикла составляет около 5 часов (с батарейками Duracell). Рекомендуется использовать батарейки Duracell.



Присоединение набора для сцеживания

Набор для сцеживания является рабочей частью Calypso. Использование набора для сцеживания (b) подробно описано в отдельной инструкции "Набор для сцеживания Ardo".

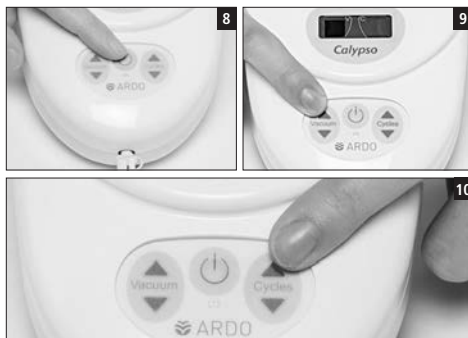
- Для работы с набором для сцеживания в одиночном режиме: подсоедините адаптер для трубки (c) к насосу (f) (рис. 5). Второе отверстие на адаптере для трубки остается закрытым.
- Для работы с двойным набором для сцеживания: откройте второе отверстие адаптера для трубки (c) и подсоедините второй набор для сцеживания (рис. 6).
- Подсоедините адаптер для трубки (c) к насосу (f) (рис. 7).



4.3 Работа с прибором

Вакуум (силу всасывания) и цикл (частоту всасывания) можно настраивать независимо друг от друга. При нажатии на выключатели интенсивность вакуума или цикла изменяется на один уровень.

- Включите насос нажатием на кнопку включения/выключения (рис. 8). Загорается зеленый светодиодный дисплей.
- Выберите наиболее комфортные для себя настройки. Выберите наиболее комфортные для себя настройки.
- Нажмите на стрелку вверх, чтобы увеличить интенсивность вакуума (силу всасывания). Нажмите на стрелку вниз, чтобы уменьшить вакуум (рис. 9).
- Нажмите на стрелку вверх, чтобы увеличить цикл (частоту всасывания). Нажмите на стрелку вниз, чтобы уменьшить цикл (рис. 10).



5. Сцеживание молока

Сцеживание молока никогда не должно быть болезненным.

Запуск насоса

- Тщательно вымойте руки.
- Подсоедините набор для сцеживания к Calypso.
- Сядьте удобно и расслабьтесь.
- Разместите сосок по центру так, чтобы при сцеживании он мог свободно перемещаться в воронке для груди / прокладке для воронки.
- Плотно приложите воронку к груди, чтобы создать уплотнение.
- Включите насос.

Регулировка вакуума (силы всасывания)

- Отрегулируйте вакуум, нажимая на кнопки со стрелками.
- Увеличивайте интенсивность вакуума, пока не почувствуете некоторый дискомфорт, после чего уменьшите интенсивность до комфортного уровня.

Регулировка цикла (частоты всасывания)

- Отрегулируйте цикл, нажимая на кнопки со стрелками.
- Установите цикл на максимальный комфортный для вас уровень.

Стимуляция рефлекса выброса молока

- Когда грудные дети начинают кормиться от груди, они сосут быстрыми всасывающими движениями и с низкой силой всасывания – это вызывает выделение молока за счет стимуляции рефлекса выброса молока. Этот эффект можно воспроизвести, запустив прибор с более высоким циклом (напр., 8 бар) и выбрав более слабый вакуум.
- Когда молоко начнет выделяться, следует уменьшить цикл нажатием на кнопку со стрелкой вниз и увеличивать вакуум нажатием на кнопку со стрелкой вверх до достижения наиболее комфортного для себя уровня.

При сцеживании рефлекс выброса молока может возникать позднее, чем при кормлении грудью. Помочь могут следующие меры:

- Помассируйте грудь перед сцеживанием.
- Расслабьтесь и думайте о своем ребенке.
- Смотрите на фото своего ребенка.
- Наложите теплый компресс на грудь перед сцеживанием.
- Нагрейте конус или воронку для груди перед применением.

Эффективность сцеживания

- Массирование груди при использовании молокоотсоса может увеличить выход молока и способствовать его лучшему выделению.

Улучшение качества молока

- Используйте двойной набор для сцеживания
- В течение первых 10 минут или до прекращения выделения молока используйте двойной набор для сцеживания, т.е. сцеживайте молоко из обеих грудей одновременно. Затем переключитесь на набор для сцеживания в одиночном режиме. Сцеживайте по пять минут из каждой груди, мягко массируя грудь.

6. Устранение неисправностей

При появлении ошибки светодиодный дисплей мигает попеременно зеленым и оранжевым цветом.



Общая ошибка

Выключите и снова включите прибор. Если ошибка появляется снова, прибор неисправен и не подлежит ремонту.

Другие возможные ошибки при использовании прибора

- Вакуум слабый или отсутствует:
Отсоедините набор для сцеживания от прибора. Частично закройте отверстие (f) адаптера пальцем, чтобы проверить всасывание. При этом делайте это осторожно, чтобы не закрывать отверстие полностью. Если всасывание чувствуется, значит, насос работает. Проверьте набор для сцеживания согласно отдельной инструкции по эксплуатации (используйте только оригинальный набор для сцеживания Ardo).
- Насос не работает / данные на дисплее не отображаются:
Проверьте электропитание; если прибор все еще не работает, значит, он неисправен.
- Если одна из этих ошибок возникла и подтвердилась, прибор следует сдать или вернуть в торговую организацию. Прибор подлежит проверке квалифицированным сервисным персоналом или производителем насосного блока.

7. Обслуживание / уход / очистка

Мембрана, встроенная в набор для сцеживания (технология "Vacuum Seal"), предотвращает попадание грудного молока или воздуха в трубку или прибор Calypso. Закрытая система настолько надежна, что она образует барьер против перекрестного заражения (инфекции).

Прибор не требует обслуживания; уход за прибором и его принадлежностями заключается только в осмотре и очистке. В молокоотсосе Calypso отсутствуют детали, обслуживаемые пользователем. За исключением сетевого адаптера (g) запчасти не предусмотрены.

Визуальный контроль пользователем перед включением

- Сетевой адаптер (g) не поврежден?
- Принадлежности чистые, исправные и набор принадлежностей полон?
- Принадлежности правильно установлены?

Игнорирование этих проверок и указаний по очистке может привести к риску инфекции, удара электрическим током или повреждения прибора.

Очистка / дезинфекция

- Молокоотсос Calypso:
Важно: перед очисткой отсоедините прибор от сетевого адаптера.
Очистка в домашних условиях: при необходимости протрите влажной салфеткой, можно использовать доступное на рынке моющее средство. Не помещайте прибор в посудомойку или раковину для мытья посуды. Насос и блок питания не подлежат очистке. Попытка очистить их может привести к неполадкам или загрязнению прибора с необходимостью утилизации (см. раздел 11 "Транспортировка / хранение / утилизация").
Calypso не является водонепроницаемым прибором. Прибор соответствует стандарту IP21.
- Набор для сцеживания: ознакомьтесь с отдельной инструкцией по эксплуатации, раздел: "Очистка".

8. Гарантия

Гарантийный срок на прибор Calypso, находящийся в личном использовании, составляет 400 часов (пока загорается зеленый светодиодный дисплей). Также действует минимальный гарантийный срок с момента продажи, предусмотренный законодательством. Гарантия распространяется только на первого покупателя.

Общие условия и положения

Компания Ardo medical AG предоставляет гарантию на отсутствие изъянов материалов и производственного брака. Гарантийный срок начинает действовать с дня покупки. Дефектные материалы подлежат бесплатной замене в течение гарантийного срока при условии, что прибор использовался правильно и не вскрывался. Для сохранения гарантии и исправной работы прибора необходимо соблюдать инструкцию по эксплуатации и использовать только принадлежности Ardo. Гарантия прекращает действие в случае вскрытия прибора или манипуляций с ним.

Обратите внимание

Через 400 часов использования зеленый светодиодный дисплей изменит цвет на оранжевый. Это означает истечение срока дополнительной гарантии. Тем не менее, можно продолжать использовать Calypso без какого-либо снижения производительности.

9. Техническая информация

9.1 Технические данные			
Габариты насоса	190 x 130 x 76 мм	Входное напряжение сетевого адаптера	100 - 240 В перем. тока
Габариты сетевого адаптера	75 x 46 x 31 мм	Частота	50 Гц/ 60 Гц
Вес насоса	0,545 кг	Медицинское оборудование с внутренним питанием	9 В пост. тока, 1,4 А
Вес сетевого адаптера	0,150 кг	Выход сетевого адаптера MLF-C06 0901400	9 В пост. тока, 1,4 А
Классификация согласно MDD93/42	Класс IIa	Выход сетевого адаптера UE15WCP1 0901400	9 В пост. тока, 1,4 А
Класс защиты с двойной изоляцией	Класс II	Диапазон вакуума	50 - 330 мбар, 5 - 33 кПа
Степень защиты	BF	Допустимое отклонение вакуума	± 5 %
Срок службы (кроме явлений нормального износа)	800 часов	Рабочая температура Относительная влажность Давление воздуха	+5 - 40 °C 10 - 93 % 700 - 1060 гПа

9.2 Соответствие	9.3 Результаты испытаний ЭМС
В соответствии с Директивой 93/42 ЕЕС Медицинские приборы, устройства и оборудование (MDD), EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/ЕС (Директивы ЕС по ограничению использования опасных веществ (RoHS))  CLASSIFIED c UL us E358823 MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1-09, A2-10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)  CE 0123	См. со страницы 73.

10. Транспортировка / хранение / утилизация

Для транспортировки и хранения прибора Calypso рекомендуется использовать оригинальную упаковку. Рекомендуется хранить отдельно, защищая от УФ (напр., солнечного света/галогенных ламп), тепла и пыли (Нельзя хранить и использовать прибор на нагревателе. Не храните и не используйте прибор в запыленной среде. Несоблюдение этих указаний может привести к неполадкам в работе прибора).

Условия транспортировки и хранения	
Температура	от +5 °C (41 °F) до +40 °C (104 °F)
Относительная влажность	30 - 75 %
Давление воздуха	700 - 1060 гПа

Утилизация

Прибор можно вернуть производителю, или он может быть разобран и утилизирован специализированной компанией по утилизации электрического оборудования (в форме металла или пластика) без нанесения вреда окружающей среде. Факторы особого или повышенного риска отсутствуют.

Утилизация отходов должна производиться согласно нормативно-правовым актам соответствующего государства.

CALYPSO LAKTATOR ELEKTRYCZNY

Spis treści

1. Opis produktu
2. Ważne informacje dotyczące bezpieczeństwa
3. Przeznaczenie
4. Uruchomienie / obsługa
5. Odciąganie pokarmu
6. Rozwiązywanie problemów
7. Konserwacja / pielęgnacja / czyszczenie
8. Gwarancja
9. Informacje techniczne
10. Transport / przechowywanie / usuwanie

Dziękujemy za zakup delikatnego laktatora Calypso firmy Ardo.

W niniejszej instrukcji można znaleźć ważne i przydatne informacje, które sprawia, że używanie laktatora Calypso będzie jeszcze bardziej satysfakcjonujące.

1. Opis produktu

- a Laktator elektryczny Calypso
- b Zestaw laktacyjny (część użytkowa, patrz dołączona oddzielna instrukcja użycia)
- c Adapter wężyka
- d Panel obsługi
- e Wyświetlacz LCD
- f Otwór do podłączenia adaptera wężyka
- g Zasilacz
- h Wtyczka urządzenia
- i Gniazdo podłączenia zasilania



Calypso jest pompą próżniową z systemem jednostłokowym. Elementy sterujące umożliwiają wszystkim matkom dostosowanie ustawień za pomocą elastycznego systemu regulacji podciśnienia i cyklu. Poziom podciśnienia pozostaje stały, gdy użytkownik zmieni ustawienia cyklu. Podobnie cykl pozostaje stały, gdy użytkownik zmienia ustawienia podciśnienia. Minimalnym wymaganiem dla pacjentki/użytkownika jest umiejętność czytania i zdolność zrozumienia niniejszej instrukcji użycia.

2. Ważne informacje dotyczące bezpieczeństwa

Calypso jest elektrycznie sterowanym, bezpiecznym i niezawodnym laktatorem do użytku osobistego. Laktator Calypso jest skonstruowany i zmontowany zgodnie z wytycznymi CE i normami bezpieczeństwa (patrz punkt 9.2 Zgodność). Dla własnego bezpieczeństwa, w celu uniknięcia uszkodzenia urządzenia i uniknięcia ryzyka porażenia prądem elektrycznym, urazu lub pożaru należy przestrzegać poniższych przepisów dotyczących bezpieczeństwa. Pacjentka jest również użytkownikiem.

Maksymalna temperatura obudowy będzie wynosić 50°C. We wszystkich warunkach kontakt pacjentki z pompą nie może być dłuższy niż 1 minuta. W tym czasie nie wystąpią żadne efekty kliniczne. W przypadku zbyt długiej styczności z laktatorem może wystąpić podrażnienie skóry.

Objaśnienie symboli

	Ważne informacje		Prąd przemienny
	Zapoznać się z instrukcją użycia		Prąd stały
	Zgodność z Dyrektywą MDD 93/42/EWG		Temperatura
	Producent		Ciśnienie atmosferyczne
	Urządzenie typu BF		Wilgotność względna
	Urządzenie podlega przepisom Dyrektywy WEEE 2002/96/WE		Produkt delikatny, zachować ostrożność
	Klasa ochrony II		Chronić opakowanie przed wysoką temperaturą
IP21	IP21 Ochrona przed kapiącą wodą (Calypso); IP21 Ochrona przed zanieczyszczeniami palcami lub podobnymi przedmiotami		Chronić opakowanie przed wilgocią
IP20	IP20 Brak ochrony przed wodą (zasilacz); IP20 Ochrona przed zanieczyszczeniami palcami lub podobnymi przedmiotami		Instrukcja użycia

Przepisy dotyczące bezpieczeństwa



- Po użyciu należy rozłączyć laktator Calypso od źródła zasilania poprzez wyciągnięcie zasilacza z gniazdka.
- Rozłączenie od gniazdka elektrycznego jest zapewnione tylko poprzez wyciągnięcie zasilacza z gniazdka.
- Nie pozostawiać starych baterii w urządzeniu – niebezpieczeństwo wycieku.
- W przypadku używania urządzenia podłączonego do prądu należy wyjąć baterie (niebezpieczeństwo wycieku).
- W razie przypadkowego zachłapania lub wypadnięcia urządzenia do wody należy NATYCHMIAST rozłączyć urządzenie od prądu.
Nie dotykać urządzenia do czasu rozłączenia.
- Laktator Calypso z zasilaczem jest przeznaczony wyłącznie do użytku we wnętrzach. Nie używać na zewnątrz.
- Urządzenia należy używać tylko z zasilaczem Ardo.
- Nie otwierać urządzenia (brak części przeznaczonych do konserwacji przez użytkownika).
- Laktator Calypso nie jest wodoszczelny. Dlatego urządzenia nie wolno nigdy zanurzać w wodzie lub innych płynach, ani nie wolno go używać lub przechowywać w miejscach, w których może wpaść do wody. Nie używać podczas kąpieli w wannie lub pod prysznicem.
- Zasilacz i wszystkie akcesoria należy chronić przed źródłami wysokiej temperatury.
- Nie używać laktatora Calypso w miejscach, w których używany jest tlen lub stosowane są aerozole.
- Stosować tylko oryginalny zestaw laktacyjny Ardo i oryginalne części Ardo. Patrz punkt 4 (Uruchomienie / praca) i punkt 7 (Konserwacja / pielęgnacja / czyszczenie).
- Laktatora Calypso należy używać tylko do celów wymienionych w punkcie 3 (Przeznaczenie).
- Instrukcję użycia należy zawsze przechowywać w miejscu łatwo dostępnym.
- Nie wymieniać baterii podczas pracy.

3. Przeznaczenie

Laktator Calypso jest przeznaczony do stosowania przez kobiety karmiące piersią do odciągania i zbierania pokarmu. Można go używać jako laktator pojedynczy lub laktator podwójny. Urządzenie jest przeznaczone wyłącznie do użytku w pomieszczeniach.

4. Uruchomienie / obsługa

W celu uzyskania pomocy przy ustawieniu, użytkowaniu lub konserwacji laktatora należy skontaktować się ze sprzedawcą lub autoryzowanym personelem serwisu.

4.1 Elementy sterujące



Przycisk stand-by
(trybu gotowości)



Regulacja siły ssania / podciśnienia (V)



Zmiana częstotliwości ssania / cykli (C)

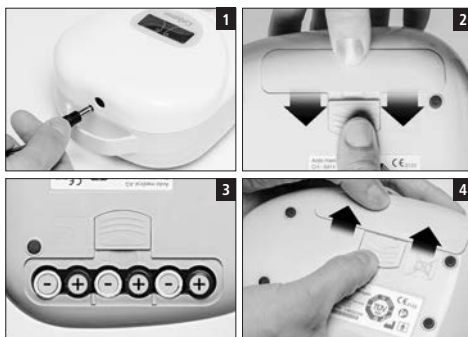
4.2 Przygotowywanie laktatora do użycia

Zasilanie sieciowe:

- Włożyć wtyczkę (h) zasilacza (g) do gniazda podłączenia zasilania (i) urządzenia (ryc. 1). Zasilacz musi zawsze być zgodny z napięciem w sieci lokalnej.
Ważne: przed podłączeniem urządzenia do prądu należy wyjąć baterie.

Zasilanie bateryjne:

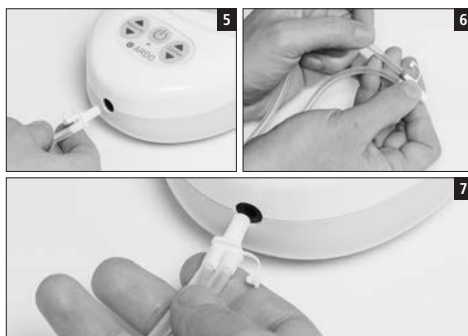
- Odblokować zaczep (ryc. 2) i otworzyć pokrywę baterii poprzez jej przesunięcie.
- Do użytku wymagane jest sześć baterii LR 06 / AA. Sprawdzić oznaczenia + / - na bateriach (ryc. 3).
- Zamknąć pokrywę komory baterii i zabezpieczyć poprzez ponowne zablokowanie zaczepu (ryc. 4). Średni czas pracy przy średnim ustawieniu podciśnienia i cyklu wynosi około 5 godzin (baterie Duracell). Zalecamy używanie baterii Duracell.



Podłączanie zestawu laktacyjnego

Zestaw laktacyjny jest częścią użytkową laktatora Calypso. Użycie zestawu laktacyjnego (b) jest szczegółowo opisane w oddzielnej instrukcji użycia "Zestaw laktacyjny Ardo".

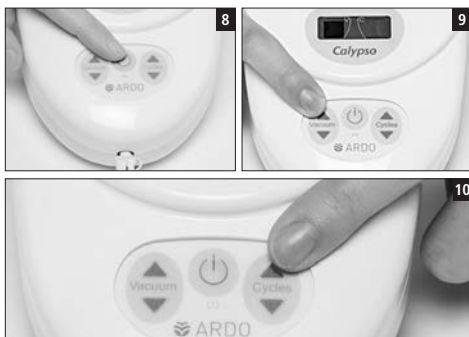
- W celu użycia pojedynczego zestawu laktacyjnego: podłączyć adapter wężyka (c) do laktatora (f) (ryc. 5). Drugi otwór adaptera wężyka pozostaje zamknięty.
- W celu użycia podwójnego zestawu laktacyjnego: Otworzyć drugi otwór adaptera wężyka i podłączyć drugi zestaw laktacyjny (ryc. 6).
- Podłączyć adapter wężyka (c) do laktatora (f) (ryc. 7).



4.3 Obsługa

Podciśnienie (siłę ssania) i cykl (częstotliwość ssania) można regulować niezależnie od siebie. Dotknięcie przycisków powoduje zmianę nasilenia podciśnienia lub cyklu o jeden poziom.

- Włączyć laktator poprzez dotknięcie przycisku stand-by (ryc. 8). Zaświeci się zielona dioda LED. Wybrać ustawienia zapewniające maksymalny komfort.
- Dotknąć strzałki w górę w celu zwiększenia nasilenia podciśnienia (siły ssania). Dotknąć strzałki w dół w celu zmniejszenia podciśnienia (ryc. 9).
- Dotknąć strzałki w górę w celu wydłużenia cyklu (częstotliwości ssania). Dotknąć strzałki w górę w celu skrócenia cyklu (ryc. 10).



5. Odciąganie pokarmu

Odciąganie pokarmu nie powinno być nigdy bolesne.

Uruchomienie laktatora

- Starannie umyć ręce.
- Podłączyć zestaw laktacyjny do laktatora Calypso.
- Usiąść wygodnie i odprężyć się.
- Brodawkę sutkową ułożyć centralnie w taki sposób, aby podczas odciągania mogła się swobodnie poruszać w lejku / wkładce lejka.
- Włożyć pierś do lejka, aby wytworzyć uszczelnienie powietrzne.
- Włączyć laktator.

Regulacja podciśnienia (siły ssania)

- Podciśnienie należy regulować poprzez naciskanie strzałek.
- Zwiększać podciśnienie, aż do odczuwania bardzo nieznacznego dyskomfortu, a następnie zmniejszać nasilenie podciśnienia, aż do uczucia, że odciąganie jest komfortowe.

Regulacja cyklu (częstotliwości ssania)

- Cykl należy regulować poprzez naciskanie strzałek.
- Cykl należy ustawić na najwyższym komfortowym poziomie.

Wyzwalanie odruchu wypływu pokarmu

- Na początku karmienia dzieci wykonują szybkie ruchy ssania przy małej sile ssania, co powoduje uwalnianie pokarmu poprzez pobudzenie odruchu wypływu pokarmu. Efekt ten można skopiować poprzez rozpoczęcie przy wyższym poziomie cyklu (np. 8 kresiek) i wybór słabszego podciśnienia.
- Po rozpoczęciu wypływu pokarmu należy zmniejszyć cykl poprzez naciśnięcie strzałki w dół i zwiększenie podciśnienia poprzez naciskanie strzałki w górę, aż do ustalenia najbardziej komfortowego poziomu.

Odruch wypływu pokarmu może wystąpić później w przypadku odciągania pokarmu niż w przypadku karmienia piersią. Następujące czynności mogą być pomocne:

- Pomasować pierś przed odciąganiem pokarmu.
- Odprężyć się i pomyśleć o dziecku.
- Popatrzeć na zdjęcie dziecka.
- Nałożyć ciepły okład na pierś przed rozpoczęciem odciągania pokarmu.
- Ogrzać stożek lub kołnierz lejka przed założeniem.

Efektywne odciąganie pokarmu

- Masaż piersi podczas stosowania laktatora może pobudzić laktację i sprzyjać lepszemu wypływowi pokarmu.

Zwiększanie ilości pokarmu

- Używać podwójnego zestawu laktacyjnego
- Przez pierwsze 10 minut lub do czasu, gdy nie będzie już wypływać pokarm, używać podwójnego zestawu laktacyjnego, tzn. odciągać pokarm z obu piersi jednocześnie. Następnie zmienić na pojedynczy zestaw laktacyjny. Odciągać pokarm z każdej piersi przez pięć minut, jednocześnie delikatnie masując.

6. Rozwiązywanie problemów

W przypadku błędu wyświetlacz LED miga naprzemiennie na zielono i na pomarańczowo.



Błąd ogólny

Wyłączyć urządzenie i ponownie je uruchomić. Jeżeli znowu pojawi się komunikat o błędzie, urządzenie jest uszkodzone i nie można go naprawić.

Inne możliwe błędy podczas używania urządzenia

- Słabe podciśnienie lub jego brak:
Odłączyć zestaw laktacyjny od urządzenia. Częściowo zamknąć palcem otwór do podłączenia (f) w celu przetestowania ssania. Należy jednak uważać, aby nie zakrywać całkowicie otworu. Jeśli wyczuwalne jest ssanie, laktator działa. Przetestować zestaw laktacyjny zgodnie z oddzielną instrukcją użycia (używać wyłącznie oryginalnego zestawu laktacyjnego Ardo).
- Laktator nie działa / brak danych na wyświetlaczu:
Sprawdzić zasilanie. Jeśli urządzenie nadal nie działa, jest ono uszkodzone.
- W przypadku wystąpienia i potwierdzenia jednego z tych błędów konieczny jest jego zwrot lub odesłanie do sprzedawcy. Urządzenie musi być sprawdzone przez wyszkolony personel serwisu lub przez producenta laktatora.

7. Konserwacja / pielęgnacja / czyszczenie

Membrana pojemnika zintegrowana w zestawie laktacyjnym (technologia "Vacuum Seal") zapewnia, że pokarm ani powietrze nie mogą dostać się do wężyka lub urządzenia Calypso. Zamknięty system jest tak bezpieczny, że stanowi barierę chroniącą przed skażeniem krzyżowym (zakażeniem).

Urządzenie nie wymaga konserwacji; pielęgnacja urządzenia ogranicza się do kontroli i czyszczenia. W laktatorze Calypso nie ma żadnych części wymagających konserwacji przez użytkownika. Z wyjątkiem zasilacza (g) nie ma części zamiennych.

Kontrola wzrokowa przez użytkownika przed włączeniem

- Czy zasilacz (g) jest nieuszkodzony?
- Czy akcesoria są czyste, kompletne i nienaruszone?
- Czy akcesoria są prawidłowo podłączone?

Nieprzestrzeganie tych kontroli lub instrukcji czyszczenia może prowadzić do ryzyka zakażenia, porażenia prądem elektrycznym lub uszkodzenia urządzenia.

Czyszczenie / dezynfekcja

- Laktator elektryczny Calypso:
Ważne: Przed czyszczeniem należy rozłączyć urządzenie od zasilacza.
Czyszczenie w domu: W miarę potrzeby wytrzeć wilgotną ściereczką, można użyć detergentu dostępnego w handlu. Nie wkładać urządzenia do zmywarki lub do miski do zmywania. Nie jest możliwe czyszczenie laktatora lub zasilacza. Podjęcie takiej próby może spowodować wadliwe działanie urządzenia lub jego zanieczyszczenie, powodujące konieczność odpowiedniej utylizacji (patrz punkt 11 Transport / przechowywanie / usuwanie).
Laktator Calypso nie jest wodoszczelny. Spełnia wymagania normy IP21.
- Zestaw laktacyjny: Należy przeczytać oddzielną instrukcję użycia, punkt: Czyszczenie.

8. Gwarancja

Okres gwarancji w przypadku użytku osobistego wynosi 400 godzin (dopóki świeci się zielona dioda LED). Istnieje jednak przynajmniej ustawowo obowiązujący minimalny okres gwarancji od daty zakupu. Gwarancja jest ograniczona jedynie do pierwszego nabywcy.

Warunki ogólne

Firma Ardo medical AG udziela gwarancji na swoje produkty w zakresie wad materiałowych i produkcyjnych. Okres gwarancji obowiązuje od daty nabycia. Wadliwe materiały będą bezpłatnie wymienione w okresie obowiązywania gwarancji, pod warunkiem, że gwarancja nie straciła ważności wskutek nieuprawnionego użytkowania lub dostępu do urządzenia. W celu zapewnienia obowiązywania gwarancji i prawidłowego działania urządzenia konieczne jest przestrzeganie instrukcji użycia i używanie wyłącznie akcesoriów firmy Ardo. Gwarancja ulega unieważnieniu w przypadku otwarcia urządzenia lub jego modyfikacji.

Wskazówka

Po upływie 400 godzin zielony wyświetlacz LED zmienia kolor na pomarańczowy. Oznacza to wygaśnięcie dodatkowej gwarancji. Można jednak nadal używać laktatora Calypso bez obniżenia jego wydajności.

9. Informacje techniczne

9.1 Dane techniczne			
Wymiary laktatora	190 x 130 x 76 mm	Napięcie wejściowe zasilacza	100 - 240 V prądu przemiennego
Wymiary zasilacza	75 x 46 x 31 mm	Częstotliwość	50 Hz / 60 Hz
Masa laktatora	0,545 kg	Sprzęt medyczny zasilany wewnętrznie	9 Vdc, 1.4 A
Masa zasilacza	0,150 kg	Zasilacz sieciowy MLF-C06 0901400 wyjście	9 Vdc, 1.4 A
Klasyfikacja zgodnie z Dyrektywą MDD 93/42	Klasa IIa	Zasilacz sieciowy UE15WCP1 0901400 wyjście	9 Vdc, 1.4 A
Klasa ochrony z izolacją podwójną	Klasa II	Zakres podciśnienia	50 - 330 mbar, 5 - 33 kPa
Poziom ochrony	BF	Dopuszczalna tolerancja siły podciśnienia	± 5 %
Okres przydatności do użytku (z wyjątkiem normalnego zużycia)	800 godzin	Temperatura pracy Wilgotność względna Ciśnienie atmosferyczne	+5 - 40°C 10 - 93% 700 - 1060 hPa

9.2 Zgodność	
Zgodnie z Dyrektywą o wyrobach medycznych MDD 93/42/EWG, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)	
 CLASSIFIED UL US E358823	MEDICAL - GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011) CE 0123

9.3 Testy EMC
Patrz strona 73 i nast.

10. Transport / przechowywanie / usuwanie

Do transportu i przechowywania urządzenia Calypso zalecamy stosowanie oryginalnego opakowania. Ponadto zalecamy oddzielne przechowywanie w miejscu zabezpieczonym przed promieniowaniem UV (np. światłem słonecznym/lampami halogenowymi), wysoką temperaturą i kurzem (należy unikać przechowywania lub obsługi urządzenia na grzejniku. Nie należy przechowywać ani obsługiwać urządzenia w zapyłonym otoczeniu. Nieprzestrzeganie tych instrukcji może prowadzić do wadliwego działania urządzenia.

Warunki transportu i przechowywania	
Temperatura	+5°C (41°F) do +40°C (104°F)
Wilgotność względna	30 - 75%
Ciśnienie atmosferyczne	700 - 1060 hPa

Usuwanie odpadów

Urządzenie można zwrócić do producenta lub rozłożyć i poddać recyklingowi (jako metal lub tworzywo sztuczne) w sposób przyjazny dla środowiska, za pośrednictwem firmy zajmującej utylizacją sprzętu elektrycznego. Nie występują specjalne ani większe zagrożenia.

Zużyte produkty należy usuwać zgodnie z miejscowymi przepisami.

CALYPSO ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΘΗΛΑΣΤΡΟ

Πίνακας περιεχομένων

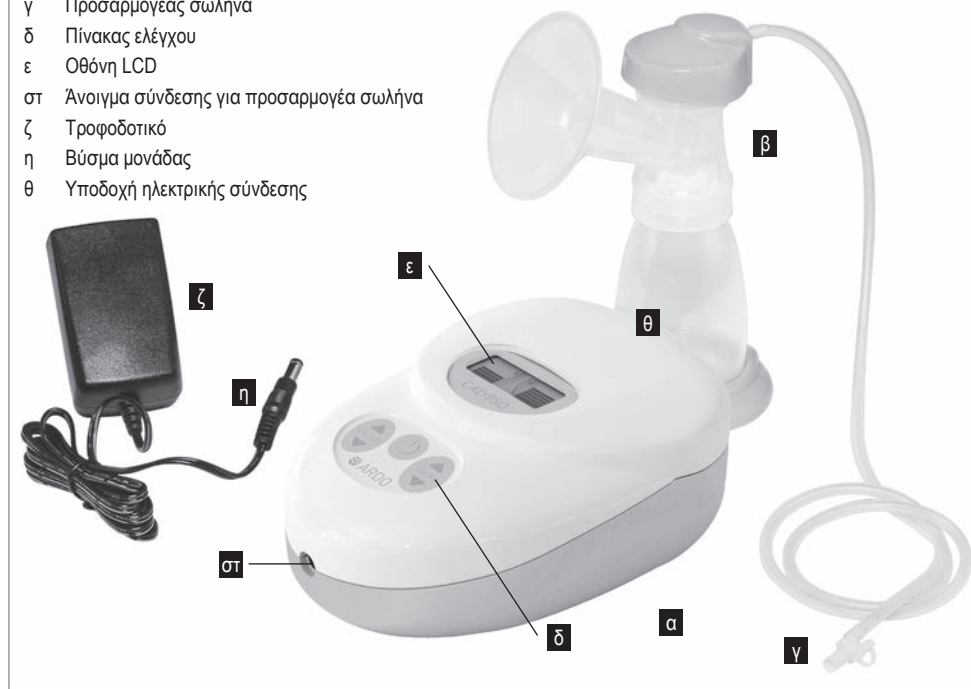
1. Περιγραφή του προϊόντος
2. Σημαντικές πληροφορίες για την ασφάλεια
3. Προοριζόμενη χρήση
4. Εκκίνηση / Λειτουργία
5. Άντληση
6. Αντιμετώπιση προβλημάτων
7. Συντήρηση / Φροντίδα / Καθαρισμός
8. Εγγύηση
9. Τεχνικές πληροφορίες
10. Μεταφορά / Αποθήκευση / Απόρριψη

Σας ευχαριστούμε που επιλέξατε το θήλαστρο ήπιας άντλησης Calypso της Ardo.

Σε αυτές τις οδηγίες θα βρείτε σημαντικές και χρήσιμες λεπτομέρειες οι οποίες θα κάνουν την εμπειρία σας με το Calypso ακόμα πιο ικανοποιητική.

1. Περιγραφή του προϊόντος

- α Θήλαστρο Calypso
- β Σετ άντλησης (εφαρμοζόμενο μέρος, ανατρέξτε στις ξεχωριστές οδηγίες χρήσης που περιλαμβάνονται)
- γ Προσαρμογέας σωλήνα
- δ Πίνακας ελέγχου
- ε Οθόνη LCD
- στ Άνοιγμα σύνδεσης για προσαρμογέα σωλήνα
- ζ Τροφοδοτικό
- η Βύσμα μονάδας
- θ Υποδοχή ηλεκτρικής σύνδεσης



Το Calypso είναι μια αντλία κενού με σύστημα ενός εμβόλου. Τα στοιχεία χειρισμού επιτρέπουν σε κάθε μητέρα να προσαρμόσει τις ρυθμίσεις μέσω ενός ευέλικτου συστήματος ρύθμισης του κενού και των κύκλων. Το επίπεδο του κενού παραμένει σταθερό όταν η χρήστρια αλλάζει τις ρυθμίσεις κύκλου. Ομοίως, ο κύκλος παραμένει σταθερός όταν η χρήστρια αλλάζει τις ρυθμίσεις κενού. Η ελάχιστη απαίτηση για την ασθενή / χειρίστρια: πρέπει να μπορεί να διαβάσει και να κατανοήσει αυτές τις οδηγίες χρήσης.

2. Σημαντικές πληροφορίες για την ασφάλεια

Το Calypso είναι ένα ηλεκτροκίνητο, ασφαλές και αξιόπιστο θήλαστρο για προσωπική χρήση. Το Calypso κατασκευάζεται και συναρμολογείται σύμφωνα με τις κατευθυντήριες οδηγίες ΕΚ και σε συμμόρφωση με τα πρότυπα ασφαλείας (βλ. ενότητα 9.2 Συμμόρφωση). Για την ασφάλειά σας, για να αποφευχθεί η πρόκληση ζημιάς στη μονάδα και ο κίνδυνος ηλεκτροπληξίας, τραυματισμού ή πυρκαγιάς, παρακαλούμε να τηρείτε τους ακόλουθους κανόνες ασφαλείας. Η ασθενής είναι επίσης η προοριζόμενη χειρίστρια.

Η μέγιστη θερμοκρασία του περιβλήματος θα είναι 50 °C. Η επαφή της ασθενούς με τη μονάδα αντλίας δεν πρέπει σε καμία περίπτωση να είναι μεγαλύτερη από 1 λεπτό. Κατά τη διάρκεια αυτού του χρονικού διαστήματος, δεν θα εμφανιστούν κλινικές επιδράσεις. Μπορεί να εμφανιστεί δερματικός ερεθισμός σε περίπτωση παρατεταμένης επαφής με τη μονάδα αντλίας.

Επεξήγηση των συμβόλων

	Σημαντικές πληροφορίες		Εναλλασσόμενο ρεύμα
	Παρακαλούμε ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης		Συνεχές ρεύμα
	Συμμόρφωση με την οδηγία ΟΙΠ 93/42 ΕΟΚ		Θερμοκρασία
	Κατασκευαστής		Ατμοσφαιρική πίεση
	Μονάδα τύπου BF		Σχετική υγρασία
	Η μονάδα υπόκειται στις διατάξεις της οδηγίας ΑΗΗΕ 2002/96/ΕΚ		Εύθραυστο, χειριστείτε το με προσοχή
	Κατηγορία προστασίας II		Διατηρείτε τη συσκευασία μακριά από θερμότητα
IP21	IP21 Προστασία από πτώση σταγόνων (Calypso); IP21 Προστατεύεται έναντι επαφής με τα δάχτυλα ή παρόμοια αντικείμενα		Διατηρείτε τη συσκευασία μακριά από υγρασία
IP20	IP20 Δεν προστατεύεται από νερό (τροφοδοτικό); IP20 Προστατεύεται έναντι επαφής με τα δάχτυλα ή παρόμοια αντικείμενα		Οδηγίες χρήσης

Κανονισμοί ασφαλείας



- Μετά τη χρήση, αποσυνδέστε το Calypso από την πηγή ρεύματος τραβώντας το τροφοδοτικό από την υποδοχή.
- Η αποσύνδεση από την παροχή ρεύματος είναι εγγυημένη, μόνο εάν το τροφοδοτικό αφαιρεθεί από την υποδοχή.
- Μην αφήνετε παλιές μπαταρίες μέσα στη μονάδα – κίνδυνος διαρροής.
- Όταν χρησιμοποιείτε τη μονάδα συνδεδεμένη στην τάση δικτύου, αφαιρέστε τις μπαταρίες (κίνδυνος διαρροής).
- Σε περίπτωση τυχαίου πισιλίσματος ή πτώσης της μονάδας μέσα σε νερό – αποσυνδέστε ΑΜΕΣΩΣ από την τάση δικτύου. Μην αγγίζετε τη μονάδα μέχρι να αποσυνδεθεί.
- Το Calypso με το τροφοδοτικό είναι σχεδιασμένο για χρήση μόνο σε εσωτερικό χώρο. Μην το χρησιμοποιείτε σε εξωτερικό χώρο.
- Χρησιμοποιείτε τη μονάδα μόνο με το τροφοδοτικό Ardo.
- Μην ανοίγετε τη μονάδα (δεν υπάρχουν μέρη που επιδέχονται σέρβις από τον χρήστη).
- Το Calypso δεν είναι υδατοστεγανό. Επομένως η μονάδα δεν πρέπει ποτέ να εμβυθίζεται σε νερό ή άλλα υγρά, ούτε να χρησιμοποιείται ή να φυλάσσεται σε μέρη όπου θα μπορούσε να πέσει μέσα σε νερό. Μην το χρησιμοποιείτε ενώ κάνετε μπάνιο ή ντους.
- Διατηρείτε το τροφοδοτικό και όλα τα παρελκόμενα μακριά από πηγές θερμότητας.
- Μην χρησιμοποιείτε το Calypso σε περιοχή όπου χρησιμοποιείται αέριο οξυγόνο ή σπρέι.
- Χρησιμοποιείτε μόνο γνήσιο σετ άντλησης Ardo και γνήσια εξαρτήματα Ardo. Βλ. ενότητα 4 (Εκκίνηση / Λειτουργία) και ενότητα 7 (Συντήρηση / Φροντίδα / Καθαρισμός).
- Το Calypso πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται λεπτομερώς στην ενότητα 3 (Προοριζόμενη χρήση).
- Παρακαλούμε έχετε αυτές τις οδηγίες χρήσης πρόχειρες για αναφορά ανά πάσα στιγμή.
- Μην αλλάζετε τις μπαταρίες κατά τη διάρκεια της λειτουργίας.

3. Προοριζόμενη χρήση

Το θηλάστρο Calypso προορίζεται για χρήση από θηλάζουσες γυναίκες για την άντληση γάλακτος από τον μαστό τους. Μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως μονή αντλία ή ως διπλή αντλία. Η μονάδα προορίζεται για χρήση μόνο σε εσωτερικό χώρο.

4. Εκκίνηση / Λειτουργία

Για βοήθεια με τη ρύθμιση, χρήση ή συντήρηση του θηλάστρου, παρακαλούμε επικοινωνήστε με το σημείο πώλησης ή με εξουσιοδοτημένο προσωπικό σέρβις.

4.1 Στοιχεία χειρισμού



Διακόπτης
αναμονής



Ρύθμιση της δύναμης αναρρόφησης /
κενού (V)



Αλλαγή της συχνότητας αναρρόφησης /
κύκλων (C)

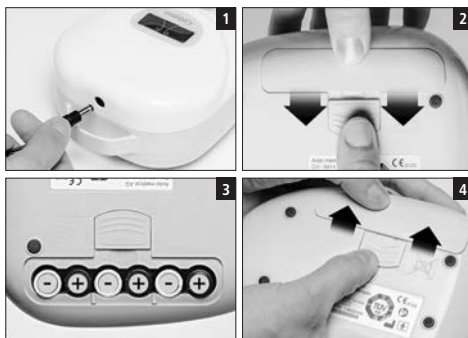
4.2 Προετοιμασία της αντλίας για χρήση ⚠

Λειτουργία με τάση δικτύου:

- Εισαγάγετε το βύσμα μονάδας (η) του τροφοδοτικού (ζ) στην υποδοχή ηλεκτρικής σύνδεσης (θ) της μονάδας (Εικ. 1). Το τροφοδοτικό πρέπει να αντιστοιχεί στο τοπικό δίκτυο παροχής ηλεκτρικού ρεύματος. Σημαντικό: αφαιρέστε τις μπαταρίες πριν συνδέσετε τη μονάδα στην τάση δικτύου.

Λειτουργία με μπαταρία:

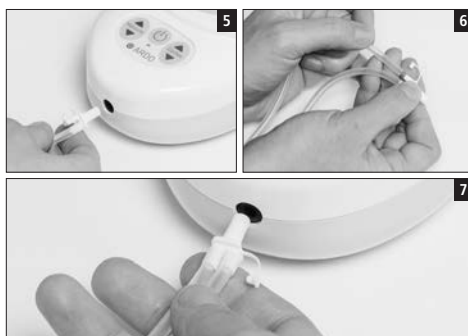
- Αποδεσμεύστε το μάνταλο (Εικ. 2) και ανοίξτε σύρνοντας το καπάκι των μπαταριών.
- Για τη χρήση απαιτούνται έξι μπαταρίες LR 06 / AA. Ελέγξτε τον προσανατολισμό των συμβόλων + / - των μπαταριών (Εικ. 3).
- Κλείστε το καπάκι του διαμερίσματος μπαταριών και ασφαλίστε το δεσμεύοντας ξανά το μάνταλο (Εικ. 4). Η μέση διάρκεια λειτουργίας με μεσαία ρύθμιση κενού και κύκλων είναι περίπου 5 ώρες (μπαταρίες Duracell). Συνιστούμε να χρησιμοποιείτε μπαταρίες Duracell.



Σύνδεση του σετ άντλησης ⚠

Το σετ άντλησης είναι ένα εφαρμοζόμενο μέρος του Calypso. Η χρήση του σετ άντλησης (β) περιγράφεται λεπτομερώς στις ξεχωριστές οδηγίες χρήσης του "Σετ άντλησης Ardo".

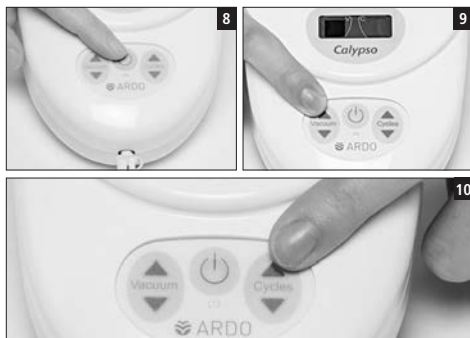
- Για να χρησιμοποιήσετε το μονό σετ άντλησης: συνδέστε τον προσαρμογέα σωλήνα (γ) στην αντλία (στ) (Εικ. 5). Το δεύτερο άνοιγμα του προσαρμογέα σωλήνα παραμένει κλειστό.
- Για να χρησιμοποιήσετε το διπλό σετ άντλησης: Ανοίξτε το δεύτερο άνοιγμα του προσαρμογέα σωλήνα και συνδέστε το δεύτερο σετ άντλησης (Εικ. 6).
- Συνδέστε τον προσαρμογέα σωλήνα (γ) στην αντλία (στ) (Εικ. 7).



4.3 Λειτουργία

Το κενό (δύναμη αναρρόφησης) και ο κύκλος (συχνότητα αναρρόφησης) μπορούν να ρυθμιστούν ανεξάρτητα το ένα από το άλλο. Το άγγιγμα των διακοπών αλλάζει την ένταση του κενού ή του κύκλου κατά ένα επίπεδο.

- Ενεργοποιήστε την αντλία αγγίζοντας τον διακόπτη αναμονής (Εικ. 8). Η οθόνη LED θα ανάψει με πράσινο χρώμα. Επιλέξτε τις ρυθμίσεις που βρίσκετε πιο άνετες.
- Αγγίξτε το πάνω βέλος για να αυξήσετε την ένταση του κενού (δύναμη αναρρόφησης). Αγγίξτε το κάτω βέλος για να μειώσετε το κενό (Εικ. 9).
- Αγγίξτε το πάνω βέλος για να αυξήσετε τον κύκλο (συχνότητα αναρρόφησης). Αγγίξτε το κάτω βέλος για να μειώσετε τον κύκλο (Εικ. 10).



5. Άντληση

Η άντληση γάλακτος δεν πρέπει ποτέ να είναι οδυνηρή.

Εκκίνηση της αντλίας

- Πλύνετε σχολαστικά τα χέρια σας.
- Συνδέστε το σετ άντλησης στο Calypso.
- Καθίστε άνετα και χαλαρώστε.
- Κεντράρετε τη θηλή έτσι ώστε, κατά την άντληση, να κινείται ελεύθερα μέσα στον κώνο της χοάνης θηλάστρου / στο ένθετο χοάνης θηλάστρου.
- Γεμίστε τη χοάνη θηλάστρου με τον μαστό για να δημιουργήσετε μια αεροστεγή σφράγιση.
- Ενεργοποιήστε την αντλία.

Ρύθμιση του κενού (δύναμη αναρρόφησης)

- Ρυθμίστε το κενό πατώντας τα πλήκτρα βέλους.
- Αυξήστε την ένταση του κενού, μέχρι να αισθανθείτε μια πολύ ελαφριά δυσφορία, και στη συνέχεια μειώστε την ένταση του κενού μέχρι η άντληση να είναι άνετη.

Ρύθμιση του κύκλου (συχνότητα αναρρόφησης)

- Ρυθμίστε τον κύκλο πατώντας τα πλήκτρα βέλους.
- Ρυθμίστε τον κύκλο στο υψηλότερο επίπεδο που είναι άνετο για σας.

Ενθάρρυνση του αντανάκλαστικού εκροής του γάλακτος

- Όταν τα βρέφη αρχίζουν να θηλάζουν, θηλάζουν με γρήγορες μυζητικές κινήσεις και χαμηλή δύναμη αναρρόφησης – αυτό προκαλεί απελευθέρωση του γάλακτος διεγείροντας το αντανάκλαστικό εκροής του γάλακτος. Αυτή η επίδραση μπορεί να αναπαραχθεί ξεκινώντας με ένα υψηλότερο επίπεδο κύκλου (π.χ. 8 γραμμές) και επιλέγοντας ασθενέστερο κενό.
- Όταν αρχίσει η απελευθέρωση του γάλακτος, μειώστε τους κύκλους πατώντας το κάτω βέλος και ενισχύστε το κενό πατώντας το άνω βέλος μέχρι να βρείτε το πιο άνετο επίπεδο για εσάς.

Το αντανάκλαστικό εκροής του γάλακτος μπορεί να εμφανιστεί αργότερα όταν κάνετε άντληση από όταν θηλάζετε. Τα ακόλουθα μέτρα μπορεί να βοηθήσουν:

- Μαλάξτε τον μαστό πριν την άντληση.
- Χαλαρώστε και σκεφτείτε το μωρό σας.
- Κοιτάξτε μια φωτογραφία του μωρού σας.
- Τοποθετήστε μια ζεστή κομπρέσα στον μαστό πριν την άντληση.
- Θερμάνετε τον κώνο της χοάνης θηλάστρου πριν την εφαρμογή.

Αποτελεσματική άντληση

- Η μάλαξη του μαστού ενόσω χρησιμοποιείτε το θήλαστρο μπορεί να ενισχύσει την παραγωγή του γάλακτος και να βελτιώσει τη ροή.

Αύξηση της ποσότητας του γάλακτος

- Χρησιμοποιήστε διπλό σετ άντλησης
- Για τα πρώτα 10 λεπτά, ή μέχρι να μη ρέει πια γάλα, χρησιμοποιήστε ένα διπλό σετ άντλησης, δηλ. αντλήστε και από τους δύο μαστούς ταυτόχρονα. Στη συνέχεια, αλλάξτε σε μονό σετ άντλησης. Αντλήστε από κάθε μαστό για πέντε λεπτά ενώ μαλάσσετε απαλά.

6. Αντιμετώπιση προβλημάτων

Σε περίπτωση σφάλματος, η οθόνη LED αναβοσβήνει εναλλασσόμενα με πράσινο και πορτοκαλί χρώμα.



Γενικό σφάλμα

Απενεργοποιήστε τη μονάδα και επανεκκινήστε την. Εάν το μήνυμα σφάλματος εμφανιστεί ξανά, η μονάδα είναι ελαττωματική και δεν μπορεί να επισκευαστεί.

Περαιτέρω πιθανά σφάλματα κατά τη χρήση της μονάδας

- Ασθενές κενό ή απουσία κενού:
Αποσυνδέστε το σετ άντλησης από τη μονάδα. Κλείστε εν μέρει το άνοιγμα σύνδεσης (στ) με ένα δάχτυλο για να ελέγξετε την αναρρόφηση. Ωστόσο, προσέξτε να μην καλύψετε τελείως το άνοιγμα. Εάν μπορεί να ανιχνευτεί αναρρόφηση, τότε η αντλία λειτουργεί. Ελέγξτε το σετ άντλησης σύμφωνα με τις ξεχωριστές οδηγίες χρήσης (χρησιμοποιείτε μόνο το γνήσιο σετ άντλησης Ardo).
- Η αντλία δεν λειτουργεί / δεν υπάρχουν δεδομένα στην οθόνη:
Ελέγξτε την ηλεκτρική παροχή. Εάν η μονάδα εξακολουθεί να μη λειτουργεί, είναι ελαττωματική.
- Σε περίπτωση που εμφανιστεί ένα από αυτά τα σφάλματα και επιβεβαιωθεί, η μονάδα πρέπει να επιστραφεί ή να αποσταλεί πίσω στο σημείο πώλησης. Η μονάδα πρέπει να ελεγχθεί από εκπαιδευμένο προσωπικό σέρβις ή από τον κατασκευαστή της μονάδας αντλίας.

7. Συντήρηση / Φροντίδα / Καθαρισμός

Η μεμβράνη δοχείου που είναι ενσωματωμένη στο σετ άντλησης (τεχνολογία "Vacuum Seal") διασφαλίζει ότι δεν μπορεί να εισέλθει μητρικό γάλα ή αέρας στον σωλήνα ή στη μονάδα Calypso. Το κλειστό σύστημα είναι τόσο ασφαλές που αποτελεί φραγμό ενάντι σε διασπαιρούμενη μόλυνση (λοίμωξη).

Η μονάδα δεν απαιτεί συντήρηση – η φροντίδα της μονάδας και των παρελκομένων της περιορίζεται στην επιθεώρηση και τον καθαρισμό. Δεν υπάρχουν μέρη που επιδέχονται σέρβις από τον χρήστη στο εσωτερικό του θηλάστρου Calypso. Με την εξαίρεση του τροφοδοτικού (ζ), δεν υπάρχουν ανταλλακτικά.

Οπτική επιθεώρηση από τη χρήστρια πριν την ενεργοποίηση

- Είναι το τροφοδοτικό (ζ) άθικτο;
- Είναι το παρελκόμενο καθαρό, πλήρες και άθικτο;
- Έχει συνδεθεί σωστά το παρελκόμενο;

Η μη τήρηση αυτών των ελέγχων ή των οδηγιών καθαρισμού μπορεί να οδηγήσει σε κίνδυνο μόλυνσης, ηλεκτροπληξία ή ζημιά στη μονάδα.

Καθαρισμός / απολύμανση

- Θήλαστρο Calypso:
Σημαντικό: Αποσυνδέστε τη μονάδα από το τροφοδοτικό πριν τον καθαρισμό.
Καθαρισμός στο σπίτι: Όποτε χρειάζεται, σκουπίστε με ένα υγρό πανί. Μπορεί να χρησιμοποιηθεί απορρυπαντικό του εμπορίου. Μη βάζετε τη μονάδα στο πλυντήριο πιάτων ή μέσα σε λεκάνη πλυσίματος. Δεν είναι δυνατός ο καθαρισμός της αντλίας ή της μονάδας ηλεκτρικής τροφοδοσίας. Εάν το πράξετε, μπορεί να προκληθεί δυσλειτουργία ή μόλυνση της μονάδας – απαιτώντας κατάλληλη απόρριψη (βλ. ενότητα 11 Μεταφορά / Αποθήκευση / Απόρριψη).
Το Calypso δεν είναι υδατοστεγανό. Συμμορφώνεται με το πρότυπο IP21.
- Παρελκόμενο σετ άντλησης: Παρακαλούμε διαβάστε τις ξεχωριστές οδηγίες χρήσης, ενότητα: Καθαρισμός.

8. Εγγύηση

Το χρονικό όριο εγγύησης για το Calypso, σε προσωπική χρήση, είναι 400 ώρες (εφόσον ανάβει η πράσινη οθόνη LED). Ωστόσο, υπάρχει τουλάχιστον η προβλεπόμενη ελάχιστη νόμιμη περίοδος εγγύησης από την ημερομηνία αγοράς. Η εγγύηση περιορίζεται στον αρχικό αγοραστή.

Γενικοί όροι και προϋποθέσεις

Η Ardo medical AG παρέχει εγγύηση για τα προϊόντα της όσον αφορά ελαττώματα στα υλικά και την κατασκευή. Η περίοδος εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Τυχόν ελαττωματικά υλικά θα αντικαθίστανται δωρεάν, κατά τη διάρκεια ισχύος της εγγύησης, υπό την προϋπόθεση ότι η εγγύηση δεν έχει καταστεί άκυρη λόγω μη εγκεκριμένης χρήσης ή πρόσβασης στη μονάδα. Για να διασφαλιστεί η κάλυψη της εγγύησης και η άψογη λειτουργία της μονάδας, πρέπει να ακολουθούνται οι οδηγίες χρήσης και να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά παρελκόμενα της Ardo. Η εγγύηση ακυρώνεται, εάν η μονάδα έχει ανοιχτεί ή παραποιηθεί.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Μετά τις 400 ώρες, η πράσινη οθόνη LED αλλάζει σε πορτοκαλί. Αυτό σημαίνει ότι η πρόσθετη εγγύηση έχει λήξει. Ωστόσο, το Calypso μπορεί να εξακολουθεί να χρησιμοποιείται χωρίς οποιαδήποτε μείωση στην απόδοσή του.

9. Τεχνικές πληροφορίες

9.1 Τεχνικά στοιχεία			
Διαστάσεις αντλίας	190 x 130 x 76 mm	Τάση εισόδου τροφοδοτικού	100 - 240 Volt AC
Διαστάσεις τροφοδοτικού	75 x 46 x 31 mm	Συχνότητα	50 Hz / 60 Hz
Βάρος αντλίας	0,545 kg	Εσωτερικά τροφοδοτούμενος ιατροτεχνολογικός εξοπλισμός	9 Vdc, 1,4 A
Βάρος τροφοδοτικού	0,150 kg	Έξοδος τροφοδοτικού MLF-C06 0901400	9 Vdc, 1,4 A
Ταξινόμηση σύμφωνα με την ΟΙΠ 93/42	Κατηγορία IIa	Έξοδος τροφοδοτικού UE15WCP1 0901400	9 Vdc, 1,4 A
Κατηγορία προστασίας με διπλή μόνωση	Κατηγορία II	Εύρος κενού	50 - 330 mbar, 5 - 33 kPa
Επίπεδο προστασίας	BF	Επιτρεπόμενη ανοχή της δύναμης κενού	±5%
Χρόνος ζωής (εξαιρουμένης της φυσιολογικής φθοράς)	800 ώρες	Θερμοκρασία λειτουργίας	+5 - 40 °C
		Σχετική υγρασία	10 - 93%
		Ατμοσφαιρική πίεση	700 - 1060 hPa

9.2 Συμμόρφωση

Σύμφωνα με την οδηγία για τα ιατροτεχνολογικά προϊόντα ΟΙΠ 93/42 ΕΟΚ, και τα πρότυπα EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)



MEDICAL - GENERAL MEDICAL EQUIPMENT
AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND
MECHANICAL HAZARDS ONLY
IN ACCORDANCE WITH
ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10),
CAN/CSA C22.2 No. 60601.1 (2008, R:2011)



9.3 Καταγραφή δοκιμών ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας

Βλ. σελίδα 73 και ακόλουθες.

10. Μεταφορά / Αποθήκευση / Απόρριψη

Για τη μεταφορά και αποθήκευση της μονάδας Calypso, συνιστούμε να χρησιμοποιείτε την αρχική συσκευασία. Συνιστούμε επίσης την ξεχωριστή αποθήκευση σε χώρο προστατευμένο από την υπεριώδη (UV) ακτινοβολία (π.χ. ηλιακό φως, λαμπτήρες αλογόνου), τη θερμότητα και τη σκόνη (Αποφύγετε την αποθήκευση ή τη χρήση της μονάδας επάνω σε θερμαντήρα. Μην αποθηκεύετε ή χρησιμοποιείτε τη μονάδα σε περιβάλλον με σκόνη. Η μη τήρηση αυτών των οδηγιών μπορεί να οδηγήσει σε δυσλειτουργία της μονάδας).

Συνθήκες μεταφοράς και αποθήκευσης	
Θερμοκρασία	+5 °C (41 °F) έως +40 °C (104 °F)
Σχετική υγρασία	30 - 75%
Ατμοσφαιρική πίεση	700 - 1060 hPa

Απόρριψη

Η μονάδα μπορεί να επιστραφεί στον κατασκευαστή, ή μπορεί να αποσυναρμολογηθεί και να ανακυκλωθεί (ως μέταλλο ή πλαστικό) με τρόπο φιλικό για το περιβάλλον, μέσω μιας εταιρείας ανακύκλωσης που ειδικεύεται σε ηλεκτρικά προϊόντα. Δεν υπάρχουν ειδικοί ή αυξημένοι παράγοντες κινδύνου.

Η απόρριψη των απορριμμάτων πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς.

CALYPSO 전동 유축기

목차

1. 제품 설명
2. 중요 안전 세부정보
3. 사용 목적
4. 시작/작동
5. 유축
6. 문제 해결
7. 유지보수/관리/세척
8. 보증
9. 기술 정보
10. 운송/보관/폐기

Ardo의 부드러운 Calypso 유축기를 선택해주셔서 감사합니다.
본 설명서에는 Calypso 경험을 더욱 더 만족스럽게 할 중요하고 유용한 세부정보가 있습니다.

1. 제품 설명

- a Calypso 유축기
- b 유축기 세트(사용 부분, 동봉된 별도의 사용 설명서 참조)
- c 튜브 커넥터
- d 컨트롤 패널
- e LCD 디스플레이
- f 튜브 커넥터용 연결구
- g 전원 어댑터
- h 장치 플러그
- i 전기 연결 소켓



Calypso는 하나의 피스톤 시스템을 갖춘 진공 유축기입니다. 컨트롤 패널이 있어서 진공 및 사이클을 조정하기 위한 유연한 시스템을 통해 어머니가 설정을 사용자 지정할 수 있습니다. 진공 수준은 사용자가 사이클 설정을 변경할 때 안정 상태를 유지합니다. 마찬가지로 사이클은 사용자가 진공 설정을 변경할 때 안정 상태를 유지합니다. 환자/조작자에 대한 최소 요구사항: 본 사용 설명서를 읽고 이해할 수 있어야 합니다.

2. 중요 안전 세부정보

Calypso는 전기로 작동되는 안전하고 신뢰할 수 있는 개인용 유착기입니다. Calypso는 CE 가이드라인에 따라, 그리고 안전 표준에 따라 구성 및 조립되었습니다(섹션 9.2 준수 참조). 사용자 안전을 위해 장치의 손상을 방지하고 감전, 부상 또는 화재의 위험을 피하기 위해 다음 안전 규정을 준수하시기 바랍니다. 환자도 또한 조작자로서 대상입니다.

엔클로저의 최고 온도는 50°C입니다. 모든 조건 하에서 유착기 장치와 환자의 접촉이 1분보다 길지 않아야 합니다. 이 시간 동안 어떤 임상 효과도 발생하지 않습니다. 유착기 장치에 너무 오래 접촉할 때 피부 자극이 발생할 수 있습니다.

기호 설명

	중요 정보		교류
	다음 사용 설명서를 따르십시오.		직류
	Directive MDD 93/42 EEC 준수		온도
	제조사		기압
	장치 유형 BF		상대 습도
	장치는 WEEE Directive 2002/96/EC의 조건에 따릅니다		깨지기 쉬움, 취급 주의
	보호 등급 II		포장을 열에 가까이 두지 말 것
IP21	IP21 방적 보호(Calypso) IP21 손가락이나 유사 물체에 대해 보호		포장을 습기에 가까이 두지 말 것
IP20	IP20 방수되지 않음(전원 어댑터) IP20 손가락이나 유사 물체에 대해 보호		사용 설명서

안전 규정

- 사용 후 소켓에서 전원 어댑터를 당겨 빼서 Calypso를 주 전원에서 분리합니다.
- 소켓에서 전원 어댑터를 당겨 뺀 경우에만 콘센트에서 분리됩니다.
- 오래된 배터리를 장치에 남겨두지 마십시오. 누출 위험이 있습니다.
- 장치를 주 전원에 연결하여 사용할 때 배터리를 제거하십시오(누출 위험).
- 물이 튀는 사고나 장치가 물에 빠지는 경우 즉시 주 전원에서 분리하십시오.
- 장치가 분리될 때까지 만지지 마십시오.
- 전원 어댑터를 포함한 Calypso는 실내 전용으로 설계되었습니다. 실외에서 사용하지 마십시오.
- 장치에는 Ardo 전원 어댑터만 사용하십시오.
- 장치를 열지 마십시오(사용자 수리 가능 부품 없음).
- Calypso는 방수 처리되지 않았습니다. 따라서 장치를 절대 물이나 다른 액체에 담그지 않아야 하며 물 속으로 떨어질 수 있는 곳에서 사용하거나 보관하지 않아야 합니다. 욕조에 있거나 샤워 중일 때 사용하지 마십시오.
- 전원 어댑터와 모든 부속품을 열원에 가까이 두지 마십시오.
- 산소 가스를 사용 중이거나 스프레이를 사용 중인 곳에서 Calypso를 사용하지 마십시오.
- Ardo 정품 유착기 세트 및 Ardo 순정부품만 사용하십시오. 섹션 4(시작/작동) 및 섹션 7(유지보수/관리/세척)을 참조하십시오.
- Calypso는 섹션 3(사용 목적)에서 자세히 설명한 용도로만 사용해야 합니다.
- 언제든지 참고하도록 본 사용 설명서를 가까이 두시기 바랍니다.
- 작동 중 배터리를 교체하지 마십시오.

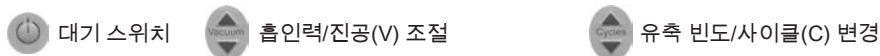
3. 사용 목적

Calyпсо 유축기는 수유하는 여성이 유축하고 모유를 모으기 위해 사용하는 장치입니다. 한쪽 가슴 유축기 및 양쪽 가슴 유축기로 사용할 수 있습니다. 이 장치는 실내 전용입니다.

4. 시작/작동

유축기 설치, 사용 또는 유지보수 시 지원을 받으려면 매장 또는 공인 서비스 직원에게 문의하시기 바랍니다.

4.1 제어



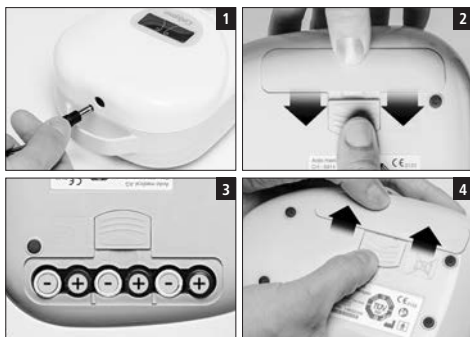
4.2 유축기 사용 준비

주 전원 작동:

- 전원 어댑터(g)의 장치 플러그(h)를 장치의 전기 연결 소켓(i)에 꽂으십시오(그림 1). 전원 어댑터가 현지 주 전원 공급장치에 맞아야 합니다.
중요: 장치의 플러그를 주 전원에 꽂기 전에 배터리를 제거하십시오.

배터리 작동:

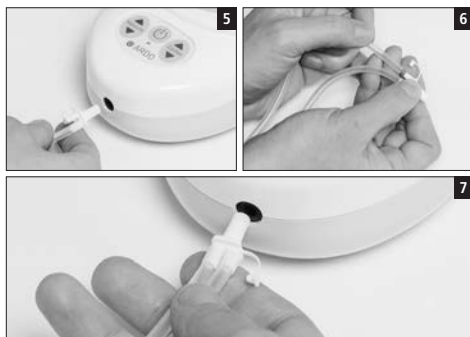
- 래치를 해제하고(그림 2) 배터리 커버를 밀어서 엽니다.
- LR 06/AA 배터리 6개가 필요합니다. 배터리의 + / - 표시 방향을 확인합니다(그림 3).
- 배터리함 커버를 닫고 래치를 다시 밀어 고정합니다(그림 4). 중간 진공 및 사이클 설정 시 평균 가동 시간은 대략 5시간입니다(Duracell 배터리). Duracell 배터리 사용을 권장합니다.



유축기 세트 연결

유축기 세트는 Calypso의 사용 부분입니다. 유축기 세트(b) 사용은 별도의 "Ardo 유축기 세트" 사용 설명서에 자세히 나와 있습니다.

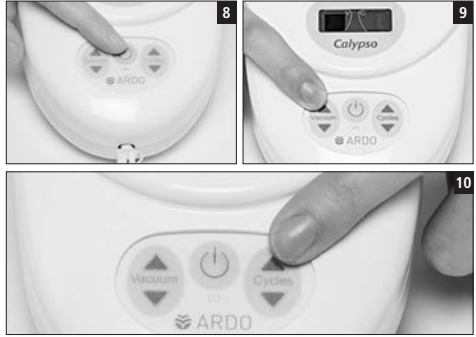
- 한쪽 가슴 유축기 세트를 사용하는 경우: 튜브 커넥터(c)를 유축기(f)에 부착합니다(그림 5). 튜브 커넥터의 두 번째 구멍은 닫은 채로 둡니다.
- 양쪽 가슴 유축기 세트를 사용하는 경우: 튜브 커넥터의 두 번째 구멍을 열고 두 번째 유축기 세트를 부착합니다(그림 6).
- 튜브 커넥터(c)를 유축기(f)에 연결합니다(그림 7).



4.3 작동 ⚠

진공(흡인력)과 사이클(유축 빈도)은 서로 독립적으로 조절할 수 있습니다. 스위치를 터치하면 진공 또는 사이클의 강도가 한 단계씩 변경됩니다.

- 대기 스위치를 터치하여 유축기를 켭니다(그림 8). 녹색 LED 디스플레이에 불이 들어옵니다. 사용자에게 가장 편안한 설정을 선택합니다.
- 진공의 강도(흡인력)를 올리려면 위로 화살표를 터치합니다. 진공을 낮추려면 아래로 화살표를 터치합니다(그림 9).
- 사이클(유축 빈도)을 증가시키려면 위로 화살표를 터치합니다. 사이클을 낮추려면 아래로 화살표를 터치합니다(그림 10).



5. 유축 ⚠

유축 시 절대 아프지 않아야 합니다.

유축 시작

- 손을 철저히 닦습니다.
- 유축기 세트를 Calypso에 부착합니다.
- 편안하게 앉아 긴장을 풁니다.
- 유축 시 유두가 셀/셀 삽입물의 갈때기 내에서 자유롭게 움직이도록 유두를 가운데 위치시킵니다.
- 공기 차단을 위해 가슴으로 셀을 채웁니다.
- 유축기 스위치를 켭니다.

진공(흡인력) 조정

- 화살표 키를 눌러 진공을 조절합니다.
- 매우 가벼운 통증이 느껴질 때까지 진공을 강화한 다음, 유축이 편안해질 때까지 진공의 강도를 줄입니다.

사이클(유축 빈도) 조정

- 화살표 키를 눌러 사이클을 조절합니다.
- 사용자에게 편안한 최고 수준에 사이클을 설정합니다.

모유 사출 반사 촉진

- 아기가 젖을 빨기 시작할 때 빠른 흡인 동작과 낮은 흡인력으로 젖을 빨아서 모유 사출 반사를 자극하여 모유가 빠져나옵니다. 이 효과는 더 높은 사이클 수준(예: 8바)으로 시작하고 더 약한 진공을 선택하여 재현할 수 있습니다.
- 모유가 빠져나오기 시작할 때 아래로 화살표를 눌러 사이클을 낮추고 사용자에게 가장 편안한 수준을 찾을 때까지 위로 화살표를 눌러 진공을 강화합니다.

모유 사출 반사는 모유 수유 때보다 유축할 때 더 늦게 일어날 수 있습니다. 다음 조치가 유용할 수 있습니다.

- 유축 전에 가슴을 마사지합니다.
- 긴장을 풀고 아기를 생각합니다.
- 아기 사진을 바라봅니다.
- 유축 전에 가슴을 따뜻하게 꼭 누릅니다.
- 끼우기 전에 원뿔형의 깔때기를 따뜻하게 합니다.

효율적인 유축

- 유축기를 사용하는 동안 가슴을 마사지하면 모유 생산 및 분비를 더욱 촉진할 수 있습니다.

모유량 증가

- 양쪽 가슴 유축기 세트 사용
- 처음 10분 동안 또는 모유가 더 이상 분비되지 않을 때까지 양쪽 가슴 유축기 세트를 사용하여, 양쪽 가슴에서 동시에 유축합니다. 그런 다음 한쪽 가슴 유축기 세트로 전환합니다. 부드럽게 마사지하면서 각 가슴에서 약 5분 동안 유축합니다.

6. 문제 해결

오류 발생 시 LED 디스플레이가 녹색과 주황색으로 번갈아 번쩍입니다.



일반 오류

장치를 끄고 다시 시작합니다. 오류 메시지가 다시 나타나면 장치에 결함이 있으며 수리가 불가능합니다.

장치를 사용할 때 있을 수 있는 추가 오류

- 진공이 약하거나 부재:
유축기 세트를 장치에서 분리합니다. 흡인을 테스트하기 위해 커넥터 구멍(f)을 손가락으로 일부 닫습니다. 하지만 구멍을 완전히 덮지 않도록 주의하십시오. 흡인을 감지할 수 있다면 유축기가 작동하고 있습니다. 별도의 사용 설명서에 따라 유축기 세트를 테스트합니다(Ardo 정품 유축기 세트만 사용하십시오).
- 유축기가 작동하지 않음/디스플레이에 데이터 없음:
전원 공급장치를 확인하십시오. 장치가 여전히 작동하지 않으면 결함이 있는 것입니다.
- 이 오류들 중 하나가 발생하고 확인된 경우 장치를 매장에 돌려보내야 합니다. 장치는 숙련된 서비스 직원이나 유축기 장치의 제조사에서 점검해야 합니다.

7. 유지보수/관리/세척

유착기 세트에 통합된 멤브레인("Vacuum Seal" 기술)이 튜브 또는 Calypso 장치에 모유나 공기가 들어갈 수 없도록 합니다. 폐쇄 시스템이 견고해서 교차 오염(감염)을 막는 장벽을 이룹니다.

장치는 유지보수가 필요 없고 장치 및 부속품의 관리는 검사 및 세척으로 한정됩니다. Calypso 유착기에 사용자 수리 가능 부품이 없습니다. 전원 어댑터(g)를 제외하고 예비 부품이 없습니다.

스위치를 켜기 전에 사용자가 육안 검사

- 전원 어댑터(g)가 손상되지 않았습니까?
- 부속품이 깨끗하고 안전하며 온전합니까?
- 부속품이 올바르게 부착되어 있습니까?

이러한 점검 사항, 또는 세척 지침을 무시할 경우 감염, 감전 또는 장치 손상의 위험이 있을 수 있습니다.

세척/소독

- Calypso 유착기:

중요: 세척 전에 전원 어댑터에서 장치 플러그를 뽑습니다.

가정에서 세척: 필요에 따라 젖은 천으로 닦아내고 판매용 세제를 사용해도 됩니다. 장치를 식기 세척기나 설거지 통에 넣지 마십시오. 유착기 또는 전원 장치는 세척할 수 없습니다. 유착기 또는 전원 장치를 세척하려고 할 경우 장치가 오작동하거나 오염될 수 있으며, 적절히 폐기해야 합니다(색션 11 운송/보관/폐기 참조).

Calypso 제품은 방수 처리되지 않았습니다. 표준 IP21을 준수합니다.

- 부속 유착기 세트: 별도의 사용 설명서의 세척 섹션을 읽으시기 바랍니다.

8. 보증

개인용 Calypso의 보증 시한은 400시간입니다(녹색 LED 디스플레이에 불이 들어오는 시간만큼). 하지만 구매일부터 약정된 최소 법적 보증 기간이 있습니다. 보증은 정품 구매자에 한정됩니다.

일반 약관

Ardo medical AG는 재료 및 제조 결함과 관련하여 제품을 보증합니다. 보증 기간은 구매일부터 시작합니다. 장치의 무단 사용 또는 접근으로 보증이 무효화되지 않은 경우 결함 있는 재료는 보증 기간 동안 무료로 교체해드립니다. 보증 보장과 장치의 완벽한 작동을 위해 사용 설명서에 따라야 하며 Ardo 부속품만 사용해야 합니다. 장치를 열었거나 조작한 경우 보증은 무효입니다.

NB

400시간 후 녹색 LED 디스플레이가 주황색으로 바뀝니다. 이것은 추가 보증이 만료되었음을 의미합니다. 하지만 여전히 성능 저하 없이 Calypso를 사용할 수 있습니다.

9. 기술 정보

9.1 기술 제원			
유측기 치수	190 x 130 x 76 mm	전원 어댑터 입력 전압	100 - 240V AC
전원 어댑터 치수	75 x 46 x 31 mm	주파수	50Hz/60Hz
유측기 무게	0.545 kg	내부 전원 의료 장비	9Vdc, 1.4A
전원 어댑터 무게	0.150 kg	전원 어댑터 MLF-C06 0901400 출력	9Vdc, 1.4A
MDD93/42에 따른 분류	Class IIa	전원 어댑터 UE15WCP1 0901400 출력	9Vdc, 1.4A
이중 절연 보호 등급	Class II	진공 범위	50 - 330 mbar, 5 - 33 kPa
보호 수준	BF	진공 강도의 허용 오차	± 5 %
수명 (정상적인 마모 제외)	800시간	작동 온도	+5 - 40°C
		상대 습도	10 - 93%
		기압	700 - 1060hPa

9.2 준수	9.3 EMC 테스트 기록
의료 장치 Directive MDD 93/42 EEC, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU(RoHS)에 따름  CLASSIFIED c UL US E358823 MEDICAL - GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No. 60601.1 (2008, R:2011)  0123	페이지 73 ff 참조.

10. 운송/보관/폐기

Calypso 장치의 운송 및 보관은 정품 포장 사용을 권장합니다. UV(예: 햇빛/할로겐 램프), 열, 먼지에서 보호되는 별도 보관을 적극 권장합니다(히터 위에 장치를 보관하거나 사용하는 것을 피하십시오. 먼지가 많은 환경에서 장치를 보관하거나 사용하지 마십시오. 이 지침을 준수하지 않을 경우 장치가 오작동할 수 있습니다).

운송 및 보관 조건	
온도	+5°C(41°F) ~ +40°C(104°F)
상대 습도	30 - 75%
기압	700 - 1060hPa

폐기

장치는 전기제품 전문 재활용업체를 통해 환경 친화적인 방식으로 제조사에 반송하거나(금속 또는 플라스틱처럼) 분해 및 재활용할 수 있습니다. 특별하거나 증가한 위험 요인은 없습니다.

폐기물의 폐기는 지역 규정에 따라야 합니다.

CALYPSO 电子吸乳器

目录

1. 产品描述
2. 重要安全信息
3. 预期用途
4. 启动/操作
5. 吸乳
6. 故障排除
7. 维护/保养/清洁
8. 质保
9. 技术信息
10. 运输/存放/处置

感谢您选择 Ardo 公司的 Calypso 温和型吸乳器。

本使用说明提供了重要实用的详细信息，帮助您拥有更好的 Calypso 使用体验。

1. 产品描述

- a Calypso 吸乳器
- b 吸乳套装 (关于应用部件，请参见附件中单独的使用说明)
- c 软管转接头
- d 控制面板
- e 液晶显示屏
- f 软管转接头的接口
- g 适配器
- h 装置插头
- i 电气连接插座



Calypso 是配备活塞系统的真空吸乳器。借助控件，每位母亲可通过柔性系统进行自定义设置，调整真空吸力和循环周期。用户更改循环周期设置时，真空吸力仍然保持稳定。同样，用户更改真空吸力设置时，循环周期仍然保持稳定。对患者/操作人员的最低要求：必须能够阅读并理解本使用说明。

2. 重要安全信息

Calypso 是一款安全可靠的个人用电动吸乳器。Calypso 按照 CE 指南制造并组装，符合安全标准 (请参见第 9.2 款合规性)。出于安全考虑，请避免损坏装置；为避免电击危险、人身伤害或火灾，请遵守下列安全规定。患者也是预期的操作人员。

最高封闭温度为 50 °C。任何情况下，患者与吸乳装置的接触时间都不得超过 1 分钟。在此期间不会产生临床反应。与吸乳装置接触时间过长可能会造成皮肤刺激。

符号注解

	重要信息
	请遵守使用说明
	符合 MDD 93/42 EEC 指令
	制造商
	装置类型 BF
	本装置符合 WEEE 指令 2002/96/EC 的规定
	防护等级 II
IP21	IP21 防滴漏保护 (Calypso) IP21 防范手指或类似的物体
IP20	IP20 不防水 (适配器) IP20 防范手指或类似的物体

	交流电
	直流电
	温度
	气压
	相对湿度
	易碎，请小心轻放
	请避免包装接触热源
	请避免包装受潮
	使用说明

安全规定

- 使用后，请从插座上拔出适配器，从而使 Calypso 从主电源断开连接。
- 只有从插座上拔出适配器，才能确保与电源插座断开。
- 请勿把旧电池留在装置内，否则有漏液危险。
- 连接主电源使用装置时，请移除电池 (漏液危险)。
- 如果发生意外飞溅，或装置掉入水中，请立即断开装置与主电源的连接。
- 断开电源前，请勿触摸装置。
- Calypso 和适配器仅供室内使用。切勿在室外使用。
- 装置仅限搭配 Ardo 适配器使用。
- 请勿开启装置 (非用户维修零件)。
- Calypso 不防水。因此，装置不得浸入水中或其他液体内，不得在可能落入水中的位置使用或保存。请勿在浴缸内或淋浴时使用。
- 避免适配器和所有零配件接触热源。
- 请勿在使用氧气或喷雾剂的地点使用 Calypso。
- 仅限使用 Ardo 原装吸乳套装和 Ardo 原装零件。请参见第 4 条 (启动/操作) 和第 7 条 (维护/保养/清洁)。
- Calypso 仅限用于第 3 条中详述的用途 (预期用途)。
- 请把本使用说明放在手头，供随时参阅。
- 请勿在操作过程中更换电池。

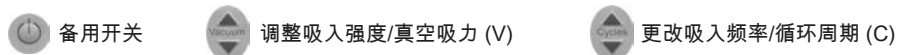
3. 预期用途

Calypso 吸乳器供哺乳期妇女使用，用于从乳房内吸取或收集母乳。其可用作单边吸乳器或双边吸乳器。本装置仅供室内使用。

4. 启动/操作

若要获得有关吸乳器设置、使用或维护的帮助，请联系销售点或授权的维修人员。

4.1 控件



4.2 为吸乳器做好使用准备 ⚠

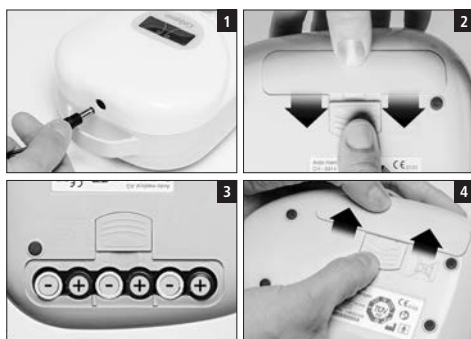
电源操作：

- 将适配器 (g) 的装置插头 (h) 插入到装置 (图 1) 的电气连接插座 (i) 内。适配器必须与当地供电相匹配。

重要提示：装置连接主电源前，请移除电池。

电池操作：

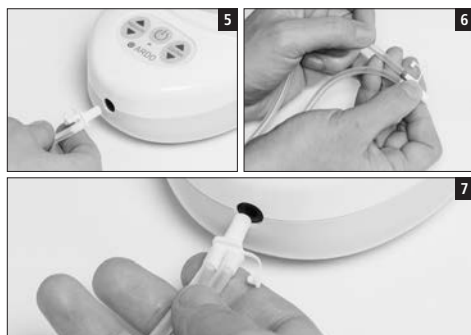
- 松开锁扣 (图 2)，并滑动打开电池盖。
- 要求使用六节 LR 06/AA 电池。检查电池的 +/- 号方向 (图 3)。
- 关闭电池盒盖并重新啮合锁扣 (图 4) 加以固定。真空吸力和循环周期均为中度设置时，平均使用时间约为 5 小时 (金霸王电池)。我们建议您使用金霸王电池。



连接吸乳套装 ⚠

吸乳套装是 Calypso 的应用部件。吸乳套装 (b) 的使用方法详见单独的“Ardo 吸乳套装”使用说明。

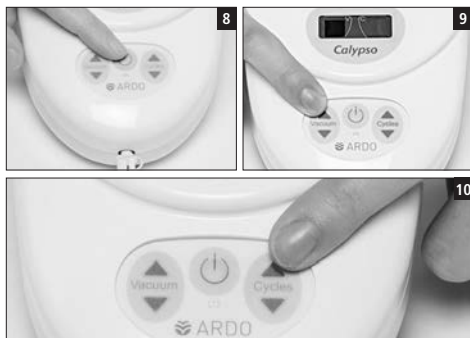
- 使用单边吸乳套装：请把软管接头 (c) 连接至吸乳器 (f) (图 5)。软管接头的第二个开口保持关闭。
- 使用双边吸乳套装：打开软管接头的第二个开口，并连接第二个吸乳套装 (图 6)。
- 请把软管接头 (c) 连接至吸乳器 (f) (图 7)。



4.3 操作

真空吸力 (吸入强度) 和循环周期 (吸入频率) 可相互独立调整。每触摸开关一次更改真空吸力强度或循环周期一级。

- 触摸备用开关来启动吸乳器 (图 8)。绿色 LED 显示屏将亮起。选择您认为最舒适的设置。
- 触摸向上箭头可增加真空吸力 (吸入强度)。触摸向下箭头可减少真空吸力 (图 9)。
- 触摸向上箭头可增加循环周期 (吸入频率)。触摸向下箭头可减少循环周期 (图 10)。



5. 吸乳

吸乳不应有疼痛感。

启动吸乳器

- 彻底清洗双手。
- 把吸乳套装连接至 Calypso。
- 以舒适放松的姿势坐下。
- 把乳头放在中间，这样，在吸乳时，乳头就能在漏斗状乳罩杯/内嵌式乳罩杯内自由移动。
- 用乳房填充乳罩杯，以形成气封。
- 启动吸乳器。

调整真空吸力 (吸入强度)

- 按箭头键调节真空吸力。
- 加强真空吸力，直到您感觉略有不适感，然后减少真空吸力，直到吸乳感觉舒适。

调整循环周期 (吸入频率)

- 按箭头键调节循环周期。
- 把循环周期设定为您感觉舒适的最高等级。

支持排乳反射

- 婴儿开始吃母乳时，会利用快速吸吮运动吸吮母乳，并降低吸吮强度，这样会刺激排乳反射，从而促使母乳流出。开始时选择较高的循环周期等级 (例如 8 bar) 和较低的真空吸力，这种效应可重复出现。
- 母乳开始流出时，可按向下箭头来减少循环周期，并按向上箭头增加真空吸力等级，直到找到感觉最舒服的等级。

相比哺乳，吸乳时发生的排乳反射可能略有延迟。下列方法可能有帮助：

- 在吸乳前按摩乳房。
- 放松心情，并想着您的孩子。
- 凝视孩子的照片。
- 吸乳前热敷乳房。
- 吸乳前热敷乳罩杯的软管或罩杯。

高效率地吸乳

- 使用吸乳器时按摩乳房，能够促进乳汁分泌，并促进乳汁更好地流动。

增加母乳量

- 使用双边吸乳套装
- 前 10 分钟或乳汁不再流出前，使用双边吸乳套装，即同时从两边乳房吸取母乳。然后，切换至单边吸乳套装。轻柔按摩乳房，与此同时从每侧乳房吸乳五分钟。

6. 故障排除

发生故障时，LED 显示屏交替闪烁绿色光和橙色光。



常见故障

关闭装置并重启。如果故障消息再次显示，则表示装置有故障，并且无法维修。

使用装置时可能发生的其他故障

- 真空吸力较弱或不足：
断开吸乳套装与装置的连接。局部封闭软管开口 (f)，用手指测试吸力。但是，请小心避免完全遮蔽开口。如果侦测到吸力，说明吸乳器已经开始工作。按照单独的使用说明测试吸乳套装 (仅限使用 Ardo 原装吸乳套装)。
- 吸乳器不工作/显示屏上没有数据：
检查电源；如果装置仍不工作，则表示装置有缺陷。
- 如果发生其中任何一种故障，并得到确认，则必须把装置送回或发回至销售点。装置必须由受过培训的维修人员或吸乳器的制造商检查。

7. 维护/保养/清洁

嵌入到吸乳套装的隔菌薄膜 (“Vacuum Seal”技术)，可以避免母乳或空气进入软管或 Calypso 装置内。封闭系统非常牢固，因此能够形成屏障以抵御交叉污染 (感染)。

装置无需维护；装置及其配件的维护仅限于检查和清洁。Calypso 吸乳器内没有适合用户维修的零件。除适配器 (g) 外，没有备用零件。

用户在启动装置前实施目视检查

- 适配器 (g) 是否完好无损？
- 配件是否清洁、完整并且未受损？
- 配件连接是否正确？

忽视这些检查或清洁指示，可能造成感染、电击或装置损坏的风险。

清洁/杀菌 

- Calypso 吸乳器：

重要提示：清洁前断开装置与适配器的连接。

家庭清洁：根据需要，使用湿布擦拭，可使用商用清洁剂。请勿把装置放在洗碗机内或洗涤槽内。不可清洁吸乳器或电源装置。此类尝试可能导致装置故障或受污染，要求恰当的处置 (请参见第 11 条运输/存放/处置)。

Calypso 不防水。本产品符合 IP21 标准。

- 吸乳套装配件：请阅读单独的使用说明，条款：清洁。

8. 质保

如果是个人使用，Calypso 的质保期限是 400 小时 (如果绿色 LED 显示屏亮起)。但是，从购买日期起，至少提供规定的最短法定质保期。质保仅限于原始购买者。

基本条款与条件

Ardo medical AG 保证其产品没有材料缺陷和制造缺陷。质保期始于购买日期。质保期限内，有缺陷的材料将予以免费更换，前提是质保未因未授权使用或干预本装置而作废。为保障质保范围，以及装置无故障运转，必须遵守使用说明，并且仅限使用 Ardo 配件。如果装置被打开或篡改，则质保失效。

注意

使用 400 小时后，绿色 LED 显示屏变为橙色。这表示延长质保已过期。但是，Calypso 仍可使用，性能不会有任何减损。

9. 技术信息

9.1 技术资料			
吸乳器的规格	190 x 130 x 76 mm	适配器输入电压	100 - 240 V 交流电
适配器规格	75 x 46 x 31 mm	频率	50 Hz/60 Hz
吸乳器重量	0.545 kg	内部供电医疗设备	9 Vdc , 1.4 A
适配器重量	0.150 kg	适配器 MLF-C06 0901400 输出	9 Vdc , 1.4 A
分类遵循 MDD93/42	等级 IIa	适配器 UE15WCP1 0901400 输出	9 Vdc , 1.4 A
双重绝缘防护等级	等级 II	真空吸力范围	50 - 330 mbar , 5 - 33 kPa
防护等级	BF	允许的真空吸力强度误差	± 5 %
使用寿命 (不包括正常磨损)	800 小时	操作温度 相对湿度 气压	+5 - 40 °C 10 - 93% 700 - 1060 hPa

9.2 合规性	9.3 EMC 测试记录
根据医疗设备指令 MDD 93/42 EEC、EN 60601-1、EN 60601-1-2、EN ISO 10079-1、EN 60601-1-6、EN 60601-1-11、2011/65/EU (RoHS)  CLASSIFIED UL US E358823 MEDICAL - GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI E60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601-1 (2008, R:2011)  0123	请参见第 73 页及其后页面

10. 运输/存放/处置

关于 Calypso 装置的运输和存放，我们建议使用原始包装。我们还建议独立存放以抵御紫外线 (例如，太阳光/卤素灯)、热源和灰尘 (避免在加热器上存放或使用装置)。请勿在有灰尘的环境中存放或使用装置。不遵守这些说明会导致装置故障)。

运输和存放条件	
温度	+5°C (41 °F)至 +40 °C (104 °F)
相对湿度	30 - 75%
气压	700 - 1060 hPa

处置

装置可交还给制造商，或由专门处理电子产品的回收公司以环保的方式拆卸并回收 (作为金属或塑料)。没有特殊或增加的风险因素。

须按照当地法规处置废弃的产品。



TEST REPORT

IEC / EN 60601-1-2

Part 1-2: Electromagnetic Compatibility Requirements and Tests

Report reference No:	E1771-05-12																																											
Tested by:	B. Belegu																																											
Approved by management:	Dr. F. Stucki																																											
Date of issue:	13 September 2012																																											
Number of pages:	34 pages																																											
Testing laboratory:	QUINEL AG		 S Schweizerischer Prüfstellendienst T Service Suisse d'essai S Servizio di prova in Svizzera Swiss testing service STS 037																																									
Address:	Grundstr. 2 CH-6343 Rotkreuz																																											
Testing location:	Rotkreuz Tel. 041-799 47 04																																											
Applicant's Name:	Ardo medical AG, Mr. Steiner Roland																																											
Address:	Gewerbestrasse 19, CH-6314 Unterägeri																																											
Manufacturer:	Ardo medical AG																																											
Address:	Gewerbestrasse 19, CH-6314 Unterägeri																																											
Test specification:	Standards: IEC 60601-1-2:2007, EN 60601-1-2:2007 Test procedure: Type testing for Swiss and EU legal requirements Procedure deviation: None Non-standard test method: None Test-specification: The used test setup fulfils the specification described in the relevant standards																																											
Test item description:	Breast pump																																											
Trademark:	Ardo medical AG																																											
Model and/or type reference:	Calypso																																											
Ratings:	9VDC, 1200mA																																											
Date of receipt of the test item(s):	12 September 2012																																											
Summary of testing:	Passed																																											
Applied standards:	<table border="1"> <thead> <tr> <th>No</th> <th>Title</th> <th>Standard (up dated)</th> <th>pages</th> <th>Verdict</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>E1771-22-12</td> <td>RF disturbances</td> <td>CISPR 11:2009+A1:2010 EN 55011:2009+A1:2010</td> <td>12</td> <td>P</td> </tr> <tr> <td>E1771-06-12</td> <td>RF conducted disturbances</td> <td>IEC 61000-4-6:2008 EN 61000-4-6:2009</td> <td>2</td> <td>P</td> </tr> <tr> <td>E1771-03-12</td> <td>Radiated electromagnetic field</td> <td>IEC 61000-4-3:2006+A1:2007+A2:2010 EN 61000-4-3:2006+A1:2008+A2:2010</td> <td>4</td> <td>P</td> </tr> <tr> <td>E1771-08-12</td> <td>Power frequency magnetic field</td> <td>IEC 61000-4-8:2009 EN 61000-4-8:2010</td> <td>2</td> <td>P</td> </tr> <tr> <td>E1771-04-12</td> <td>Electrical fast transient burst</td> <td>IEC 61000-4-4:2012 EN 61000-4-4:2004+A1:2010</td> <td>2</td> <td>P</td> </tr> <tr> <td>E1771-02-12</td> <td>Electrostatic discharge</td> <td>IEC 61000-4-2:2008 EN 61000-4-2:2009</td> <td>2</td> <td>P</td> </tr> <tr> <td>E1771-55-12</td> <td>Surge</td> <td>IEC 61000-4-5:2005 EN 61000-4-5:2006</td> <td>2</td> <td>P</td> </tr> </tbody> </table>				No	Title	Standard (up dated)	pages	Verdict	E1771-22-12	RF disturbances	CISPR 11:2009+A1:2010 EN 55011:2009+A1:2010	12	P	E1771-06-12	RF conducted disturbances	IEC 61000-4-6:2008 EN 61000-4-6:2009	2	P	E1771-03-12	Radiated electromagnetic field	IEC 61000-4-3:2006+A1:2007+A2:2010 EN 61000-4-3:2006+A1:2008+A2:2010	4	P	E1771-08-12	Power frequency magnetic field	IEC 61000-4-8:2009 EN 61000-4-8:2010	2	P	E1771-04-12	Electrical fast transient burst	IEC 61000-4-4:2012 EN 61000-4-4:2004+A1:2010	2	P	E1771-02-12	Electrostatic discharge	IEC 61000-4-2:2008 EN 61000-4-2:2009	2	P	E1771-55-12	Surge	IEC 61000-4-5:2005 EN 61000-4-5:2006	2	P
No	Title	Standard (up dated)	pages	Verdict																																								
E1771-22-12	RF disturbances	CISPR 11:2009+A1:2010 EN 55011:2009+A1:2010	12	P																																								
E1771-06-12	RF conducted disturbances	IEC 61000-4-6:2008 EN 61000-4-6:2009	2	P																																								
E1771-03-12	Radiated electromagnetic field	IEC 61000-4-3:2006+A1:2007+A2:2010 EN 61000-4-3:2006+A1:2008+A2:2010	4	P																																								
E1771-08-12	Power frequency magnetic field	IEC 61000-4-8:2009 EN 61000-4-8:2010	2	P																																								
E1771-04-12	Electrical fast transient burst	IEC 61000-4-4:2012 EN 61000-4-4:2004+A1:2010	2	P																																								
E1771-02-12	Electrostatic discharge	IEC 61000-4-2:2008 EN 61000-4-2:2009	2	P																																								
E1771-55-12	Surge	IEC 61000-4-5:2005 EN 61000-4-5:2006	2	P																																								

Summary of test for Electromagnetic Compatibility

The test of electromagnetic compatibility according to IEC / EN 60601-1-2 for the Calypso breastpump has shown that in the intended use no endangering of the functional safety or a failure of the breastpump due to electromagnetic influences are to be expected.

The breastpump uses RF-energy exclusively for its internal function. Its RF-transmission is therefore very small, and it is therefore unlikely that adjacent electronic equipment will be affected.

Since the propagation of electromagnetic variables is affected by absorptions and reflections from structures and/or by objects and people, the following must be observed.



The Calypso breastpump should not be operated at a short distance from other equipment. Do not place any other equipment on the breastpump housing.

If it must operate at a short distance from other equipment, the equipment should be observed to verify its proper function.



Mobile radio equipment or mobile phones should not be used at a short distance from the breastpump or its mains power cable.



Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the symbol opposite.

Manufacturer's declaration - Electromagnetic Emissions and Immunity

Electromagnetic Compatibility (EMC, IEC 60601-1-2, Table 1)

Electromagnetic Emissions		
Calypso is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of Calypso should assure that it is used in such environment.		
Emission Tests	Compliance level	Electromagnetic environment - guidance
RF emissions CISPR 11	Group 1	Calypso uses RF energy only for its internal function. Therefore, its RF emissions are very low and are not likely to cause any interference with nearby electronic equipment. Calypso is suitable for use in all establishments, including domestic establishments and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes.
RF emissions CISPR 11	Class B	
Harmonic emissions IEC 61000-3-2	Class A	
Voltage fluctuations / flicker emissions IEC 61000-3-3	Complies	

Electromagnetic Compatibility (EMC, IEC 60601-1-2, Table 2)

Electromagnetic Immunity			
Calypso is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of Calypso should assure that it is used in such environment.			
Immunity Tests	IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment - guidance
Electrostatic Discharge (ESD) IEC 61000-4-2	± 6kV contact ± 8kV air	± 6kV contact ± 8kV air	Floors should be wood, concrete or ceramic tile. If floors are covered with synthetic material, the relative humidity should be at least 30%.
Electrical fast transient/burst IEC 61000-4-4	± 2kV for power supply lines ± 1kV for input / output lines	± 2kV for power supply lines n/a	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Surge IEC 61000-4-5	± 1kV line(s) to line(s) ± 2kV line(s) to earth	± 1kV line(s) to line(s) n/a	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Voltage dips, short interruptions and voltage variations on power supply input lines IEC 61000-4-11	< 5% U_T (> 95% dip in U_T) for 0.5 cycle	< 5% U_T (> 95% dip in U_T) for 0.5 cycle	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment. If the user of Calypso requires continued operation during power mains interruptions, it is recommended that Calypso be powered from an uninterruptible power supply or a battery.
	40% U_T (60% dip in U_T) for 5 cycles	40% U_T (60% dip in U_T) for 5 cycles	
	70% U_T (30% dip in U_T) for 25 cycles	70% U_T (30% dip in U_T) for 25 cycles	
	< 5% U_T (> 95% dip in U_T) for 5 sec	< 5% U_T (> 95% dip in U_T) for 5 sec	
Power frequency magnetic field IEC 61000-4-8	3A/m	>30A/m	Power frequency magnetic fields should be at levels of a typical commercial or hospital environment.
NOTE U_T is the a.c. mains voltage prior to application of the test level.			

Electromagnetic Compatibility (EMC, IEC 60601-1-2, Table 4)

Electromagnetic Immunity			
Calypso is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of Calypso should assure that it is used in such environment.			
Immunity Tests	IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment - guidance
			Portable and mobile RF communications equipment should be used no closer to any part of Calypso , including cables, than the recommended separation distance calculated from the equation applicable to the frequency of the transmitter. Recommended separation distance
Conducted RF IEC 61000-4-6	3Vrms 150KHz-80MHz	[U _i] V = 10Vrms	$d=[3.5/U_i] \sqrt{P}$
Radiated RF IEC 61000-4-3	3V/m 80MHz-2.5GHz	[E _i] V/m = >10V/m	$d=[3.5/E_i] \sqrt{P}$ for 80MHz to 800MHz $d=[7/E_i] \sqrt{P}$ for 800MHz to 2.5GHz
			where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts [W] according to the transmitter manufacturer and d is the recommended separation distance in meters [m]. Field strengths from fixed RF transmitters, as determined by an electromagnetic site survey ^a , should be less than the compliance level in each frequency range ^b . Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the following symbol: 
NOTE 1 At 80 MHz and 800 MHz, the higher frequency range applies.			
NOTE 2 These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.			
^a Field strength from fixed transmitters, such as base stations for radio telephones and land mobile radios, amateur radio, AM and FM radio broadcast and TV broadcast cannot be predicted theoretically with accuracy. To assess the electromagnetic environment due to fixed RF transmitters, and electromagnetic site survey should be considered. If the measured field strength in the location in which the Calypso is used exceeds the applicable RF compliance level above, the Calypso should be observed to verify normal operation. If abnormal performance is observed, additional measures may be necessary, such as re-orienting or relocating the Calypso.			
^b Over the frequency range 150KHz to 80MHz, field strength should be less than 3V/m.			

Electromagnetic Compatibility (EMC, IEC 60601-1-2, Table 6)

Recommended separation distance between portable and mobile RF communications equipment and Calypso			
Calypso is intended for use in an electromagnetic environment in which radiated RF disturbances are controlled. The customer or the user of Calypso can help prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF communications equipment (transmitters) and Calypso as recommended below, according to the maximum output power of the communications equipment.			
Rated maximum output power of transmitter [W]	Separation distance according to frequency of transmitter [m]		
	150kHz to 80MHz	80MHz to 800MHz	800MHz to 2.5GHz
0.01	0.04	0.04	0.07
0.1	0.11	0.11	0.22
1	0.35	0.35	0.7
10	1.11	1.11	2.21
100	3.5	3.5	7
For transmitters rated at a maximum output power not listed above, the recommended separation distance d in meters [m] can be estimated using the equation applicable to the frequency of the transmitter, where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts [W] according to the transmitter manufacturer.			
NOTE 1 At 80 MHz and 800 MHz, the separation distance for the higher frequency range applies.			
NOTE 2 These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.			

*Happy Mothers
for Happy Babies*







 **ARDO**



Ardo medical AG
Gewerbestrasse 19
6314 Unterägeri
Switzerland
T +41(0)41 754 70 70
F +41(0)41 754 70 71
www.ardomedical.com

CE 0123 Class IIa



MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT
AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND
MECHANICAL HAZARDS ONLY
IN ACCORDANCE WITH
ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1-09, A2-10),
CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)